
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000001

**2.** 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000002

**3.** 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)

## 第1/3页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit] ( ['juːnɪˌkəʊd] ) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .
**This text uses UTF - 8 ( Unicode ) file encoding .**
这 文本 用途 UTF - 8 ( Unicode ) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

---

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,
**If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,**
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

---

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .
**you may have an incompatible browser or unavailable fonts .**
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

---

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] “ ['kærəktə(r)] [set] ” [ɔː(r)] “ [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə] ['juːnɪˌkəʊd] ( [ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit] ) .
**First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to Unicode ( UTF - 8 ) .**
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 “ 特点 放 ” 或者 “ 文件 编码 ” 是 放 到 Unicode ( UTF - 8 ) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

---

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .
**You may also need to change the default font .**
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

---

[ðə; ði]['praɪməri][tekst] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [briːf] [saɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,
**The primary text includes a number of brief citations from languages other than English ,**
这 基本的 文本 包括 一个 数字 的 简短的 引用 从 语言 其他 比 英语 ,

正文中包含一些非英语语言的简短引文，

---

[ænd; ənd][ɪn][skɹ'ɪpts]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['rəʊmən] .
**and in scripts other than Roman .**
和 在 脚本 其他 比 罗马 .

以及罗马文字以外的其他文字。

---

[tekst] ['prɪntɪd] [ɪn] ['blækˌlɛtər] [taɪp] — ['dʒɜːmən] , ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [əʊld] [ frentʃ ] — [ɪz] [ʃəʊn] [laɪk] [ðɪs] ( ['bəʊldfeɪs] , [sænz] - ['serɪf] ) .
**Text printed in blackletter type — German , Middle English , Old French — is shown like this ( boldface , sans - serif ) .**
文本 打印 在 黑体字 类型 — 德语 , 中间 英语 , 老的 法语 — 是 所示 喜欢 这 ( 粗体 , 无 - 衬线字体 ) .

用哥特体印刷的文本——德语、中古英语、古法语——显示如下（粗体，无衬线）。

---

[ɔːl] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][nɒn] - ['rəʊmən][skɹ'ɪpts] [ɪn'kluːd] [maʊs] - ['hɒvə(r)][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
**All passages in non - Roman scripts include mouse - hover transliterations .**
全部 段落 在 非 - 罗马 脚本 包括 老鼠 - 徘徊 音译 .

所有非罗马文字段落均包含鼠标悬停转写。

[nəʊt] [ðæt] [fɒnt] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒθɪk] [ænd; ənd]['sæksn][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
**Note that font support for Gothic and Saxon is limited ,**
笔记 那 字体 支持 为了 哥特 和 撒克逊 是 有限的 ,

请注意，对哥特体和撒克逊体字体的支持有限。

---

[səʊ][jɔː(r); jə(r)]['braʊzə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðiːz] [teksts][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**so your browser may not be able to display these texts as printed .**
所以 你的 浏览器 可能 不是 是 有能力的 到 展示 这些 文本 作为 打印 .

因此，您的浏览器可能无法将这些文本显示为打印形式。

---

['tʃeɪndʒɪz] [ɔː(r)] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)]['pɑːpˌʌps] .
**Changes or corrections to the text are shown with mouse - hover popups .**
变化 或者 更正 到 这 文本 是 所示 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本的更改或更正会以鼠标悬停弹出窗口的形式显示。

---

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**Introduction**
介绍

介绍

---

[æn; ən][ə'pɒlədʒi] . . .
**An Apology . . .**
一个 道歉 . . .

道歉……

---

['fʊtnoʊt]
**Footnotes**
脚注

脚注

---

[ɔː'gʌstən] [ˌriː'prɪnts]
**Augustan Reprints**
奥古斯丁 重印

奥古斯丁重印本

---

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

---

[ɪ'lɪzəbəθ] -
**ELIZABETH ELSTOB**
伊丽莎白 -

伊丽莎白·埃尔斯托布

---

[æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
**An Apology for the Study of**
一个 道歉 为了 这 学习 的

对研究的辩护

---

['nɔːðən] [ænt'ɪkwɪtiz] ( - )
**Northern Antiquities ( 1715 )**
北方 古董 ( - )

北方古物（1715）

---

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
**Introduction by**
介绍 经过

引言

---

[tʃɑːlz] [piːk]
**Charles Peake**
查尔斯 皮克

查尔斯·皮克

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
**Publication Number 61**
发布 数字 -

出版物编号 61

[lɔːs] ['ændʒələs]
**Los Angeles**
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**William Andrews Clark Memorial Library**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] California1956
**University of California1956**
大学 的 California1956

加州大学1956年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
**GENERAL EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
**Richard C . Boys , University of Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Ralph Cohen , University of California , Los Angeles**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles**
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Lawrence Clark Powell , Clark Memorial Library**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，克拉克纪念图书馆

[ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)]
**ASSISTANT EDITOR**
助手 编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
**W . Earl Britton , University of Michigan**
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
**ADVISORY EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]
**Emmett L . Avery , State College of Washington**
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] [bɔɪs] , [djuːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**Benjamin Boyce , Duke University**
本杰明 博伊斯 , 公爵 大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
**Louis Bredvold , University of Michigan**
路易斯 - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɒn] [bʌt] , [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['dʌrəm]
**John Butt , King's College , University of Durham**
约翰 屁股 , 国王学院 大学 , 大学 的 达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**James L . Clifford , Columbia University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
**Arthur Friedman , University of Chicago**
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwəd] [naɪlz] ['hʊkə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Edward Niles Hooker , University of California , Los Angeles**
爱德华 奈尔斯 妓女 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**Louis A . Landa , Princeton University**
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
**Samuel H . Monk , University of Minnesota**
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːnɪst] [siː] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['teksəs]
**Ernest C . Mossner , University of Texas**
欧内斯特 C . - , 大学 的 德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·C·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
**James Sutherland , University College , London**
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles**
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
**CORRESPONDING SECRETARY**
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Edna C . Davis , Clark Memorial Library**
埃德娜 C . 戴维斯 , 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[ai]
**i**
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[ðə; ði] ['ɑːnsərə(r)] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪn] - [ə'genst] [swɪfts] [prə'pəʊz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ]
**The answerers who rushed into print in 1712 against Swift's Proposal for Correcting**
这 回答者 WHO 匆忙 进入 打印 在 - 反对 斯威夫特的 提议 为了 纠正
,
**,**
,

1712年，那些急于发表文章反对斯威夫特《纠正方案》的答辩者们，

[ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɒbviəsli] [muːvd] [baɪ]
**Improving and Ascertaining the English Tongue were so obviously moved by**
改善 和 确定 这 英语 舌头 是 所以 明显地 已搬 经过
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] [ðæt] ,
**the spirit of faction that ,**
这 精神 的 派 那 ,

《改进和确定英语语言》一书显然受到了派系斗争精神的驱使，以至于

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'beɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz] ,
**apart from a few debating points and minor corrections ,**
除 从 一个 很少 辩论 积分 和 次要的 更正 ,

除了少数几个争论点和一些小的更正之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [k'rɪtɪsɪzəmz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l]
**it is difficult to disentangle their legitimate criticisms from their political**
它 是 难的 到 解开 他们的 合法的 批评 从 他们的 政治的
['predʒədɪsɪz] .
**prejudices .**
偏见 .

很难将他们合理的批评与他们的政治偏见区分开来。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['læn.də] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]
**As Professor Landa has written in his introduction to Oldmiron's Reflections on**
作为 教授 兰达 有 书面 在 他的 介绍 到 - 反思 在
['dɑːktər; draɪv] . [swɪfts] ['letə(r)] [tuː; tə] ['hɑːli] [ænd; ənd] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (
**Dr . Swift's Letter to Harley and Mainwaring's The British Academy (**
博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 和 梅因沃林 这 英国 学院 (
[ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti] ,
**Augustan Reprint Society ,**
奥古斯丁 重印 社会 ,

正如兰达教授在奥尔德米伦的《关于斯威夫特博士致哈利的信和梅因沃林的《英国学院》的反思》（奥古斯丁重印协会）的引言中所写的那样，

- ) : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [swɪft] [ɑː(r); ə(r)]
**1948 ) : “ It is not as literature that these two answers to Swift are**
- ) : “ 它 是 不是 作为 文学 那 这些 二 答案 到 迅速 是
[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .
**to be judged .**
到 是 评判 .

1948 年)：“我们不应该把这两个对斯威夫特的回答当作文学作品来评判。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnə(r)] , [ðəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dɒkjumənts] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [kʌt]
**They are minor , though interesting , documents in political warfare which cut**
他们 是 次要的 , 尽管 有趣的 , 文件 在 政治的 战争 哪个 切
[ə'θwɔːt] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['kʌltʃərəl] ['kɒntrəvɜːsi] .
**athwart a significant cultural controversy .**
横穿 一个 重要的 文化 争议 .

虽然这些文件篇幅不大，但却是政治斗争中一些有趣的文献，它们切入了一场重大的文化争议。

---

" [ɪ'lɪzəbəθ] - [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [æn'tɪkwɪtiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə]
**" Elizabeth Elstob's Apology for the Study of Northern Antiquities prefixed to**
" 伊丽莎白 - 道歉 为了 这 学习 的 北方 古董 前缀 到
[hɜː(r); hə(r)] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['ɡræmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['sæksn] [tʌŋ] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]
**her Rudiments of Grammar for the English - Saxon Tongue is an answer**
她 基本原理 的 语法 为了 这 英语 - 撒克逊 舌头 是 一个 回答
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
**of a very different kind .**
的 一个 非常 不同的 种类 .

"伊丽莎白·埃尔斯托布在其《英语-撒克逊语语法基础》一书中所作的《北方古物研究辩护》给出了截然不同的答案。

---

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] - ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪɡ'zibits] [nəʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['baɪəs] ;
**It did not appear until 1715 ; it exhibits no political bias ;**
它 做过 不是 出现 直到 - ; 它 展品 不 政治的 偏见 ;

它直到 1715 年才出现；它没有表现出任何政治偏见；

---

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡriːz] [wɪð] [swɪfts] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kʌrənt] [lɪŋ'ɡwɪstɪk] ['hæbɪts] ;
**it agrees with Swift's denunciation of certain current linguistic habits ;**
它 同意 和 斯威夫特的 谴责 的 肯定 当前的 语言学 习惯 ;

它与斯威夫特对某些当前语言习惯的谴责相一致；

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [æz; əz]
**and it does not reject the very idea of regulating the language as**
和 它 做 不是 拒绝 这 非常 主意 的 调节 这 语言 作为
[rɪ'pʌɡnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːdi] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtn] .
**repugnant to the sturdy independence of the Briton .**
令人厌恶的 到 这 结实的 独立 的 这 英国人 .

它并不反对对语言进行管制的想法，认为这与英国人坚定的独立精神相悖。

---

[ɪ'lɪzəbəθ] - [spiːks] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɒv; əv]
**Elizabeth Elstob speaks not for a party but for the group of**
伊丽莎白 - 说话 不是 为了 一个 派对 但 为了 这 团体 的
[ˌæntɪ'kweəriən] ['skɑːlərz] ,
**antiquarian scholars ,**
古玩 学者们 ,

伊丽莎白·埃尔斯托布并非代表某个政党，而是代表一群古物研究学者。

---

[led] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] ,
**led by Dr . Hickes ,**
引领 经过 博士 . 希克斯 ,

由希克斯博士领导，

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒpjələraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn]
**who were developing and popularizing the study of the Anglo - Saxon**
WHO 是 发展 和 普及 这 学习 的 这 盎格鲁 - 撒克逊
['ɒrɪdʒɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] - - [ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
**origins of the English language - - a study which had really started in the**
起源 的 这 英语 语言 - - 一个 学习 哪个 有 真的 开始 在 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**seventeenth century .**
第十七 世纪 .

他们致力于发展和普及英语盎格鲁-撒克逊起源的研究——这项研究实际上始于十七世纪。

[wɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [swɪfts] ['juːlədʒi][ɔː(r)] ['hɑːli] [ænd; ənd]
**What irritated Miss Elstob in the Proposal was not Swift's eulogy or Harley and**
什么 受刺激 错过 - 在 这 提议 曾是 不是 斯威夫特的 颂 或者 哈雷 和
[ðə; ði]['tɔːri] ['mɪnɪstri] ,
**the Tory ministry ,**
这 保守党 部 ,

在《求婚》一书中，真正激怒埃尔斯托布小姐的并非斯威夫特的悼词，也不是哈雷和保守党内阁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ ,ænti'kwɛəriən ][æz; əz] " [lə'bɔːriəs]
**but his scornful reference to antiquarians as " laborious**
但 他的 轻蔑的 参考 到 古董商 作为 " 费力的

但他对古董商的蔑称是"费力的"。

[ˌaɪ 'aɪ]
**ii**
二、

二、

[men][ɒv; əv] [ləʊ] ['dʒiːniəs] ,
**men of low genius ,**
男人 的 低的 天才 ,

低智商的人

" [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænɪfest] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]
**" his failure to recognize that his manifest ignorance of the origins of the**
" 他的 失败 到 认出 那 他的 显现 无知 的 这 起源 的 这
['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['eni] [bɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['ledʒɪsleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**language was any bar to his pronouncing on it or legislating for it ,**
语言 曾是 任何 酒吧 到 他的 发音 在 它 或者 立法 为了 它 ,

"他未能认识到，他对语言起源的明显无知，并不会妨碍他对该语言发表意见或制定相关法律。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk]
**and his repetition of some of the traditional criticisms of the Teutonic**
和 他的 重复 的 一些 的 这 传统的 批评 的 这 条顿
['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
**elements in the language ,**
元素 在 这 语言 ,

他还重复了一些对德语中日耳曼语成分的传统批评，

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ðə; ði] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] .
**in particular the monosyllables and consonants .**
在 特别的 这 单音节词 和 辅音 .

特别是单音节词和辅音词。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][wɒz; wəz]['pɜːsən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌækə'demɪk] .
**Her sense of injury was personal as well as academic .**
她 感觉 的 受伤 曾是 个人的 作为 出色地 作为 学术的 .

她感受到的伤害既有个人层面的，也有学术层面的。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɪəd] ['mɑːstə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [hɪks]
**Her brother William and her revered master Dr . Hickes**
她 兄弟 威廉 和 她 受人尊敬的 掌握 博士 . 希克斯
[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ ,ænti'kwɛəriən ] [huːm] [swɪft] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [ in'sʌlt ] ,
**were among the antiquarians whom Swift had casually insulted ,**
是 之中 这 古董商 谁 迅速 有 随意地 受辱 ,

她的哥哥威廉和她尊敬的老师希克斯博士都在斯威夫特曾随意侮辱过的古董收藏家之列。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['sæksn]
**and she herself had published an elaborate edition of An English - Saxon**
和 她 她自己 有 已发布 一个 精心制作的 版 的 一个 英语 - 撒克逊
['hɒməli] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['gregəri] ( - ) [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn]
**Homily on the Birthday of St . Gregory ( 1709 ) and was at work on**
讲道 在 这 生日 的 英石 . 格雷戈里 ( - ) 和 曾是 在 工作 在
[æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] - .
**an Anglo - Saxon homilarium .**
一个 盎格鲁 - 撒克逊 - .

她本人曾出版过一本精心制作的《圣格雷戈里诞辰纪念册》(1709 年),并正在编写一本盎格鲁-撒克逊语讲道集。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
**Moreover she had a particular affection for her field of study ,**
而且 她 有 一个 特别的 感情 为了 她 场地 的 学习 ,

此外,她对自己的研究领域有着特殊的感情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'maʊnt] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ]
**because it had enabled her to surmount the obstacles to learning**
因为 它 有 已启用 她 到 超越 这 障碍 到 学习
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,
**which had been put in her path as a girl ,**
哪个 有 到过 放 在 她 小路 作为 一个 女孩 ,

因为它使她能够克服少女时期学习道路上遇到的种种障碍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [frɒm; frəm] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]
**and which had prevented her , then , from acquiring a classical**
和 哪个 有 阻止 她 , 然后 , 从 收购 一个 古典
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**education .**
教育 .

这也就意味着她当时无法接受古典教育。

[hɜː(r); hə(r)] ['ruːdɪmənts] , [ðə; ði] [fɜːst] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['græmə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
**Her Rudiments , the first Anglo - Saxon grammar written in English ,**
她 基本原理 , 这 第一的 盎格鲁 - 撒克逊 语法 书面 在 英语 ,

她的《语法基础》(Er Rudiments)是第一部用英语写成的盎格鲁-撒克逊语法书。

[wɒz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['leɪdɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['sɪmələ(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
**was specifically designed to encourage ladies suffering from similar educational**
曾是 具体来说 设计 到 鼓励 女士们 痛苦 从 相似的 教育
[dɪsə'bɪlətɪz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːt] .
**disabilities to find an intellectual pursuit .**
残疾 到 寻找 一个 知识分子 追逐 .

其设立的初衷是鼓励有类似学习障碍的女性寻找智力追求。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [swɪfts] [ɪn'sʌltɪŋ]
**Her personal indignation is shown in her sharp answer to Swift's insulting**
她 个人的 愤慨 是 所示 在 她 锋利的 回答 到 斯威夫特的 侮辱
[freɪz] ,
**phrase ,**
短语 ,

她对斯威夫特侮辱性话语的尖锐回应,体现了她个人的愤慨。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tæliətri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [lait] [ænd; ənd]
**and in her retaliatory classification of the Dean among the " light and**
和 在 她 报复性 分类 的 这 院长 之中 这 " 光 和
['flʌtərɪŋ] [wɪts] .
**fluttering wits .**
飘动 智慧 .

而她则以报复性的口吻将院长归类为"轻浮的头脑"。

” [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋ'gwɪstɪk] [hɪ'stɔːriən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪk'spəʊzɪŋ] [swɪfts] ['ɪgnərəns] ,
**” As a linguistic historian she has no difficulty in exposing Swift's ignorance ,**
” 作为 一个 语言学 历史学家 她 有 不 困难 在 暴露 斯威夫特的 无知 ,

“作为一名语言史学家，她毫不费力地就揭露了斯威夫特的无知。”

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɔː(r)] [ ,æsə'tein ] [ɒv; əv]
**and in establishing her claim that if there is any refining or ascertaining of**
和 在 建立 她 宣称 那 如果 那里 是 任何 精制 或者 确定 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
**the English language to be done ,**
这 英语 语言 到 是 完毕 ,

并且，为了确立她关于英语语言是否需要任何改进或完善的观点，

[ðə; ði][,æntɪ'kweəriən] ['skɑːlərz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
**the antiquarian scholars must be consulted .**
这 古玩 学者们 必须 是 咨询 .

必须咨询古物研究学者。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
**But it is when she writes as a literary critic , defending the English language ,**
但 它 是 什么时候 她 写 作为 一个 文学 评论家 , 防守 这 英语 语言 ,

但当她以文学评论家的身份写作，捍卫英语语言时，情况就截然不同了。

[wɪð] [ɪts] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['miːdiəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst]
**with its monosyllables and consonants , as a literary medium , that she is most**
和 它是 单音节词 和 辅音 , 作为 一个 文学 中等的 , 那 她 是 最多
['ɪntrəstɪŋ] .
**interesting .**
有趣的 .

她以单音节词和辅音为文学媒介，这让她感到非常有趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [wɒt] [swɪft] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**There was nothing new in what Swift had said of the character of the**
那里 曾是 没有什么 新的 在 什么 迅速 有 说 的 这 特点 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;
**English language ;**
英语 语言 ;

斯威夫特对英语语言特性的描述并没有什么新意；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['ekəʊɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] ['friːkwəntli] [sɪns] [ðə; ði]
**he was merely echoing criticisms which had been expressed frequently since the**
他 曾是 仅仅 回声 批评 哪个 有 到过 表达 频繁地 自从 这
['ɜːli] [,sɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**early sixteenth century .**
早期的 第十六 世纪 .

他只不过是在重复自十六世纪初以来经常被表达的批评意见。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ 'mɔnəu,siləbl ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ,
**The number of English monosyllables was sometimes complained of ,**
这 数字 的 英语 单音节词 曾是 有时 抱怨 的 ,

人们有时会抱怨英语单音节词的数量太多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] [ɪəz] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] , ['bɑːkɪŋ] ,
**because to ears trained on the classical languages they sounded harsh , barking ,**
因为 到 耳朵 受过训练 在 这 古典 语言 他们 听起来 残酷的 , 叫声 ,
[ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eləkwəns] ;
**unfitted for eloquence ;**
不合适的 为了 口才 ;

因为对于受过古典语言训练的人来说，这些话听起来刺耳、像狗吠，不适合用来表达雄辩；

['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [fləʊ] [ɪn]['pəʊətri] ;
**sometimes because they were believed to impede the metrical flow in poetry ;**
有时 因为 他们 是 相信 到 阻碍 这 度量 流动 在 诗 ;
['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli]
**sometimes because , being particularly**
有时 因为 , 存在 特别

有时是因为人们认为它们会阻碍诗歌的韵律流畅性；有时是因为，它们本身就特别……

[θriː]
**iii**
三、

三、

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][kə'ləʊkwiəl] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ləʊ] ;
**characteristic of colloquial speech , they were considered low ;**
特征 的 口语 演讲 , 他们 是 经过考虑的 低的 ;

由于具有口语特色，它们被认为很低俗；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
**and often because they were associated with the languages of**
和 经常 因为 他们 是 联系 和 这 语言 的
[ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['rəʊmən]
**the Teutonic tribes which had escaped the full refining influence of Roman**
这 条顿 部落 哪个 有 逃脱 这 满的 精制 影响 的 罗马
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
**civilization .**
文明 .

而且往往是因为它们与日耳曼部落的语言有关，而这些语言并未受到罗马文明的全面影响。

[swɪft] ['fɒləʊd] ['raɪtər] [laɪk] [næʃ] [ænd; ənd] ['dekə(r)] [ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
**Swift followed writers like Nash and Dekker in emphasizing the first and last**
迅速 随后 作家 喜欢 纳什 和 德克尔 在 强调 这 第一的 和 最后的
[ɒv; əv] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] .
**of these objections .**
的 这些 反对意见 .

斯威夫特效仿纳什和德克尔等作家，强调了这些反对意见中的第一个和最后一个。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [stɒk] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [stɒk] [əb'dʒekʃnz] .
**There were , of course , stock answers to these stock objections .**
那里 是 , 的 课程 , 库存 答案 到 这些 库存 反对意见 .

当然，对于这些常见的反对意见，也有一些标准的回答。

[sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [wʌnz] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk]
**Such criticism of one's mother tongue was said to be unpatriotic**
这样的 批评 的 一个人的 母亲 舌头 曾是 说 到 是 不爱国的
[ɔː(r)] ['pɒzətɪvli] [dɪs'lɔɪəl] .
**or positively disloyal .**
或者 积极地 不忠 .

对母语的这种批评被认为是不爱国的，甚至是彻头彻尾的不忠。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]
**If it was difficult to maintain that English was as smooth and**
如果 它 曾是 难的 到 维持 那 英语 曾是 作为 光滑的 和
[juː'fəʊniəs] [æz; əz][ɪ'tæliən] ,
**euphonious as Italian ,**
悦耳的 作为 意大利语 ,

如果很难证明英语像意大利语一样流畅悦耳，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪts] [ 'mɔnəuˌsiləbl ] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

**it could be maintained that its monosyllables and consonants gave it a**

它 可以 是 维持 那 它是 单音节词 和 辅音 给予 它 一个

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['brevəti] [ænd; ənd] [fɔːs] .

**characteristic and masculine brevity and force .**

特征 和 男性 简洁 和 力量 .

有人认为，它的单音节和辅音赋予了它一种独特的、男性化的简洁和力量。

[ 'mɔnəuˌsiləbl ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd]

**Monosyllables were also very convenient for the formation of compound**

单音节词 是 还 非常 方便的 为了 这 形成 的 化合物

[wɜːdz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] ,

**words , and , it was argued ,**

字 , 和 , 它 曾是 争论 ,

单音节词对于构成复合词也非常方便，而且，有人认为，

[ʃʊd; ʃəd] , [wen] ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] , [biː; bi][æn; ən] ['æset] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændikæp][tuː; tə]

**should , when properly managed , be an asset rather than a handicap to**

应该 , 什么时候 适当地 管理 , 是 一个 资产 相当 比 一个 让分 到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmstə(r)] .

**the English rhymester .**

这 英语 韵律学家 .

如果运用得当，它应该成为英国韵律诗人的优势而不是劣势。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [swɪft] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

**By the time Swift and Miss Elstob were writing ,**

经过 这 时间 迅速 和 错过 - 是 写作 ,

斯威夫特和埃尔斯托布小姐写作的时候，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌæntɪ'kweəriən] - ( [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][prəʊ] -

**an increasing number of antiquarian Germanophils ( and also pro -**

一个 增加 数字 的 古玩 - ( 和 还 专业 -

[ˌhænəʊ'vɪəriən] ) [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kleɪm] [tjuː'tɒnɪk] [dɪ'sent] [wɪð] [praɪd] .

**Hanoverians ) were prepared to claim Teutonic descent with pride .**

汉诺威人 ) 是 准备 到 宣称 条顿 下降 和 自豪 .

越来越多的德国古物爱好者（以及汉诺威王朝的支持者）准备自豪地宣称自己是日耳曼人的后裔。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd] [biːn] ['bændɪd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['rɑːðə(r)]

**Most of these arguments had been bandied backwards and forwards rather**

最多 的 这些 论点 有 到过 班迪 向后 和 前进 相当

[ˌɪnkən'kluːsɪvli] [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

**inconclusively since the sixteenth century ,**

结论不明 自从 这 第十六 世纪 ,

自十六世纪以来，这些论点大多被反复讨论，但始终没有得出确切结论。

[ænd; ənd] ['ædɪsən] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][nəʊ] . - [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['mɒdərət] [ə'pɪnjən] [ɒn]

**and Addison in The Spectator No . 135 expresses a typically moderate opinion on**

和 艾迪生 在 这 旁观者 不 . - 表达 一个 通常 缓和 观点 在

[ðə; ði]['mætə(r)] :

**the matter :**

这 事情 :

艾迪生在《旁观者》杂志第135期中对此事表达了典型的温和观点：

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [sez] , [ ə'baund ] [ɪn] [ 'mɔnəuˌsiləbl ] ,

**the English language , he says , abounds in monosyllables ,**

这 英语 语言 , 他 说道 , 很多 在 单音节词 ,

他说，英语中有很多单音节词。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɪn] [fjuː] [saʊndz] .

**which gives us an opportunity of delivering our thoughts in few sounds .**

哪个 给予 我们 一个 机会 的 运送 我们的 想法 在 很少 声音 .

这让我们有机会用简洁的声音表达我们的想法。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [teɪks] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] ,
**This indeed takes off from the elegance of our tongue ,**
这 的确 需要 离开 从 这 优雅 的 我们的 舌头 ，

这的确源于我们语言的优雅，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪz] ['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] ['redɪɪst] ['mænə(r)] ,
**but at the same time expresses our ideas in the readiest manner ,**
但 在 这 相同的 时间 表达 我们的 想法 在 这 准备就绪 方式 ，

但同时又能以最直接的方式表达我们的想法，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɑ:nsəz] [ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['siləblz] ,
**and consequently answers the first design of speech better than the multitude of syllables ,**
和 最后 答案 这 第一的 设计 的 演讲 更好的 比 这 民众 的 音节 ，

因此，它比众多音节更能满足语音的第一种设计要求。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [mɔ:(r)]['tju:nəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɒnərəs] .
**which make the words of other languages more tunable and sonorous .**
哪个 制作 这 字 的 其他 语言 更多的 可调 和 响亮的 。

这使得其他语言的词语更加悦耳动听。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [swɪft] [nɔ:(r)] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [ɪn] [ðæt] ['sentəns] .
**It is likely that neither Swift nor Miss Elstob would have found much to disagree with in that sentence .**
它 是 可能 那 两者都不 迅速 也不 错过 - 会 有 成立 很多 到 不同意 和 在 那 句子 。

斯威夫特和埃尔斯托布小姐可能都不会对这句话有什么异议。

[swɪft] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [prə'pəʊzd] ['eni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**Swift certainly never proposed any reduction in the number of English monosyllables ,**
迅速 当然 绝不 建议的 任何 减少 在 这 数字 的 英语 单音节词 ，

斯威夫特当然从未提议减少英语单音节词的数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ pə'fekʃən ] [ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
**and the simplicity of style which he described as “ one of the greatest perfections in any language ,**
和 这 简单 的 风格 哪个 他 描述 作为 “ 一 的 这 最 完美 在 任何 语言 ，

以及他所描述的“任何语言中最伟大的完美之一”的简洁风格。

” [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm][best] [ ig'zemplifai ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] ['præktɪst] [səʊ]
**” which seemed to him best exemplified in the English Bible , and which he himself practised so**
” 哪个 似乎 到 他 最好的 举例说明 在 这 英语 圣经 ， 和 哪个 他 他自己 已实践 所以

在他看来，英文圣经最能体现这一点，而他自己也身体力行地实践着这一点。

[ˌaɪ 'vi:]
**iv**
四

四

['brɪliəntli] , [hæz; həz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [mɑ:kt] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ['kærəktə(r)] .
**brilliantly , has in English a very marked monosyllabic character .**
精彩 ， 有 在 英语 一个 非常 标记 单音 特点 。

brilliant，在英语中具有非常明显的单音节特征。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði]['præktɪs][ɒv; əv][ ə'briːvieit ] ,
**But in his enthusiasm to stamp out the practice of abbreviating ,**
但 在 他的 热情 到 邮票 出去 这 实践 的 缩写 ,

但他却热衷于根除缩写这种做法，

---

[bɪ'hedɪŋ] [ænd; ənd] [ kə:'teil ] [ 'pɔli,siləbl ] - - [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]
**beheading and curtailing polysyllables - - a practice which seemed to him a**
斩首 和 限制 多音节词 - - 一个 实践 哪个 似乎 到 他 一个
[θret] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] - - [hiː; hi]
**threat to both the elegance and permanence of the language - - he**
威胁 到 两个都 这 优雅 和 永久性 的 这 语言 - - 他
[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː]
**described it as part of a tendency of the English to relapse into**
描述 它 作为 部分 的 一个 趋势 的 这 英语 到 复发 进入
[ðeə(r)] ['nɔːðən] [bɑː'bærəti][baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ænd; ənd] [ i'laid ] ['vaʊəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**their Northern barbarity by multiplying monosyllables and eliding vowels between the**
他们的 北方 野蛮 经过 乘法 单音节词 和 省略 元音 之间 这
[rʌf] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['kɒnsənənts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
**rough and frequent consonants of their language .**
粗糙的 和 频繁 辅音 的 他们的 语言 .

他认为，削减和减少多音节词的做法既威胁到语言的优雅，也威胁到语言的持久性。他将其描述为英国人重蹈北方野蛮覆辙的倾向的一部分，即通过增加单音节词和省略语言中粗糙而频繁的辅音之间的元音来实现。

---

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]
**His ignorance of the historical origins of the language and his rather**
他的 无知 的 这 历史 起源 的 这 语言 和 他的 相当
['hæknid] [rɪ'mɑːrks][ɒn][ɪts]['kærəktə(r)][duː; də][nɒt] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**hackneyed remarks on its character do not invalidate the general scheme of his**
老套的 评论 在 它是 特点 做 不是 无效 这 一般的 方案 的 他的
[prə'pəʊz(ə)l][ɔː(r)][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] ['kʌrənt] [lɪŋ'gwɪstɪk]['hæbɪts] ,
**Proposal or his particular criticisms of current linguistic habits ,**
提议 或者 他的 特别的 批评 的 当前的 语言学 习惯 ,

他对语言历史渊源的无知以及他对语言特征的陈词滥调，并不能否定他的提议的总体框架或他对当前语言习惯的具体批评。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [leɪ] [hɪm]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ə'tæk] [ɒv; əv]
**but they did lay him open to the very penetrating and decisive attack of**
但 他们 做过 躺 他 打开 到 这 非常 渗透 和 决定性 攻击 的
[ɪ'lɪzəbəθ] - .
**Elizabeth Elstob .**
伊丽莎白 - .

但他们却让他暴露在伊丽莎白·埃尔斯托布极具穿透力和决定性的攻击之下。

---

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
**In her reply to Swift she repeats all the stock defenses of the English**
在 她 回复 到 迅速 她 重复 全部 这 库存 防御 的 这 英语
[ 'mɔnəu,siləbl ] [ænd; ənd] ['kɒnsənənts] ,
**monosyllables and consonants ,**
单音节词 和 辅音 ,

在她给斯威夫特的回复中，她重复了所有为英语单音节词和辅音辩护的陈词滥调。

---

[bʌt; bət] , [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns]
**but , by presenting them in combination , and in a manner at once**
但 , 经过 呈现 他们 在 组合 , 和 在 一个 方式 在 一次
['skɒləli] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] ,
**scholarly and forceful ,**
学术性的 和 有力 ,

但是，通过将它们结合起来，并以既学术严谨又有力的方式呈现出来，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] [ə'genst] [swɪft] .
**she makes the most convincing case against Swift .**
她 制作 这 最多 令人信服的 案件 反对 迅速 .

她对斯威夫特的指控最有说服力。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːdisesəz] , [mɪs] - [ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
**Unlike most of her predecessors , Miss Elstob is not on the defensive .**
与此不同 最多 的 她 前任 , 错过 - 是 不是 在 这 防守 .

与她的大多数前任不同，埃尔斯托布小姐并不处于守势。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['pɜːsən(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skɒləli] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz]
**She is always ready to give a sharp personal turn to her scholarly refutations**
她 是 总是 准备好 到 给 一个 锋利的 个人的 转动 到 她 学术性的 反驳

- - [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**- - as , for instance ,**
- - 作为 , 为了 实例 ,

她总是随时准备在学术反驳中加入尖锐的个人色彩——例如，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['demənstreɪts] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ɪn]['pəʊətri][baɪ] [ɪˌlʌs'treʃən]
**when she demonstrates the usefulness of monosyllables in poetry by illustrations**
什么时候 她 证明 这 用处 的 单音节词 在 诗 经过 插图

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['poʊəts] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [swɪft] .
**from a series of poets beginning with Homer and ending with Swift .**
从 一个 系列 的 诗人 开始 和 荷马 和 结束 和 迅速 .

她通过一系列诗人的例子，从荷马到斯威夫特，来说明单音节词在诗歌中的用途。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [swɪft] [ɪz] [dɪ'saɪsɪvli] ['wʊstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .
**There can be little doubt that Swift is decisively worsted in this argument .**
那里 能 是 小的 怀疑 那 迅速 是 果断地 最差 在 这 争论 .

毫无疑问，斯威夫特在这场争论中彻底败下阵来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] ['weðə(r)] [swɪft] ['evə(r)] [riːd] [mɪs] - ['ruːdɪmənts] ,
**It is not known whether Swift ever read Miss Elstob's Rudiments ,**
它 是 不是 已知 无论 迅速 曾经 读 错过 - 基本原理 ,

目前尚不清楚斯威夫特是否读过埃尔斯托布小姐的《基础教程》。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
**though it is interesting to notice a marked change of emphasis in his**
尽管 它 是 有趣的 到 注意 一个 标记 改变 的 强调 在 他的

['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['læŋgwɪdʒ] .
**references to the Anglo - Saxon language .**
参考 到 这 盎格鲁 - 撒克逊 语言 .

不过值得注意的是，他对盎格鲁-撒克逊语的引用重点发生了明显的变化。

[ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
**In the Proposal he had declared with a pretense of knowledge ,**
在 这 提议 他 有 声明 和 一个 虚伪 的 知识 ,

他在提案中假装知情地宣称：

[ðæt] ['æŋgləʊ] - ['sæksn][wɒz; wəz] " [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] . . .
**that Anglo - Saxon was " excepting some few variations in the orthography . . .**
那 盎格鲁 - 撒克逊 曾是 " 除外 一些 很少 变体 在 这 正字法 . . .

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːdz] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ,
**the same in most original words with our present English ,**
这 相同的 在 最多 原来的 字 和 我们的 展示 英语 ,

盎格鲁-撒克逊语"除了拼写上的一些细微差别......与我们现在的英语在大多数原始词汇中都是相同的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['dʒɜːmən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɔːðən] ['daɪəlekt] .
**as well as with German and other northern dialects .**
作为 出色地 作为 和 德语 和 其他 北方 方言 .

以及德语和其他北方方言。

” [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ( ['prɒbəbli] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] - )
**” But in An Abstract of the History of England ( probably revised in 1719 )**
” 但 在 一个 抽象的 的 这 历史 的 英格兰 ( 大概 修改 在 - )

但在《英国史概要》（可能于 1719 年修订）中

---

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['sæksnz][wɒz; wəz] “ [ɪk'striːmli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
**he says that the English which came in with the Saxons was “ extremely different from what it is now .**
他 说道 那 这 英语 哪个 来了 在 和 这 撒克逊人 曾是 “ 极其 不同的 从 什么 它 是 现在 .

他说，随着撒克逊人到来的英国人“与现在的英国人截然不同”。

---

” [ðə; ði] [tuː] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,
**” The two statements are not incompatible ,**
” 这 二 声明 是 不是 不相容 ,

“这两个说法并不矛盾，

---

[viː]
**v**
v

v

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [tʃeɪndʒd] .
**but the emphasis is remarkably changed .**
但 这 强调 是 非常 已更改 .

但重点发生了显著变化。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [swɪft] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [grəʊs][ə; eɪ] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,
**It is possible that some friend had pointed out to Swift that his earlier statement was too gross a simplification ,**
它 是 可能的 那 一些 朋友 有 尖 出去 到 迅速 那 他的 早些时候 陈述 曾是 也 总的 一个 简化 ,

或许有位朋友曾指出斯威夫特之前的说法过于简单粗暴。

---

[ɔː(r)] [ɔːl'tɜːnətɪvli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['ruːdɪmənts] .
**or alternatively that someone had drawn his attention to Elizabeth Elstob's Rudiments .**
或者 或者 那 某人 有 绘制 他的 注意力 到 伊丽莎白 - 基本原理 .

或者，有人向他推荐了伊丽莎白·埃尔斯托布的《基础》。

---

[ɔːl] ['raɪtər] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'leibə ] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [skɔːn] [ɔː(r)][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] ,
**All writers owe much to the labors of scholarship and are generally ill - advised to scorn or reject them ,**
全部 作家 欠 很多 到 这 劳动 的 奖学金 和 是 一般来说 患病的 - 建议 到 轻蔑 或者 拒绝 他们 ,

所有作家都受益于学术研究的辛勤付出，轻视或否定学术研究通常是不明智的。

---

[haʊ'evə(r)][ˌʌnɪn'spaɪəd][ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] .
**however uninspired and uninspiring they may seem .**
然而 缺乏灵感 和 平淡无奇 他们 可能 似乎 .

然而，无论它们看起来多么平庸乏味。

[mɔːr'əʊvə(r)] [wen] ['ɔːθəz] [duː; də]['entə(r)]['ɪntuː][dɪ'spjuːt] [wɪð] " [lə'bɔːriəs] [men][ɒv; əv] [ləʊ] ['dʒiːniəs] "
**Moreover when authors do enter into dispute with " laborious men of low genius "**
而且 什么时候 作者 做 进入 进入 争议 和 " 费力的 男人 的 低的 天才 "
[ðeɪ] ['friːkwəntli] [miːt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [mætʃ] .
**they frequently meet with more than their match .**
他们 频繁地 见面 和 更多的 比 他们的 匹配 .

此外，当作者与"才华平庸、勤劳的人"发生争论时，他们常常会遇到比自己更强大的对手。

---

[mɪs] - [bəʊld][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [æn'tɪkwɪtiz] [wɒz; wəz]
**Miss Elstob's bold and aggressive defense of Northern antiquities was**
错过 - 大胆的 和 挑衅的 防御 的 北方 古董 曾是
[rɪ'membəd] [ænd; ənd]['saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['skɒlə(r)] ,
**remembered and cited by a later scholar ,**
记得 和 引用 经过 一个 之后 学者 ,

埃尔斯托布小姐对北方古迹的勇敢而积极的捍卫，被后来的学者铭记和引用。

---

[dʒɔːdʒ] ['bæləd] ,
**George Ballard ,**
乔治 巴拉德 ,

乔治·巴拉德

---

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]
**as a warning to those who underestimated the importance of a sound**
作为 一个 警告 到 那些 WHO 低估 这 重要性 的 一个 声音
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
**knowledge of the language .**
知识 的 这 语言 .

以此警示那些低估扎实语言知识重要性的人。

---

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [rəʊt] ,
**Indeed , he wrote ,**
的确 , 他 写道 ,

他写道：

---

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [sək'ses] [diːn] [swɪft] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][frɒm; frəm]
**" I thought that the bad success Dean Swift had met with in this affair from**
" 我 想法 那 这 坏的 成功 院长 迅速 有 遇见 和 在 这 事务 从
[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbli] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [ di'tə: ] [ɔːl]
**the incomparably learned and ingenious Mrs . Elstob would have deterred all**
这 无与伦比 学习 和 巧妙 太太 . - 会 有 威慑 全部
['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][wʌns] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
**others from once venturing in this affair .**
其他的 从 一次 冒险 在 这 事务 .

"我原以为，斯威夫特院长在这件事上遭遇了来自博学多才的埃尔斯托布夫人的惨败，这足以让其他人不敢轻易涉足此事。

---

" ( [dʒɒn] ['nɪkəlz] , [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
**" ( John Nichols , Illustrations of the Literary History of the Eighteenth Century**
" ( 约翰 尼科尔斯 , 插图 的 这 文学 历史 的 这 第十八 世纪
, - , [ˌaɪ 'viː] , - . )
**, 1822 , IV , 212 . )**
, - , 第四 , - . )

（约翰·尼科尔斯，《十八世纪文学史插图》，1822年，第四卷，第212页。）

---

[tʃɑːlz] [piːk]
**Charles Peake**
查尔斯 皮克

查尔斯·皮克

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
**University College , London**
大学 大学 , 伦敦

伦敦大学学院

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['ruːdɪmənts]
**RUDIMENTS**
基本原理

基本原理

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['græmə(r)]
**GRAMMAR**
语法

语法

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**FOR THE**
为了 这

为了

['ɪŋglɪʃ] - ['sæksn] [tʌŋ] ,
**English - Saxon Tongue ,**
英语 - 撒克逊 舌头 ,

英语-撒克逊语

[fɜːst] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
**First given in English :**
第一的 给定 在 英语 :

首先以英文给出:

[wɪð] [æn; ən]
**WITH AN**
和 一个

带着一个

[ə'pɒlədʒi]
**APOLOGY**
道歉

道歉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
**For the Study of**
为了 这 学习 的

为了研究

['nɔːðən] [ænt'ɪkwɪtiz] .
**NORTHERN ANTIQUITIES .**
北方 古董 .

北方古物。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
**Being very useful towards the understanding our ancient English Poets , and other**
存在 非常 有用 向 这 理解 我们的 古老的 英语 诗人 , 和 其他
['raɪtər] .
**Writers .**
作家 .

非常有助于理解古代英国诗人和其他作家的作品。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - .
**By Elizabeth Elstob .**
经过 伊丽莎白 - .

作者：伊丽莎白·埃尔斯托布。

['aʊə(r)] ['ɜ:θli] [pə'zeʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tru:li] [ɪ'nʌf] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pætrɪməni] ,
**Our Earthly Possessions are truly enough called a Patrimony ,**
我们的 尘世的 财产 是 真的 足够的 称为 一个 遗产 ,

我们在世上拥有的一切，的确可以称之为遗产。

[æz; əz] [dɪ'raɪvd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] ;
**as derived to us by the Industry of our Fathers ;**
作为 衍生的 到 我们 经过 这 行业 的 我们的 父亲们 ;

这是我们父辈辛勤劳作留给我们的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [spi:k] [ɪz] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ;
**but the Language that we speak is our Mother - Tongue ;**
但 这 语言 那 我们 说话 是 我们的 母亲 - 舌头 ;

但我们所说的语言是我们的母语；

[ænd; ənd] [hu:] [səʊ] ['prɒpə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] .
**And who so proper to play the Criticks in this as the Females .**
和 WHO 所以 恰当的 到 玩 这 评论家 在 这 作为 这 女性 .

还有谁比女性更适合扮演评论家的角色呢？

[ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
**In a Letter from a Right Reverend Prelate to the Author .**
在 一个 信 从 一个 正确的 牧师 主教 到 这 作者 .

一位尊敬的主教致作者的一封信。

['lʌndən] .
**LONDON .**
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌblju:] . ['bəʊjə(r)] : [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [dʒeɪ] . ['bəʊjə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] ['lʌdˌgeɪt] -
**Printed by W . Bowyer : And Sold by J . Bowyer at the Rose in Ludgate -**
打印 经过 W . 鲍耶 : 和 卖 经过 J . 鲍耶 在 这 玫瑰 在 卢德盖特 -
[stri:t] ,
**street ,**
街道 ,

由 W. Bowyer 印刷；由 J. Bowyer 在 Ludgate 街的 Rose 出售。

[ænd; ənd] [si:] . [kɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] - [hɔ:l] , - .
**and C . King in Westminster - hall , 1715 .**
和 C . 国王 在 威斯敏斯特 - 大厅 , - .

以及 C. King 在威斯敏斯特大厅，1715 年。

[ai]
**i**
我

我

[biː]
**B**
B

B

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] .
**Reverend Dr . Hickes .**
牧师 博士 . 希克斯 .

希克斯牧师博士。

[sɜː(r)] ,
**SIR ,**
先生 ,

先生，

[uːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒməli] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['gregəri] ,
**OON after the Publication of the Homily on St . Gregory ,**
月亮 后 这 发布 的 这 讲道 在 英石 . 格雷戈里 ,

在圣格雷戈里讲道集出版后，OON

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kæntəbəri] ,
**I was engaged by the Importunity of my Friends , to make a Visit to Canterbury ,**
我 曾是 已订婚的 经过 这 恳求 的 我的 朋友们 , 到 制作 一个 访问 到 坎特伯雷 ,

应朋友们的恳求，我受邀前往坎特伯雷。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] ,
**as well to enjoy the Conversations of my Friends and Relations there ,**
作为 出色地 到 享受 这 对话 的 我的 朋友们 和 关系 那里 ,

此外，我还能在那里享受与亲朋好友的交谈。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
**as for that Benefit which I hoped to receive from Change of Air ,**
作为 为了 那 益处 哪个 我 希望 到 收到 从 改变 的 空气 ,

至于我希望从"换乘空气"计划中获得的益处，

[ænd; ənd]['friːər] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
**and freer Breathing , which is the usual Expectation of those ,**
和 更自由 呼吸 , 哪个 是 这 通常 期待 的 那些 ,

以及更顺畅的呼吸，这也是人们通常的期望。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
**who are used to a sedentary Life and Confinement in the great City ,**
WHO 是 用过的 到 一个 久坐的 生活 和 监禁 在 这 伟大的 城市 ,

习惯了大城市里久坐不动的生活方式和封闭环境的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn]
**and which renders such an Excursion**
和 哪个 渲染 这样的 一个 短途旅行

这使得这样的远足成为可能

[ˌaɪ 'aɪ]
**ii**
二、

二、

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
**now and then excusable .**
现在 和 然后 情有可原 .

有时情有可原。

[ɪn] [ðɪs] ['riːses; rɪ'ses] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
**In this Recess , among the many Compliments and kind Expressions ,**
在 这 休息 , 之中 这 许多 赞美 和 种类 表达式 ,

在这段休息时间里，伴随着众多的赞美和善意的表达，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ə'tempt] [ɪn] ['sæksn] , [hæd; həd] [əb'teɪnd]
**which their favourable Acceptance of my first Attempt in Saxon , had obtained**
哪个 他们的 有利 验收 的 我的 第一的 试图 在 撒克逊 , 有 获得

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
**for me from the Ladies ,**
为了 我 从 这 女士们 ,

她们对我首次尝试用撒克逊语创作的作品表示赞赏，这使我从女士们那里获得了好感。

[ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['grætɪfaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**I was more particularly gratified , with the new Friendship and Conversation ,**
我 曾是 更多的 特别 满意 , 和 这 新的 友谊 和 对话 ,

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**of a young Lady ,**
的 一个 年轻的 女士 ,

尤其令我感到欣慰的是，我与一位年轻女士建立了新的友谊并开始了愉快的交谈。

[huːz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ɪz] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] , [nɒt] ['əʊnli]
**whose Ingenuity and Love of Learning , is well known and esteem'd , not only**
谁 独创性 和 爱 的 学习 , 是 出色地 已知 和 受人尊敬的 , 不是 仅有的

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
**in that Place ,**
在 那 地方 ,

他的才智和对学习的热爱，不仅在那个地方，而且在其他地方也广为人知并备受尊敬。

[bʌt; bət] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [self] : [ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ] [fɑː(r)] - [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**but by your self : and which so far indear'd itself to me ,**
但 经过 你的 自己 : 和 哪个 所以 远的 - 本身 到 我 ,

但靠你自己：而这至今仍令我喜爱，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːn] [ðə; ði] ['sæksn] [tʌŋ] ,
**by her promise that she wou'd learn the Saxon Tongue ,**
经过 她 承诺 那 她 会 学习 这 撒克逊 舌头 ,

她承诺会学习撒克逊语。

[ænd; ənd] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['skɒlə(r)] ,
**and do me the Honour to be my Scholar ,**
和 做 我 这 荣誉 到 是 我的 学者 ,

请您荣幸地成为我的学者。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]
**as to make me think of composing an English Grammar of that Language**
作为 到 制作 我 思考 的 构成 一个 英语 语法 的 那 语言
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ju:z] .
**for her use .**
为了 她 使用 .

这让我萌生了为她编写一本该语言的英语语法书的想法。

---

[ðæt] ['leɪdɪz] ['fɔ:tʃu:n] [hæθ] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
**That Ladies Fortune hath so disposed of her since that time ,**
那 女士们 财富 有 所以 处置 的 她 自从 那 时间 ,

自那时起，命运女神就如此安排了她。

---

[ænd; ənd] [hæθ] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][səʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]
**and hath placed her at so great distance , as that we have had**
和 有 放置 她 在 所以 伟大的 距离 , 作为 那 我们 有 有
[nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] ,
**no Opportunity ,**
不 机会 ,

并将她安置在如此遥远的地方，以至于我们根本没有机会。

---

[ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] ['fɑ:ðə(r)][ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['dɪskɔ:s] [ɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
**of treating farther on this Matter , either by Discourse or Correspondence .**
的 治疗 更远 在 这 事情 , 任何一个 经过 话语 或者 一致 .

关于此事，我们不再通过谈话或书信往来进一步讨论。

---

[haʊ'evə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['æmpli]
**However though a Work of a larger Extent , and which hath amply**
然而 尽管 一个 工作 的 一个 更大的 程度 , 和 哪个 有 充足的
[ɪk'spɪəriənst] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
**experienced your Encouragement ,**
经验丰富的 你的 鼓励 ,

然而，尽管这是一部篇幅更长的作品，并且得到了您的充分鼓励，

---

[dɪd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [meɪk] [ˌem 'i:] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [jet] [ai][dɪd][nɒt] ['həʊlli] [rɪ'dʒekt]
**did for some time make me lay aside this Design , yet I did not wholly reject**
做过 为了 一些 时间 制作 我 躺 旁边 这 设计 , 然而 我 做过 不是 完全 拒绝
[ˌaɪ 'ti:] .
**it .**
它 .

虽然一度让我搁置了这个设计，但我并没有完全否定它。

---

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sju:md] [ðɪs] [tɑ:sk] , [ænd; ənd] [əkɑ:mplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æt; ət]
**For having re - assumed this Task , and accomplish'd it in such manner at**
为了 拥有 关于 - 假定 这 任务 , 和 已完成 它 在 这样的 方式 在
[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
**I was able ,**
我 曾是 有能力的 ,

因为我重新承担了这项任务，并且尽我所能地完成了它，

---

[ai] [naʊ] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [stæmp] [ɒv; əv]
**I now send it to you , for your Correction , and that Stamp of**
我 现在 发送 它 到 你 , 为了 你的 更正 , 和 那 邮票 的
[ɔ:'θɒrəti] ,
**Authority ,**
权威 ,

我现在把它寄给你，请你校对并盖上授权印章。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɪg'zækt]
**it must needs receive from a Person of such perfect and exact**
它 必须 需求 收到 从 一个 人 的 这样的 完美的 和 精确的
['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,
**Judgement in these Matters ,**
判断 在 这些 事情 ,

它必须从一位在这些事情上拥有如此完美和精准判断力的人那里获得指导。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌrənt] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] .
**in order to make it current , and worthy of Reception from the Publick .**
在 命令 到 制作 它 当前的 , 和 值得 的 接待 从 这 公众 .

为了使其与时俱进，并值得公众接受。

[ɪn'diːd] [ai] [mait] [wel] [hæv; həv] [speəd] [maɪ][self][ðə; ðiː]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,
**Indeed I might well have spared my self the labour of such an Attempt ,**
的确 我 可能 出色地 有 幸存 我的 自己 这 劳动 的 这样的 一个 试图 ,

事实上，我完全可以省去自己进行这种尝试的麻烦。

['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [ɪ'læbərət] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [θɪ'sɔːrəs] ,
**after the elaborate Work of your rich and learned Thesaurus ,**
后 这 精心制作的 工作 的 你的 富有的 和 学习 同义词库 ,

经过您博学多识的词典的精心编纂之后，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstə(r)] . [θweɪts] ;
**and the ingenious Compendium of it by Mr . Thwaites ;**
和 这 巧妙 概要 的 它 经过 先生 . 斯韦茨 ;

以及斯韦茨先生的精妙汇编；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ai][maɪ][self][hæd; həd] [ riːp ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['nɒlɪdʒ] [ai]
**but considering the Pleasure I my self had reaped from the Knowledge I**
但 考虑 这 乐趣 我 我的 自己 有 收获 从 这 知识 我
[hæv; həv] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] ,
**have gained from this Original of our Mother Tongue ,**
有 获得 从 这 原来的 的 我们的 母亲 舌头 ,

但是考虑到我本人从母语原典中获得的知识所带来的乐趣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] , [mait] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**and that others of my own Sex , might be capable of the same Satisfaction**
和 那 其他的 的 我的 自己的 性别 , 可能 是 有能力的 的 这 相同的 满意
:
**:**
:

并且，其他与我性别相同的人，或许也能获得同样的满足感：

[ai] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dres] .
**I resolv'd to give them the Rudiments of that Language in an English Dress .**
我 已解决 到 给 他们 这 基本原理 的 那 语言 在 一个 英语 裙子 .

我决心用英语向他们传授这门语言的基础知识。

[haʊ'evə(r)] [nɒt] - [tɪl] [ai]
**However not ' till I**
然而 不是 - 直到 我

然而，直到我

[θriː]
**iii**
三、

三、

B2
**B2**
B2

B2

[hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**had communicated to you my Design for your Advice , and had**
有 沟通 到 你 我的 设计 为了 你的 建议 , 和 有
[rəsiːvd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ˌegzɔː'teɪʃn] ,
**receiv'd your repeated Exhortation ,**
已收到 你的 重复 讲道 ,

我已将我的设计方案传达给您，希望得到您的建议，并且也收到了您反复的劝勉。

---

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
**and Encouragement to the Undertaking .**
和 鼓励 到 这 承诺 .

并鼓励这项事业。

---

[ðə; ði] ['meθəd] [ai][hæv; həv] [juːst] , [ɪz]['naɪðə(r)] [ɪn'taɪəli] [njuː] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [ænd; ənd]
**The Method I have used , is neither entirely new , out of a Fondness and**
这 方法 我 有 用过的 , 是 两者都不 完全 新的 , 出去 的 一个 喜爱 和
[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] :
**Affectation of Novelty :**
做作 的 新奇 :

我所使用的方法并非完全新颖，并非出于对新奇的迷恋和矫揉造作：

---

[nɔː(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][juːz] , [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd]
**nor exactly the same with what has been in use , in teaching the learned**
也不 确切地 这 相同的 和 什么 有 到过 在 使用 , 在 教学 这 学习
['læŋgwɪdʒ] .
**Languages .**
语言 .

与教授所学语言时使用的方法也不完全相同。

---

[ai][hæv; həv] - [ðə; ði][əʊld][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
**I have retain'd the old Division of the Parts of Speech ,**
我 有 - 这 老的 分配 的 这 部分 的 演讲 ,

我保留了原有的词类划分方式。

---

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒmən] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ;
**nor have I rejected the other common Terms of Grammar ;**
也不 有 我 拒绝 这 其他 常见的 条款 的 语法 ;

我也没有否定其他常见的语法术语；

---

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
**I have only endeavour'd to explain them in such a manner ,**
我 有 仅有的 努力 到 解释 他们 在 这样的 一个 方式 ,

我只是尽力以这种方式解释它们。

---

[æz; əz][tuː; tə][həʊp] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kɒmpɪtəntli] [ˌʌndə'stʊd] , [baɪ] [ðəʊz] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**as to hope they may be competently understood , by those whose Education ,**
作为 到 希望 他们 可能 是 胜任地 理解 , 经过 那些 谁 教育 ,

希望那些受过良好教育的人能够充分理解它们。

---

[hæθ] [nɒt] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
**hath not allow'd them an Acquaintance with the Grammars of other Languages .**
有 不是 允许 他们 一个 熟人 和 这 语法 的 其他 语言 .

不让他们接触其他语言的语法。

---

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][self][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [θweɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn]
**There is one Addition to what your self and Mr . Thwaites have done on**
那里 是 一 添加 到 什么 你的 自己 和 先生 . 斯韦茨 有 完毕 在
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
**this Subject ,**
这 主题 ,

关于您和斯韦茨先生在这个问题上所做的工作，还有一点需要补充：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , ['redɪli] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] : [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][məʊst] ,
**for which you will , I imagine , readily pardon me : I have given most ,**
为了 哪个 你 将要 ， 我 想象 ， 容易 赦免 我 ： 我 有 给定 最多 ，

为此，我想您会欣然原谅我：我已经付出了大部分，

[ɪf] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [grə'mætɪkl] [tɜːmz] [ɪn] [truː] [əʊld]['sæksn] , [frɒm; frəm] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['priʃiən] ,
**if not all the Grammatical Terms in true old Saxon , from Ælfrick's Translation of Priscian ,**
如果 不是 全部 这 语法 条款 在 真的 老的 撒克逊 ， 从 - 翻译 的 普里西安 ，

即使不是所有语法术语都完全符合古撒克逊语的规范，也应该参考埃尔弗里克翻译的普里西安语译本。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] ,
**to shew the polite Men of our Age ,**
到 展示 这 有礼貌的 男人 的 我们的 年龄 ，

向我们这个时代彬彬有礼的男士们展示，

[ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪz] ['naɪðə(r)] [səʊ] ['bærən] [nɔː(r)] ['bɑːbərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɜːm] ,
**that the Language of their Forefathers is neither so barren nor barbarous as they affirm ,**
那 这 语言 的 他们的 祖先 是 两者都不 所以 荒芜 也不 野蛮 作为 他们 确认 ，

他们祖先的语言既不像他们所说的那样贫瘠也不像他们所说的那样野蛮。

[wɪð] ['iːkwəl] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] .
**with equal Ignorance and Boldness .**
和 平等的 无知 和 大胆 .

无知与大胆并存。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['kəʊpɪəsnəs] ,
**Since this is such an Instance of its Copiousness ,**
自从 这 是 这样的 一个 实例 的 它是 丰富 ，

既然这是其丰富性的一个例证，

[æz; əz] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;
**as is not to be found in any of the polite modern Languages ;**
作为 是 不是 到 是 成立 在 任何 的 这 有礼貌的 现代的 语言 ；

在任何一种现代礼貌语言中都找不到这种说法；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætɪn] [ɪt'self] [ɪz] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːmz] ,
**and the Latin itself is beholden to the Greek , not only for the Terms ,**
和 这 拉丁 本身 是 受托人 到 这 希腊语 ， 不是 仅有的 为了 这 条款 ，

拉丁语本身也受希腊语影响，不仅仅是术语方面。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [æz; əz] [ɪz] ['iːzəli] [di'səːnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
**but even the Names of Arts and Sciences , as is easily discerned in the Words ,**
但 甚至 这 姓名 的 艺术 和 科学 ， 作为 是 容易地 辨别 在 这 字 ，

但即使是艺术和科学的名称，也很容易从这些词语中辨别出来，

[fə'lɒsəfi] , ['græmə(r)] , [lɑːdʒɪk] , [rɛtɝɪk] , [dʒi'ɒmətri] , [ɛrɪθmɛtɪk] , & [siː] .
**Philosophy , Grammar , Logick , Rhetorick , Geometry , Arithmetick , & c .**
哲学 ， 语法 ， 逻辑 ， 修辞学 ， 几何学 ， 算术 ， & c .

哲学、语法、逻辑、修辞学、几何学、算术等。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [ɪl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]
These Gentlemens ill Treatment of our Mother Tongue has led me into a
这些 先生们 患病的 治疗 的 我们的 母亲 舌头 有 引领 我 进入 一个
[staɪl] [nɒt][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldnəs][ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] ,
Stile not so agreeable to the Mildness of our Sex ,
风格 不是 所以 同意 到 这 温和 的 我们的 性别 ,

这些先生们对我们母语的恶劣对待，使我陷入了一种不太符合我们女性温和天性的风格。

[ɔː(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ;
or the usual manner of my Behaviour , to Persons of your Character ;
或者 这 通常 方式 的 我的 行为 , 到 人 的 你的 特点 ;

或者我对待像你这样品行的人的惯常行为方式；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kʌntriː] , [hæθ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [biːn]
but the Love and Honour of one's Countrey , hath in all Ages been
但 这 爱 和 荣誉 的 一个人的 国家 , 有 在 全部 年龄 到过
[ək'nɒlɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,
acknowledged such a Virtue ,
已确认 这样的 一个 美德 ,

但是，爱国和对祖国的荣誉，历来都被认为是一种美德。

[æz; əz] [hæθ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ziːl] ['iːv(ə)n] ['sʌmwɒt] [ɪk'strævəgənt] .
as hath admitted of a Zeal even somewhat extravagant .
作为 有 承认 的 一个 热情 甚至 有些 靡 .

他承认自己拥有一种甚至有些过分的热情。

[prəʊ]['pætriə; 'peɪtriə]['mɒri] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bəʊsts] [ɒv; əv]
Pro Patria mori , used to be one of the great Boasts of
专业版 祖国 森 , 用过的 到 是 一 的 这 伟大的 吹嘘 的

“为了祖国而死”曾是一句伟大的豪言壮语。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmægnə'nɪməti][ɒv; əv]['keɪtəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Antiquity ; and even the so celebrated Magnanimity of Cato , and such
古代 ; 和 甚至 这 所以 著名 海量 的 卡托 , 和 这样的
['ʌðə(r)z][æz; əz][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['peitriəts] ,
others as have been called Patriots ,
其他的 作为 有 到过 称为 爱国者 ,

古代；甚至包括卡托的著名宽宏大量，以及其他被称为爱国者的人，

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] [preɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðɪs] [pliː] .
had wanted their Praise , and their Admiration , had they wanted this Plea .
有 通缉 他们的 称赞 , 和 他们的 钦佩 , 有 他们 通缉 这 恳求 .

如果他们想要得到他们的赞扬和钦佩，如果他们想要这样的请求。

[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ,
The Justness and Propriety of the Language of any Nation ,
这 公正 和 礼 的 这 语言 的 任何 国家 ,

任何国家语言的公正性和恰当性

[hæθ] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['raɪtli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sens]
hath been always rightly esteem'd a great Ornament and Test of the good Sense
有 到过 总是 没错 受人尊敬的 一个 伟大的 装饰品 和 测试 的 这 好的 感觉
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;
of such a Nation ;
的 这样的 一个 国家 ;

一直以来，它都被公认为一个国家良好品格的伟大象征和试金石；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ,
**and consequently to arraign the good Sense or Language of any Nation ,**
和 最后 到 提审 这 好的 感觉 或者 语言 的 任何 国家 ,

因此，要诋毁任何国家的良好观念或语言，

[ɪz][tuː; tə][kɑːst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'prəʊtʃ] .
**is to cast upon it a great Reproach .**
是 到 投掷 之上 它 一个 伟大的 责备 .

就是要对它进行严厉的谴责。

['iːv(ə)n] ['praɪvət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['dʒeləs] , [ɒv; əv] ['eni] [wuːnd] ,
**Even private Men are most jealous , of any Wound ,**
甚至 私人的 男人 是 最多 嫉妒的 , 的 任何 伤口 ,

即使是普通人，也会对任何伤口感到极度嫉妒。

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ]
**that can be given them in their intellectual Accomplishments , which**
那 能 是 给定 他们 在 他们的 知识分子 成就 , 哪个
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,
**they are less able to endure ,**
他们 是 较少的 有能力的 到 忍受 ,

那些可以给予他们的智力成就，他们却不太能够承受。

[ðæn; ðən] ['pɒvəti] [ɪt'self] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .
**than Poverty itself or any other kind of Disgrace .**
比 贫困 本身 或者 任何 其他 种类 的 耻辱 .

比贫穷本身或其他任何形式的耻辱都更甚。

[ðɪs] [hæθ] ['ɒf(ə)n] - [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðəʊz] ['pɜːsənz] , [huː] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**This hath often occasion'd my Admiration , that those Persons , who talk so much ,**
这 有 经常 - 我的 钦佩 , 那 那些 人 , WHO 讲话 所以 很多 ,

这常常令我钦佩，那些滔滔不绝的人，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntriː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rektɪŋ] , [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd]
**of the Honour of our Countrey , of the correcting , improving and**
的 这 荣誉 的 我们的 国家 , 的 这 纠正 , 改善 和
[ ˌæsə'tein ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
**ascertaining of our Language ,**
确定 的 我们的 语言 ,

为了我们国家的荣誉，为了纠正、改进和确定我们的语言，

[ʃaʊd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] :
**shou'd dress it up in a Character so very strange and ridiculous :**
应该 裙子 它 向上 在 一个 特点 所以 非常 奇怪的 和 荒谬的 :

应该把它装扮成一个非常奇怪和荒谬的角色：

[ɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
**or to think of improving it to any degree of Honour and Advantage ,**
或者 到 思考 的 改善 它 到 任何 程度 的 荣誉 和 优势 ,

或者考虑如何将其提升到任何程度的荣誉和优势，

[baɪ] [daɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
**by divesting it of the Ornaments of Antiquity , or separating it from**
经过 撤资 它 的 这 装饰品 的 古代 , 或者 分离 它 从
[ðə; ði] ['sæksn] [ruːt] ,
**the Saxon Root ,**
这 撒克逊 根 ,

通过剥离其古代装饰，或将其与撒克逊根源分离，

[huːz] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] .
**whose Branches were so copious and numerous .**
谁 分支 是 所以 丰富 和 很多的 .

其分支繁多，数量众多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ['ɪgnərəns] [wɪl] [meɪk] [men][bəʊld] , [ænd; ənd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
**But it is very remarkable how Ignorance will make Men bold , and presume to declare that unnecessary ,**
但 它 是 非常 卓越 如何 无知 将要 制作 男人 大胆的 , 和 怙 到 宣布 那 不必要 ,

但令人惊讶的是，无知会使人变得多么大胆，并妄自宣称某些事情没有必要。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə]['rendə(r)]['juːsf(ə)l] .
**which they will not be at the pains to render useful .**
哪个 他们 将要 不是 是 在 这 疼痛 到 使成为 有用 .

他们不会费心去使其发挥作用。

[sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] ,
**Such kind of Teachers are no new thing ,**
这样的 种类 的 教师 是 不 新的 事物 ,

这种类型的老师并不新鲜，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] [ɪt'self] [hæθ] [set] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
**the Spirit of Truth itself hath set a mark upon them ;**
这 精神 的 真相 本身 有 放 一个 标记 之上 他们 ;

真理之灵已在他们身上留下印记；

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['naɪðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [nɔː(r)] [weər'ɒv] [ðeɪ] [ə'fɜːm] ,
**Desiring to be Teachers of the Law , understanding neither what they say , nor whereof they affirm ,**
渴望 到 是 教师 的 这 法律 , 理解 两者都不 什么 他们 说 , 也不 其中 他们 确认 ,

他们想要成为律法教师，却既不明白自己所说的话，也不明白自己所宣称的话。

[wʌn] [tɪm] . [wʌn] . ['sɛvən] .
**1 Tim . 1 . 7 .**
1 蒂姆 . 1 . 7 .

提摩太前书 1:7

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wel] [ɪf] [ðəʊz] [waɪz] [grə'meəriən] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,
**It had been well if those wise Grammarians had understood this Character ,**
它 有 到过 出色地 如果 那些 明智的 语法学家 有 理解 这 特点 ,

如果那些博学的语法学家能够理解这个字符就好了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
**who have taken upon them to teach our Ladies and young Gentlemen ,**
WHO 有 已采取 之上 他们 到 教 我们的 女士们 和 年轻的 先生们 ,

他们肩负着教导我们女士和年轻绅士的重任，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
**The whole System of an English Education ;**
这 所有的 系统 的 一个 英语 教育 ;

英国教育体系的全貌；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] - [ðəʊz] [self] - [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jɔː(r); jə(r)][self] ,
**they had not incurr'd those Self - contradictions of which they are guilty ; they had not mention'd your self ,**
他们 有 不是 - 那些 自己 - 矛盾 的 哪个 他们 是 有罪的 ; 他们 有 不是 提到 你的 自己 ,

他们没有犯下他们所犯的那些自相矛盾的错误；他们没有提到你本人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][səʊ][kəʊld]
**and your incomparable Treasury of Northern Literature in so cold**
和 你的 无与伦比 财政部 的 北方 文学 在 所以 寒冷的

还有你那无与伦比的北方文学宝库，如此寒冷

[viː]
**v**
v

V

[ænd; ənd] ['neglɪdʒənt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ bi'trei ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['ped(ə)ntri] :
**and negligent a manner , as betrays too much of an invidious Pedantry :**
和 疏忽 一个 方式 ， 作为 背叛 也 很多 的 一个 令人厌恶的 迂腐 ：

以及一种漫不经心的态度，这暴露出一种令人厌恶的迂腐：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌst] ['trɪbjuːt] ,
**But in those Terms of Veneration and Applause which are your just Tribute ,**
但 在 那些 条款 的 崇敬 和 掌声 哪个 是 你的 只是 贡 ，

但以那种崇敬和掌声来表达对你应有的敬意，

[nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntriː] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɔːðən] ['neɪʃnz] ,
**not only from the Learned of your own Countrey , but of most of the other Northern Nations ,**
不是 仅有的 从 这 学习 的 你的 自己的 国家 ， 但 的 最多 的 这 其他 北方 国家 ，

不仅来自本国的学者，也来自其他大多数北方国家的学者。

['weðə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [pə'laɪt] : [huː] [wʊd] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] - [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ,
**whether more or less Polite : Who would any of them have glory'd in having you their Native ,**
无论 更多的 或者 较少的 有礼貌的 ： WHO 会 任何 的 他们 有 - 在 拥有 你 他们的 本国的 ，

无论礼貌程度如何：他们当中谁会以拥有你这样的本地人而感到自豪呢?

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['jʊərəp] .
**who have done so much Honour to the Original of almost all the Languages in Europe .**
WHO 有 完毕 所以 很多 荣誉 到 这 原来的 的 几乎 全部 这 语言 在 欧洲 .

他们为欧洲几乎所有语言的起源做出了巨大贡献。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [wɪð] [ðiːz] ['dʒentlmən] , [huː] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
**But it seems you are not of so much Credit with these Gentlemen , who question your Authority ,**
但 它 似乎 你 是 不是 的 所以 很多 信用 和 这些 先生们 ， WHO 问题 你的 权威 ，

但看来你在这些先生们心中的信誉并不高，他们质疑你的权威。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ dis'kʌvə ] ,
**and have given a very visible Proof of their Ingenuity in an Instance which plainly discovers ,**
和 有 给定 一个 非常 可见的 证明 的 他们的 独创性 在 一个 实例 哪个 显然 发现 ，

并且他们在一个清楚地表明这一点的实例中，非常明显地证明了他们的聪明才智：

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] .
**that they cannot believe their own Eyes .**
那 他们 不能 相信 他们的 自己的 眼睛 .

他们简直不敢相信自己的眼睛。

" [ðə; ði]['sæksnz] , [seɪ] [ðeɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['kredɪt]['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] , [hæd; həd] ['veəriəs]
**" The Saxons , say they , if we may credit Dr . Hickes , had various**
" 这 撒克逊人 , 说 他们 , 如果 我们 可能 信用 博士 . 希克斯 , 有 各种各样的
[tɜːmɪ'neɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] ,
**Terminations to their Words ,**
终止 到 他们的 字 ,

"据希克斯博士所说，撒克逊人对他们的词语有各种各样的结尾方式。"

---

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪn] ['evri] [səb'stæntɪv] ['sɪŋgjələ(r)] : [ˌweər'æz] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɜːd] [naʊ] [ɪn][juːz]
**at least two in every Substantive singular : whereas we have no Word now in use**
在 至少 二 在 每一个 实质性 单数 : 然而 我们 有 不 单词 现在 在 使用
,
**,**
,

每个单数名词至少有两个：而我们现在没有使用这样的词，

---

[ɪk'sept] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nems] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] .
**except the personal Names that has so .**
除了 这 个人的 姓名 那 有 所以 .

除了个人姓名之外。

---

[ðʌs] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] [hæz; həz] [meɪd] [sɪks] ['sevrəl] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [nems] :
**Thus Dr . Hickes has made six several Declensions of the Saxon Names :**
因此 博士 . 希克斯 有 制成 六 一些 词尾变化 的 这 撒克逊 姓名 :
[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm] [θriː] ['nʌmbəz] ;
**He gives them three Numbers ;**
他 给予 他们 三 数字 ;

因此，希克斯博士对撒克逊语名称进行了六种不同的变格：他给它们三个数字；

---

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , ['djuːəl] , [ænd; ənd]['plʊərəl] : [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['djuːəl]['nʌmbə(r)] , [ɪk'sept] [pə'hæps]
**a Singular , Dual , and Plural : We have no Dual Number , except perhaps**
一个 单数 , 双重的 , 和 复数 : 我们 有 不 双重的 数字 , 除了 也许
[ɪn][bəʊθ] :
**in Both :**
在 两个都 :

单数、双数和复数：我们没有双数，或许除了在"两者"中：

---

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pleɪnə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][træn'skraɪb][ðə; ði][sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt]
**To make this plainer , we shall transcribe the six Declensions from that**
到 制作 这 更朴素 , 我们 将 录制 这 六 词尾变化 从 那
- ['græmə(r)] .
**Antiquary's Grammar .**
- 语法 .

为了更清楚地说明这一点，我们将从那位古学者的语法书中抄录六种词形变化。

---

" [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ðiːz] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt]['kredɪt]['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] ?
**" I would ask these Gentlemen , and why not credit Dr . Hickes ?**
" 我 会 问 这些 先生们 , 和 为什么 不是 信用 博士 . 希克斯 ?

"我想问问这些先生们，为什么不把功劳归于希克斯博士呢？"

---

[ɪz][hiː; hi][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [æz; əz] [ðəʊz] ['dʒentlmən] ,
**Is he not as much to be believ'd as those Gentlemen ,**
是 他 不是 作为 很多 到 是 相信 作为 那些 先生们 ,

难道他不如那些先生们那样值得信任吗？

---

[huː] [hæv; həv][træn'skraɪbd][səʊ][pleɪn][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ]
**who have transcribed so plain an Evidence of the six Declensions to shew**
WHO 有 转录 所以 清楚的 一个 证据 的 这 六 词尾变化 到 展示
[ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ʌn'riːznəblnəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] ?
**the positive Unreasonableness and unwarrantable Contradiction of their Disbelief ?**
这 积极的 不合理 和 不合理的 矛盾 的 他们的 怀疑 ?

谁能如此清晰地抄录六种词形变化的证据，以证明他们不信的观点是多么不合理、多么自相矛盾？

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðəʊz] [sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] ? [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [dɪd][hiː; hi][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
**Did he make those six Declensions ? or rather , did he not find them in the**
做过 他 制作 那些 六 词尾变化 ? 或者 相当 , 做过 他 不是 寻找 他们 在 这
['læŋgwɪdʒ] ,
**Language ,**
语言 ,

他创造了那六个词形变化吗？或者更确切地说，他没有在语言中发现它们吗？

[ænd; ənd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,
**and take so much pains to teach others to distinguish them ,**
和 拿 所以 很多 疼痛 到 教 其他的 到 区分 他们 ,

并且不遗余力地教导他人区分它们，

[huː] [hæv; həv] ['mɒdəsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ?
**who have Modesty enough to be taught ?**
WHO 有 谦逊 足够的 到 是 教授 ?

谁有足够的谦逊接受教导？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɜːd] [naʊ] [ɪn][juːz] [ðæt] [ əd'mit ] [ɒv; əv] [keɪsɪz]
**They are pleased to say we have no Word now in use that admits of Cases**
他们 是 高兴 到 说 我们 有 不 单词 现在 在 使用 那 承认 的 案例
[ɔː(r)] [tɜːmɪ'neɪʃnz] .
**or Terminations .**
或者 终止 .

他们很高兴地表示，我们现在没有使用任何包含“案件”或“终止”字眼的词语。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ɑːsk] [ðem; ðəm] , [wɒt]
**But let us ask them , what**
但 让 我们 问 他们 , 什么

但让我们问问他们，什么

['sɪksθ]
**vi**
六

六

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , [gɑːdz] [wɜːd] , [mænz] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [smɪθs] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd]
**they think of these Words , God's Word , Man's Wisdom , the Smith's Forge , and**
他们 思考 的 这些 字 , 神的 单词 , 男人的 智慧 , 这 史密斯 锻造 , 和
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [mɔː(r)] .
**innumerable Instances more .**
无数 实例 更多的 .

他们会想到这些话，上帝的话语，人类的智慧，铁匠的锻炉，以及无数其他例子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] , & [siː] . [ɪz][nɒt][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][es][ə; eɪ][pleɪn] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**For in God's Word , & c . is not the Termination s a plain Indication of a**
为了 在 神的 单词 , & c . 是 不是 这 终止 s 一个 清楚的 指示 的 一个
['dʒenətɪv] [keɪs] ,
**Genitive Case ,**
所有格 案件 ,

因为在上帝的圣言中，等等，词尾并不是所有格的明确表示，

[weər'ɪn] [ðə; ði]['sæksn][iː][ɪz] [əʊ'mɪtɪd] ?
**wherein the Saxon e is omitted ?**
其中 这 撒克逊 e 是 省略 ?

其中省略了撒克逊字母 e?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [gəʊ] ? [iː] ? ? [əʊ] ? ? , [mæn] ? ? [ai] ? ? [əʊm; ɒm] , ? - ?
**For example , Go ? e ? ? o ? ? , Manne ? ? i ? ? om , ? miðe ?**
为了 例子 , 去 ? e ? ? o ? ? , 曼恩 ? ? 我 ? ? om , ? - ?

例如，去？呃？？哦??，曼??我？？嗯，？米泽？

[ˌeɪtʃˌiːˈoʊ] ? [ð] .
**Heo ? ð .**
许 ? ð .

Heo? ð。

[sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [hɜːz] , [æz; əz] [mæn] [hɪz; ɪz]
**Some will say , that were better supplied by his , or hers , as Man his**
一些 将要 说 , 那 是 更好的 供应 经过 他的 , 或者 她的 , 作为 男人 他的
[θɔːt] ,
**Thought ,**
想法 ,

有些人会说，如果由他或她来提供，那就更好了，就像人有思想一样。

[ðə; ði] [smɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mis'teik] [ɪz] ['dʒʌstli] [ɪk'spləʊdɪd] .
**the Smith his Forge ; but this Mistake is justly exploded .**
这 史密斯 他的 锻造 ; 但 这 错误 是 公正地 爆炸了 .

铁匠在他的锻炉里；但这个错误理应受到谴责。

[jet] [ɪf] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɪl] [nɒt] ['kredɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] , [ðə; ði] ['sæksn] ['raɪtɪŋz] [mait]
**Yet if these Gentlemen will not credit Dr . Hickes , the Saxon Writings might**
然而 如果 这些 先生们 将要 不是 信用 博士 . 希克斯 , 这 撒克逊 著作 可能
[gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**give them full Satisfaction .**
给 他们 满的 满意 .

然而，如果这些先生们不认可希克斯博士，那么撒克逊著作或许能让他们完全满意。

[ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ðə; ði] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['sæksn] ,
**The Gospels , the Psalms , and a great part of the Bible are in Saxon ,**
这 福音书 , 这 诗篇 , 和 一个 伟大的 部分 的 这 圣经 是 在 撒克逊 ,

福音书、诗篇以及圣经的大部分内容都是用撒克逊语写成的。

[səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kænənz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːtəz] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv]
**so are the Laws and Ecclesiastical Canons , and Charters of most of**
所以 是 这 法律 和 教会的 佳能 , 和 包机 的 最多 的
['aʊə(r)] ['sæksn] [kɪŋz] ;
**our Saxon Kings ;**
我们的 撒克逊 国王 ;

因此，大多数撒克逊国王的法律、教会法典和宪章也是如此；

[ðiːz] [wʌn] [θɪŋk] [mait] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['kredɪt] .
**these one wou'd think might deserve their Credit .**
这些 一 会 思考 可能 应得 他们的 信用 .

人们会认为这些人或许应该获得他们的荣誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] ['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['ɪndəstri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]
**But they have not had Learning or Industry enough to fit them for**
但 他们 有 不是 有 学习 或者 行业 足够的 到 合身 他们 为了
[sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] ,
**such Acquaintance ,**
这样的 熟人 ,

但他们缺乏足够的学识和勤奋，无法胜任这样的交往。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fɔrkt] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['refjuːdʒ] [wɪð] [ðəʊz] [ 'traiflə ] , [huːz] ['əʊnli]
**and are forc'd therefore to take up their Refuge with those Triflers , whose only**
和 是 被迫 所以 到 拿 向上 他们的 避难所 和 那些 小人物 , 谁 仅有的
[prɪ'tens] [tuː; tə] [wɪt] ,
**Pretence to Wit ,**
虚伪 到 有 ,

因此，他们被迫投奔那些无赖之徒，而这些无赖之徒唯一的借口就是：

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .

**is to despise their Betters .**

是 到 鄙视 他们的 博彩公司 .

就是蔑视比自己地位高的人。

[ðɪs] ['senʃə(r)] [wɪl] [nɒt] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] [θɔːt] [hɑːʃ] , [baɪ] ['eni] ['kændɪd] ['riːdə(r)] ,

**This Censure will not , I imagine , be thought harsh , by any candid Reader ,**

这 谴责 将要 不是 , 我 想象 , 是 想法 残酷的 , 经过 任何 坦率 读者 ,

我想，任何一位坦诚的读者都不会认为这种批评过于严厉。

[sɪns] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] : [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bəʊldnəs] ,

**since their own Discovery has sufficiently declared their Ignorance : and their Boldness ,**

自从 他们的 自己的 发现 有 足够 声明 他们的 无知 : 和 他们的 大胆 ,

因为他们自己的发现已经充分暴露了他们的无知：以及他们的胆大妄为，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [θɪŋz] [weər'ɒv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] ,

**to determine things whereof they are so ignorant ,**

到 决定 事物 其中 他们 是 所以 无知 ,

去了解他们如此无知的事情，

[hæz; həz][səʊ]['dʒʌstli][fɪkst][ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] .

**has so justly fix'd upon them the Charge of Impudence .**

有 所以 公正地 已修复 之上 他们 这 收费 的 厚颜无耻 .

已依法对他们提出无礼指控。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn]['mænə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

**For otherwise they must needs have been ashamed to proceed in manner following .**

为了 否则 他们 必须 需求 有 到过 羞愧 到 继续 在 方式 下列的 .

否则，他们必然会羞于继续采取以下方式。

“ [wiː; wi] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] ['veəriəs] ['ɪnstənsɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld]['sæksn][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

**“ We might give you various Instances more of the essential difference between the old Saxon and modern English Tongue ,**

“ 我们 可能 给 你 各种各样的 实例 更多的 的 这 基本的 不同之处 之间 这 老的 撒克逊 和 现代的 英语 舌头 ,

“我们或许可以举出更多例子来说明古撒克逊语和现代英语之间的本质区别，

[bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] ['eni] ['riːznəbl] [mæn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] ,

**but these must satisfy any reasonable Man , that it is so great ,**

但 这些 必须 满足 任何 合理的 男人 , 那 它 是 所以 伟大的 ,

但这些足以让任何一个理性的人相信，它的确非常伟大。

[ðæt] [ðə; ði]['sæksn][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ruːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aʊəz] ,

**that the Saxon can be no Rule to us ; and that to understand ours ,**

那 这 撒克逊 能 是 不 规则 到 我们 ; 和 那 到 理解 我们的 ,

撒克逊人的规则对我们来说毫无意义；而要理解我们自己的规则，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] :

**there is no need of knowing the Saxon :**

那里 是 不 需要 的 会心 这 撒克逊 :

无需了解撒克逊语：

[ænd; ənd][ðəʊ] - ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]
**And tho ' Dr . Hickes must be allow'd to have been a very**
和 虽然 - 博士 . 希克斯 必须 是 允许 到 有 到过 一个 非常
['kjʊəriəs][ɪn'kwaɪərə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] ['ɒbsəliːt] [tʌŋz] ,
**curious Enquirer into those obsolete Tongues ,**
好奇的 问询报 进入 那些 过时的 方言 ,

虽然必须承认希克斯博士是一位对那些古老语言充满好奇心的探究者，

[naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][juːz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ,
**now out of use , and containing nothing valuable ,**
现在 出去 的 使用 , 和 包含 没有什么 有价值的 ,

现在已废弃不用，且不含任何值钱的东西。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fɒləʊ] ( [æz; əz][ɪz] [pleɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] )
**yet it does by no means follow ( as is plain from what has been said )**
然而 它 做 经过 不 方法 跟随 ( 作为 是 清楚的 从 什么 有 到过 说 )

然而，这绝不意味着（从前面所说的内容可以明显看出）

[sevn]
**vii**
七

七

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] , [kən'strʌkʃn] ,
**that we are obliged to derive the Sense , Construction ,**
那 我们 是 有义务 到 派生 这 感觉 , 建造 ,

我们有义务推导出意义、结构，

[ɔː(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['læŋɡwɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .
**or Nature of our present Language from his Discoveries .**
或者 自然 的 我们的 展示 语言 从 他的 发现 .

或者说，根据他的发现，我们现代语言的本质是什么。

" [ai] [wʊd] [bɪ'siːtʃ] [maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðə; ði]['kændə(r)][ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]
**" I would beseech my Readers to observe , the Candour and Ingenuity of**
" 我 会 恳求 我的 读者 到 观察 , 这 坦率 和 独创性 的
[ðiːz] ['dʒentlmən] : [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
**these Gentlemen : They tell us ,**
这些 先生们 : 他们 告诉 我们 ,

"我恳请各位读者注意这些先生们的坦诚和才智：他们告诉我们，

[wiː; wi] [mait] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['veəriəs] ['ɪnstənsɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**We might give you various Instances more of the essential difference between the**
我们 可能 给 你 各种各样的 实例 更多的 的 这 基本的 不同之处 之间 这
[əʊld]['sæksn][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] ;
**old Saxon and modern English Tongue ;**
老的 撒克逊 和 现代的 英语 舌头 ;

我们还可以举出更多例子来说明古撒克逊语和现代英语之间的本质区别；

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['pleɪnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
**and yet have plainly made it appear , that they know little or nothing of**
和 然而 有 显然 制成 它 出现 , 那 他们 知道 小的 或者 没有什么 的
[ðə; ði][əʊld]['sæksn] .
**the old Saxon .**
这 老的 撒克逊 .

然而，他们的表现却清楚地表明，他们对古撒克逊语知之甚少或一无所知。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] ,
**So that it will be hard to say how they come to know of any such essential difference ,**
所以 那 它 将要 是 难的 到 说 如何 他们 来 到 知道 的 任何 这样的 基本的 不同之处 ，

因此，很难说他们是如何得知这种本质区别的。

---

[æz; əz] [mʌst; məst] ['sætɪsfaɪ] ['eni] ['riːznəbl] [mæn] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz] [səʊ] [greɪt] ,
**as MUST satisfy any reasonable Man ; and much more that this essential difference is so great ,**
作为 必须 满足 任何 合理的 男人 ； 和 很多 更多的 那 这 基本的 不同之处 是 所以 伟大的 ，

必须让任何一个理性的人都满意；而且，这种本质区别如此之大，远不止于此。

---

[ðæt] [ðə; ði] ['sæksn] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ruːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aʊəz] ,
**that the Saxon can be no Rule to us , and that to understand ours ,**
那 这 撒克逊 能 是 不 规则 到 我们 ， 和 那 到 理解 我们的 ，

撒克逊人的规则对我们来说毫无意义，而要理解我们自己的规则，

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sæksn] .
**there is no need of knowing the Saxon .**
那里 是 不 需要 的 会心 这 撒克逊 ．

无需了解撒克逊语。

---

[wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪz] [truː] ;
**What they say , that it cannot be a Rule to them , is true ;**
什么 他们 说 ， 那 它 不能 是 一个 规则 到 他们 ， 是 真的 ；

他们说这条规则对他们来说不能成为规则，这话没错；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
**for nothing can be a Rule of Direction to any Man ,**
为了 没有什么 能 是 一个 规则 的 方向 到 任何 男人 ，

任何事都不能成为任何人的行动准则。

---

[ðə; ði] [juːz] [weər'ɒv] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;
**the use whereof he does not understand ;**
这 使用 其中 他 做 不是 理解 ；

他不明白它的用途；

---

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
**but if to understand the Original and Etymology of the Words of any Language ,**
但 如果 到 理解 这 原来的 和 词源 的 这 字 的 任何 语言 ，

但是，如果要了解任何语言词汇的起源和词源，

---

[biː; bi] ['niːdfl] [tə'wɔːdz] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
**be needful towards knowing the Propriety of any Language ,**
是 需要 向 会心 这 礼 的 任何 语言 ，

了解任何语言的恰当性是必要的。

---

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [hæθ] [jet] [biːn] [dɪ'naɪd] ; [ðen] [duː; də] [ðiːz] ['dʒentlmən] [stænd] [self] - [kən'demd] ,
**a thing which I have never heard hath yet been denied ; then do these Gentlemen stand self - condemned ,**
一个 事物 哪个 我 有 绝不 听到 有 然而 到过 否认 ； 然后 做 这些 先生们 站立 自己 - 谴责 ，

我从未听说过的事情竟然还没有人否认；那么，这些先生们岂不是自取其辱？

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [wɜːdz] ,
there being no less than four Words ,
那里 存在 不 较少的 比 四 字 ,

至少有四个词，

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] ,
in the Scheme of Declensions they have borrowed from Dr . Hickes ,
在 这 方案 的 词尾变化 他们 有 借来的 从 博士 . 希克斯 ,
[naʊ] [ɪn][juːz] ,
now in use ,
现在 在 使用 ,

他们采用从希克斯博士那里借鉴来的、目前正在使用的词形变化方案，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)]['sæksn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
which are of pure Saxon Original , and consequently essential to the
哪个 是 的 纯的 撒克逊 原来的 , 和 最后 基本的 到 这
['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .
modern English .
现代的 英语 .

这些词汇源自纯正的撒克逊语，因此对现代英语至关重要。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [smɪθ] ,
I need not tell any English Reader at this Day the meaning of Smith ,
我 需要 不是 告诉 任何 英语 读者 在 这 天 这 意义 的 史密斯 ,

我今天无需向任何英语读者解释史密斯的含义了。

[wɜːd] , [sʌn] , [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sæksn] [wɜːdz] ,
Word , Son , and Good ; but if I tell them that these are Saxon Words ,
单词 , 儿子 , 和 好的 ; 但 如果 我 告诉 他们 那 这些 是 撒克逊 字 ,

Word、Son 和 Good；但如果我告诉他们这些是撒克逊语词汇，

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːdli] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ,
I believe they will hardly deny them to be essential to the modern English ,
我 相信 他们 将要 几乎 否定 他们 到 是 基本的 到 这 现代的 英语 ,

我相信他们很难否认这些对现代英语的重要性。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
or that they will conclude that the difference between the old English and the
或者 那 他们 将要 结束 那 这 不同之处 之间 这 老的 英语 和 这
['mɒd(ə)n][ɪz][səʊ] [greɪt] ,
modern is so great ,
现代的 是 所以 伟大的 ,

或者他们会得出结论，认为古英语和现代英语之间的差异非常大。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][səʊ] [rɪ'məʊt] ,
or the distance of Relation between them so remote ,
或者 这 距离 的 关系 之间 他们 所以 偏僻的 ,

或者说，他们之间的关系太过疏远。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dɪ'zɜːvs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɛmbərd] :
as that the former deserves not to be remember'd :
作为 那 这 以前的 值得 不是 到 是 记得 :

因为前者不值得被铭记：

[ɪk'sept] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʌpstɑːt] [huː] ['hævɪŋ] [nəʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə]
except by such Upstarts who having no Title to
除了 经过 这样的 新兴企业 WHO 拥有 不 标题 到

除了那些没有合法权利的暴发户之外

[eɪtθ]
viii
八

[ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [ˌpedɪgriː] , [ɑː(r); ə(r)] ['bækwəd] [ɪn][ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [tə'wɔːdz]
**a laudable Pedigree , are backward in all due Respect and Veneration towards**
一个 值得称赞 谱系 ， 是 落后 在 全部 到期的 尊重 和 崇敬 向
[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ænsestri] .
**a noble Ancestry .**
一个 高贵 祖先 .

拥有令人称道的血统，对高贵的祖先怀有应有的尊重和崇敬。

[ðeə(r)] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
**Their great Condescension to Dr . Hickes in allowing him to have been**
他们的 伟大的 居高临下 到 博士 . 希克斯 在 允许 他 到 有 到过
[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][ɪn'kwaɪərə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] ['ɒbsəliːt] [tʌŋz] ,
**a very curious Inquirer into those obsolete Tongues ,**
一个 非常 好奇的 询问者 进入 那些 过时的 方言 ，

他们给予希克斯博士极大的宽容，允许他以非常好奇的探究者身份去研究那些古老的语言。

[naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [juːz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,
**now out of use , and containing nothing valuable in them ,**
现在 出去 的 使用 ， 和 包含 没有什么 有价值的 在 他们 ，

现在已废弃不用，而且里面没有任何值钱的东西。

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]
**is a Compliment for which I believe you , Sir , will give me leave to assure**
是 一个 赞扬 为了 哪个 我 相信 你 ， 先生 ， 将要 给 我 离开 到 保证
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ，

这是一种莫大的赞美，我相信您先生会允许我向他们表达我的谢意。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə'blaɪdʒd] ; [sɪns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪz] ['eni] [θɪŋ] ,
**that he is not at all obliged ; since if it signifies any thing ,**
那 他 是 不是 在 全部 有义务 ； 自从 如果 它 表示 任何 事物 ，

他完全没有义务这样做；因为如果这有什么意义的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɔːts] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**it imports , no less than that he has employ'd a great deal of Time ,**
它 进口 ， 不 较少的 比 那 他 有 受雇 一个 伟大的 交易 的 时间 ，

这意味着他投入了大量时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [peɪnz] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] .
**and a great deal of Pains , to little purpose .**
和 一个 伟大的 交易 的 疼痛 ， 到 小的 目的 .

费了很多力气，却收效甚微。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['bɒrəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz]
**But we must at least borrow so much Assurance from them , as**
但 我们 必须 在 至少 借 所以 很多 保证 从 他们 ， 作为
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
**to tell them ,**
到 告诉 他们 ，

但我们至少要从他们那里获得一些保证，以便告诉他们：

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [huː] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
**that your Friends , who consist of the most learned sort of your own**
那 你的 朋友们 ， WHO 由 的 这 最多 学习 种类 的 你的 自己的
['kʌntriː] - [men] ,
**Countrey - men ,**
国家 - 男人 ，

你的朋友们，他们都是你们同胞中最有学问的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɒrənəz] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðəʊz] [tʌŋz] [səʊ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]
**and of Foreigners , do not think those Tongues so obsolete and out of**
和 的 外国人 , 做 不是 思考 那些 方言 所以 过时的 和 出去 的
[juːz] ,
**use ,**
使用 ,

至于外国人，不要认为那些语言已经过时或不再使用。

---

[huːz] [sɪg'nɪfɪkənsi] [ɪz][səʊ] [ə'pærənt] [ɪn] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ; [nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] [men]
**whose Significancy is so apparent in Etymology ; nor do they think those Men**
谁 重要性 是 所以 明显 在 词源 ; 也不 做 他们 思考 那些 男人
['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
**competent Judges to declare ,**
胜任的 法官 到 宣布 ,

其重要性在词源学中显而易见；他们也不认为这些人有资格做出裁决，

---

['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l][ɔː(r)][nɒt] , [huː] [hæv; həv] [meɪd]
**whether there be any thing contained in them valuable or not , who have made**
无论 那里 是 任何 事物 包含 在 他们 有价值的 或者 不是 , WHO 有 制成
[ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ,
**it clear ,**
它 清除 ,

无论其中是否包含任何有价值的东西，那些已经明确说明的人，

---

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kənteɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
**that they know not what is contain'd in them .**
那 他们 知道 不是 什么 是 包含 在 他们 .

他们并不知道里面装的是什么。

---

[ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] - , [ænd; ənd] - ,
**They would rather assure them , that our greatest ADivines , and BLawyers ,**
他们 会 相当 保证 他们 , 那 我们的 最 - , 和 - ,
[ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] ,
**and CHistorians are of another Opinion ,**
和 - 是 的 其他 观点 ,

他们宁愿向他们保证，我们最伟大的神学家、律师和历史学家持有不同的观点。

---

[ðeɪ] [əd'vaɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['aʊə(r)] ['laɪbɹəɹiz] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]
**they wou'd advise them to consult our Libraries , those of the two Universities**
他们 会 建议 他们 到 咨询 我们的 图书馆 , 那些 的 这 二 大学
,
**,**
,

他们会建议他们查阅我们两所大学的图书馆。

---

[ðə; ði][kɒ'təʊ.ni.ən] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [θɪ'sɔːrəs] ,
**the Cottonian , and my Lord Treasurers ; to study your whole Thesaurus ,**
这 科顿 , 和 我的 主 财务主管 ; 到 学习 你的 所有的 同义词库 ,
[pə'tɪkjələli] [jɔː(r); jə(r)][ˌdɪsər'teɪʃioʊ] - , [tuː; tə]
**particularly your Dissertatio Epistolaris , to**
特别 你的 论文 - , 到

科顿先生，以及各位财政大臣；请研读您的整部《词典》，特别是您的《书信论著》，

---

[ɪks]
**ix**
九

九

---

[siː]
**C**
C

C

[lʊk] [ˈɪntuː]['mɪstə(r)] . - [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['sæksn]['mænjʊskrɪpts] ,
**look into Mr . Wanleys large and accurate Catalogue of Saxon Manuscripts ,**
看 进入 先生 . - 大的 和 准确的 目录 的 撒克逊 手稿 ,

查阅万利先生编纂的大型而准确的撒克逊手稿目录，

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['mɒdəsti] [geɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'fɛst] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['ɪgnərəns] ,
**and so with Modesty gain a Title to the Applause of having confest their former Ignorance ,**
和 所以 和 谦逊 获得 一个 标题 到 这 掌声 的 拥有 集市 他们的 以前的 无知 ,

因此，谦虚之人反而赢得了掌声，因为他们承认了自己过去的无知。

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
**and reforming their Judgment .**
和 改革 他们的 判断 .

并改革他们的判断。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] ['fɑːðə(r)] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] ,
**I believe I may farther take leave to assure them ,**
我 相信 我 可能 更远 拿 离开 到 保证 他们 ,

我想我还可以进一步告辞，以向他们保证：

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfərəns] ,
**that the Doctor is as little concerned for their Inference ,**
那 这 医生 是 作为 小的 担心的 为了 他们的 推理 ,

医生对他们的推断毫不在意。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [səʊ] [pleɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,
**which they think so plain from what has been said ,**
哪个 他们 思考 所以 清楚的 从 什么 有 到过 说 ,

从他们所说的话来看，他们的想法是如此显而易见。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] , [kən'strʌkʃn] ,
**that they are not obliged to derive the Sense , Construction ,**
那 他们 是 不是 有义务 到 派生 这 感觉 , 建造 ,

他们没有义务推导出意义、结构，

[ɔː(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .
**or Nature of our present Language from his Discoveries .**
或者 自然 的 我们的 展示 语言 从 他的 发现 .

或者说，根据他的发现，我们现代语言的本质是什么。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] ,
**He desires them not to derive the Sense and Construction of which they speak ,**
他 欲望 他们 不是 到 派生 这 感觉 和 建造 的 哪个 他们 说话 ,

他不希望他们得出他们所说的意义和结构，

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['mænə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] ;
**in any other manner , than that in which the Nature of the things themselves makes them appear ;**
在 任何 其他 方式 , 比 那 在 哪个 这 自然 的 这 事物 他们自己 制作 他们 出现 ;

以任何其他方式，而非事物本身的性质所展现的方式；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] ['əʊnli] , [ in'truːd ] [ðem; ðəm][ɒn][nəʊ][mæn]
**and so far as they are his Discoveries only , intrudes them on no Man**
和 所以 远的 作为 他们 是 他的 发现 仅有的 , 入侵 他们 在 不 男人
.
**.**
.

就这些发现而言，它们仅仅是他的发现，并不侵犯任何人的权利。

---

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let][ə'ləʊn][baɪ] [ðəʊz] ,
**He is very willing they should be let alone by those ,**
他 是 非常 愿意的 他们 应该 是 让 独自的 经过 那些 ,

他非常希望那些人不要再打扰他们了。

---

[huː] [hæv; həv][nɒt] [skɪl] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð]
**who have not Skill to use them to their own Advantage , and with**
WHO 有 不是 技能 到 使用 他们 到 他们的 自己的 优势 , 和 和
['grætɪtjuːd] .
**Gratitude .**
感激 .

他们没有能力利用这些技能为自己谋利，并且心怀感激。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [ 'pedəgɒg ] [tuː; tə] [hʌf] [ænd; ənd]['swægə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪtθ] [ɒv; əv][ɔːl]
**But to leave these Pedagogues to huff and swagger in the heighth of all**
但 到 离开 这些 教育家 到 哼 和 昂首阔步 在 这 高度 的 全部
[ðeə(r)] ['ærəgəns] .
**their Arrogance .**
他们的 傲慢 .

但任由这些教育家们在他们傲慢的巅峰时期趾高气扬、趾高气扬吧。

---

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['pɪti] , [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'faɪnmənt]
**I cannot but think it great Pity , that in our Considerations , for Refinement**
我 不能 但 思考 它 伟大的 遗憾 , 那 在 我们的 考虑因素 , 为了 精炼
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
**of the English Tongue ,**
的 这 英语 舌头 ,

我不禁感到十分遗憾，在我们考虑如何提升英语语言水平时，

---

[səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [ɪz][hæd; həd][tuː; tə][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
**so little Regard is had to Antiquity , and the Original of our present**
所以 小的 看待 是 有 到 古代 , 和 这 原来的 的 我们的 展示
['læŋgwɪdʒ] ,
**Language ,**
语言 ,

人们对古代文明以及我们现代语言的起源如此缺乏尊重。

---

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sæksn] .
**which is the Saxon .**
哪个 是 这 撒克逊 .

那就是撒克逊人。

---

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːs(ə)n] ,
**This indeed is allow'd by an ingenious Person ,**
这 的确 是 允许 经过 一个 巧妙 人 ,

这的确是一位足智多谋之人所允许的。

---

[huː] [hæθ] ['leɪtli] [meɪd] [sʌm; səm] [prə'pəʊzlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
**who hath lately made some Proposals for the Refinement of the English**
WHO 有 最近 制成 一些 提案 为了 这 精炼 的 这 英语
[tʌŋ] ,
**Tongue ,**
舌头 ,

他最近提出了一些关于改进英语的建议，

[ðæt] [ðə; ði][əʊld]['sæksn] , [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [ˌverɪ'eɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] ,

**That the old Saxon , except in some few Variations in the Orthography ,**

那 这 老的 撒克逊 , 除了 在 一些 很少 变体 在 这 正字法 ,

除了少数拼写变体外，古撒克逊语

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːdz] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ,

**is the same in most original Words with our present English ,**

是 这 相同的 在 最多 原来的 字 和 我们的 展示 英语 ,

在大多数原始词汇中，它与我们现在的英语是相同的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɔːðən] ['daɪəlekt] ;

**as well as with the German and other Northern Dialects ;**

作为 出色地 作为 和 这 德语 和 其他 北方 方言 ;

以及德语和其他北方方言；

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

**which makes it a little surprizing to me ,**

哪个 制作 它 一个 小的 令人惊讶 到 我 ,

这让我有点惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

**to find the same Gentleman not long after to say ,**

到 寻找 这 相同的 绅士 不是 长的 后 到 说 ,

不久之后，我再次找到这位先生，他说道：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] , ['naɪðə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n]

**The other Languages of Europe I know nothing of , neither is there any occasion**

这 其他 语言 的 欧洲 我 知道 没有什么 的 , 两者都不 是 那里 任何 场合

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] :

**to consider them :**

到 考虑 他们 :

欧洲其他语言我一无所知，也没有任何理由去了解它们：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

**because , as I have before observ'd , it must be very difficult to**

因为 , 作为 我 有 前 观察到 , 它 必须 是 非常 难的 到

[ɪ'mædʒɪn] ,

**imagin ,**

想象一下 ,

因为正如我之前观察到的，这一定很难想象，

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] , ['weðə(r)] [ðeə(r)]

**how a Man can judge of a thing he knoweth nothing of , whether there**

如何 一个 男人 能 法官 的 一个 事物 他 知道 没有什么 的 , 无论 那里

[kæn; kən][biː; bi]

**can be**

能 是

一个人怎能判断自己一无所知的事情，以及是否存在这样的事情呢？

[eks]

**x**

x

x

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɔː(r)][nəʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

**occasion or no to consider it .**

场合 或者 不 到 考虑 它 .

无论是否有机会考虑它。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][həʊp] [wen] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ɪn]
**I must confess I hope when ever such a Project shall be taken in**
我 必须 承认 我 希望 什么时候 曾经 这样的 一个 项目 将 是 已采取 在
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

我必须承认，我希望当这样的项目启动时，

---

[fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ ,æsə'tein ] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt]
**for correcting , enlarging , and ascertaining our Language , a competent**
为了 纠正 , 扩大 , 和 确定 我们的 语言 , 一个 胜任的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [wɪð] ,
**Number of such Persons will be advised with ,**
数字 的 这样的 人 将要 是 建议 和 ,

为了纠正、扩充和确定我们的语言，我们将建议一定数量的合格人士参与。

---

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][ɪn]['sæksn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
**as are knowing , not only in Saxon , but in the other Languages of Europe ,**
作为 是 会心 , 不是 仅有的 在 撒克逊 , 但 在 这 其他 语言 的 欧洲 ,

正如我们所知，不仅在撒克逊语中，而且在欧洲的其他语言中也是如此。

---

[ænd; ənd][səʊ][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn]
**and so be capable of judging how far those Languages may be useful in**
和 所以 是 有能力的 的 评判 如何 远的 那些 语言 可能 是 有用 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
**such a Project .**
这样的 一个 项目 .

因此能够判断这些语言在这样的项目中能发挥多大的作用。

---

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'raɪt] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]
**The want of understanding this aright , wou'd very much injure the Success of**
这 想 的 理解 这 好的 , 会 非常 很多 损伤 这 成功 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
**such an Undertaking ,**
这样的 一个 承诺 ,

如果不能正确理解这一点，将会极大地损害这项事业的成功。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ɪn] [di'naiŋ] [ðæt] [ə'sɪstəns] [tə'wɔːd]
**and the bringing of it to Perfection ; in denying that Assistance toward**
和 这 带来 的 它 到 完美 ; 在 否认 那 协助 朝向
[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**adjusting the Propriety of Words ,**
调整 这 礼 的 字 ,

并使其臻于完美；否认这种对调整措辞恰当性的帮助，

---

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**which can only be had from the Knowledge of the Original ,**
哪个 能 仅有的 是 有 从 这 知识 的 这 原来的 ,

只有通过对原初之物的了解才能获得这种知识。

---

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
**and likewise in depriving us of the Benefit of many useful and**
和 同样地 在 剥夺 我们 的 这 益处 的 许多 有用 和
[sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] ,
**significant Words ,**
重要的 字 ,

同样地，这也剥夺了我们受益于许多有用且意义重大的词语的机会。

[wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmənt]
**which might be revived and recalled , to the Increase and Ornament**
哪个 可能 是 复活 和 召回 , 到 这 增加 和 装饰品
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
**of our Language ,**
的 我们的 语言 ,

或许可以复兴和重拾这些词汇，以丰富和美化我们的语言。

[wɪtʃ] [bi:; bi][ðə; ði][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
**which wou'd be the more beautiful , as being more genuine and natural ,**
哪个 会 是 这 更多的 美丽的 , 作为 存在 更多的 真的 和 自然的 ,

哪种方式更美呢？因为它更真实、更自然。

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ]['sæksn][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [stɒk] ,
**by confessing a Saxon Original for their native Stock ,**
经过 坦白 一个 撒克逊 原来的 为了 他们的 本国的 库存 ,

通过承认其本土血统为撒克逊血统，

[ɔ:(r)][æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðəʊz] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɔ:ðən] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [əʊn]
**or an Affinity with those Branches of the other Northern Tongues , which own**
或者 一个 亲和力 和 那些 分支 的 这 其他 北方 方言 , 哪个 自己的
[ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
**the same Original .**
这 相同的 原来的 .

或者与拥有相同原始语言的其他北方语言分支有亲缘关系。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['læŋgwɪdʒ] , [hæz; həz] - [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]
**The want of knowing the Northern Languages , has occasion'd an unkind**
这 想 的 会心 这 北方 语言 , 有 - 一个 不友善
['predʒədɪs] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] :
**Prejudice towards them :**
偏见 向 他们 :

由于不了解北方语言，人们对这些语言产生了不友好的偏见：

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] [aʊt] [ɒv; əv] ['ræʃnəs] , ['ʌðə(r)z][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn] [trə'dɪʃ(ə)n]
**which some have introduced out of Rashness , others have taken upon Tradition**
哪个 一些 有 介绍 出去 的 鲁莽 , 其他的 有 已采取 之上 传统
.
**.**
.

有些人出于鲁莽而引入这些做法，而另一些人则将其视为传统。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**As if those Languages were made up of nothing else but Monosyllables ,**
作为 如果 那些 语言 是 制成 向上 的 没有什么 别的 但 单音节词 ,
[ænd; ənd] [hɑ:ʃ] ['saʊndɪŋ] ['kɔnsənənts] ;
**and harsh sounding Consonants ;**
和 残酷的 听起来 辅音 ;

仿佛这些语言除了单音节词和刺耳的辅音之外，什么也没有；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [mis'teik] .
**than which nothing can be a greater Mistake .**
比 哪个 没有什么 能 是 一个 更大的 错误 .

没有比这更大的错误了。

[ai][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sæksn] , ['^ɔθik] , [ænd; ənd] - , [ɔ:(r)][əʊld] :
**I can speak for the Saxon , Gothick , and Francick , or old Teutonick :**
我 能 说话 为了 这 撒克逊 , 哥特式 , 和 - , 或者 老的 条顿尼克 :
[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['æptnəs] [ɒv; əv] [kəm'paʊndɪd] ,
**which for aptness of compounded ,**
哪个 为了 恰当性 的 复合 ,

我可以代表撒克逊人、哥特人、法兰西人或古日耳曼人发言：就复合词的恰当性而言，

[ænd; ənd] [wel] ['saʊndɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [ðəʊz] ['lɜːnɪd]

**and well sounding Words , and variety of Numbers , are by those learned**

和 出色地 听起来 字 , 和 种类 的 数字 , 是 经过 那些 学习

[men] [ðæt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,

**Men that understand them ,**

男人 那 理解 他们 ,

优美的词语和各种各样的数字，都是那些博学之士所理解的。

---

[θɔːt] [skeəs] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ɪt'self] .

**thought scarce inferior to the Greek itself .**

想法 稀少 下 到 这 希腊语 本身 .

认为它几乎不逊色于希腊语本身。

---

[ai]['nevə(r)] [faɪnd][maɪ][self] [ʃɒkt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] ,

**I never cou'd find my self shocked with the Harshness of those Languages ,**

我 绝不 可以 寻找 我的 自己 震惊 和 这 严厉 的 那些 语言 ,

我从未对那些语言的尖锐程度感到震惊。

---

[wɪtʃ] [ greit ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

**which grates so much in the Ears of those that never heard them .**

哪个 格栅 所以 很多 在 这 耳朵 的 那些 那 绝不 听到 他们 .

那些从未听过这些声音的人，听到这些声音会感到非常刺耳。

---

[ai]['nevə(r)] [pɚsiːvd] [ɪn][ðə; ði]

**I never perceiv'd in the**

我 绝不 感知到 在 这

我从未在......中察觉到

---

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

**xi**

十一

十一

---

C2

**C2**

C2

C2

---

['kɔnsənənts] ['eni] ['hɑːdnəs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [streŋθ] ,

**Consonants any Hardness , but such as was necessary to afford Strength ,**

辅音 任何 硬度 , 但 这样的 作为 曾是 必要的 到 买得起 力量 ,

辅音的任何硬度，但必须是能够提供强度的那种硬度。

---

[laɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

**like the Bones in a human Body , which yield it Firmness and Support .**

喜欢 这 骨头 在 一个 人类 身体 , 哪个 屈服 它 硬度 和 支持 .

就像人体骨骼一样，为身体提供稳固和支撑。

---

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪz] ,

**So that the worst that can be said on this occasion of our Forefathers is ,**

所以 那 这 最差 那 能 是 说 在 这 场合 的 我们的 祖先 是 ,

因此，值此先辈纪念之际，我们所能说的最糟糕的话就是：

---

[ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] [æt; ət] [ðeɪ] [fɔːt] , [laɪk] [men] .

**that they spoke at they fought , like Men .**

那 他们 辐 在 他们 战斗 , 喜欢 男人 .

他们边说边打，像男人一样。

---

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːn] ,

**The Author of the Proposal , may think this but an ill Return ,**

这 作者 的 这 提议 , 可能 思考 这 但 一个 患病的 返回 ,

提案的作者或许认为这只是一个糟糕的回报。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
**for the soft things he has said of the Ladies ,**
为了 这 柔软的 事物 他 有 说 的 这 女士们 ,

因为他曾对女士们说过一些甜言蜜语，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪtjuːd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] , [baɪ] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
**but I think it Gratitude at least to make the Return , by doing Justice to the Gentlemen .**
但 我 思考 它 感激 在 至少 到 制作 这 返回 , 经过 正在做 正义 到 这 先生们 .

但我认为，至少应该以回报的方式表达感激之情，公正地对待这些先生们。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l] ['leɪdɪz] ,
**I will not contradict the Relation of the ingenious Experiment of his vocal Ladies ,**
我 将要 不是 顶撞 这 关系 的 这 巧妙 实验 的 他的 声乐 女士们 ,

我不会反驳他关于女歌手们那次巧妙实验的描述。

[ðəʊ] - [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,
**tho ' I could give him some Instances to the contrary , in my Experience of those ,**
虽然 - 我 可以 给 他 一些 实例 到 这 相反 , 在 我的 经验 的 那些 ,

虽然我可以举出一些相反的例子，但就我个人的经验而言，

[huːz] ['raɪtɪŋz] [ə'baʊnd] [wɪð] ['kɒnsənənts] ; [weə(r)] ['vaʊəlz] [mʌst; məst]['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] .
**whose Writings abound with Consonants ; where Vowels must generally be understood , and appear but very rarely .**
谁 著作 盛产 和 辅音 ; 在哪里 元音 必须 一般来说 是 理解 , 和 出现 但 非常 很少 .

其著作中辅音众多；元音通常需要理解，很少出现。

[pə'hæps] [ðæt] ['dʒentlmən] [meɪ] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ɪə(r)] ,
**Perhaps that Gentleman may be told that I have a Northern Correspondence , and a Northern Ear ,**
也许 那 绅士 可能 是 讲述 那 我 有 一个 北方 一致 , 和 一个 北方 耳朵 ,

或许可以告诉那位先生，我与北方有通信往来，而且我听得懂北方的声音。

['prɒbəbli] [nɒt] [səʊ] [faɪn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] .
**probably not so fine as he may think his own to be , yet a little musical .**
大概 不是 所以 美好的 作为 他 可能 思考 他的 自己的 到 是 , 然而 一个 小的 音乐 .

可能没有他自己认为的那么好，但还是有点音乐天赋的。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ 'mɔnəu,siləbl ] .
**And now for our Monosyllables .**
和 现在 为了 我们的 单音节词 .

接下来是我们的单音节词。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,
**In the Controversy concerning which , it must be examined ,**
在 这 争议 有关 哪个 , 它 必须 是 检查 ,

关于此事的争议，必须加以考察：

[fɜːst] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ig'zibitid] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [truː] ,
**first whether the Charge which is exhibited against the Northern Languages is true ,**
第一的 无论 这 收费 哪个 是 展出 反对 这 北方 语言 是 真的 ，

首先，要确定针对北方语言的指控是否属实。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ 'mɔnəu,siləbl ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
**that they consist of nothing but Monosyllables ; and secondly ,**
那 他们 由 的 没有什么 但 单音节词 ； 和 第二 ，

它们完全由单音节词组成；其次，

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] ['kəʊpɪəsnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]
**whether or no the Copiousness and Variety of Monosyllables may be always**
无论 或者 不 这 丰富 和 种类 的 单音节词 可能 是 总是
['dʒʌstli][rɪ'pjuːtɪd][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
**justly reputed a fault ,**
公正地 知名 一个 过错 ，

单音节词的丰富多样是否总是被恰当地视为缺点，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
**and may not sometimes as justly be thought , to be very useful and**
和 可能 不是 有时 作为 公正地 是 想法 ， 到 是 非常 有用 和
[ˌɔːnə'ment(ə)l] .
**ornamental .**
装饰 .

但它们有时可能并不像人们认为的那样非常有用和美观。

[ænd; ənd][fɜːst][ai][mʌst; məst] [ə'sɜːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːðən] ['læŋgwɪdʒ] ,
**And first I must assert , that the ancient Northern Languages ,**
和 第一的 我 必须 断言 ， 那 这 古老的 北方 语言 ，

首先我必须指出，古代北方语言，

[duː; də][nɒt] ['həʊlli] [nɔː(r)]['məʊstli][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] .
**do not wholly nor mostly consist of Monosyllables .**
做 不是 完全 也不 大多 由 的 单音节词 .

并非完全或主要由单音节词组成。

[ai] [spiːk] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['^ɔθik] , ['sæksn] , [ænd; ənd] .
**I speak chiefly of the Gothick , Saxon , and Teutonick .**
我 说话 主要 的 这 哥特式 ， 撒克逊 ， 和 条顿尼克 .

我主要指的是哥特人、撒克逊人和条顿人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɛst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['prɪmətɪv] [wɜːdz] [ɒv; əv]
**It must be confest that in the Saxon , there are many Primitive Words of**
它 必须 是 集市 那 在 这 撒克逊 ， 那里 是 许多 原始 字 的
[wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,
**one Syllable ,**
一 音节 ，

必须承认，撒克逊语中有很多单音节的原始词汇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
**and this to those who know the Esteem that is due to Simplicity and**
和 这 到 那些 WHO 知道 这 尊重 那 是 到期的 到 简单 和
['pleɪnnəs] ,
**Plainness ,**
朴素 ，

谨以此献给那些懂得欣赏简洁朴素之美的人们。

[ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪl] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [vaɪs] : [ðæt] [ɪz] ,
**in any Language , will rather be judged a Virtue than a Vice : That is ,**
在 任何 语言 ， 将要 相当 是 评判 一个 美德 比 一个 副 ： 那 是 ，

在任何语言中，这都更像是美德而非恶习：也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst]
**that the first Notions of things should be exprest in the plainest and simplest**
那 这 第一的 概念 的 事物 应该 是 表达 在 这 最朴素的 和 最简单的

事物的最初概念应该以最简单明了的方式表达。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**xii**
十二

十二

['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['kʌmpəs] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [baɪ] ['suːtəb(ə)l] [ə'dɪʃən] ,
**manner , and in the least compass : and the Qualities and Relations , by suitable Additions ,**
方式 , 和 在 这 至少 罗盘 : 和 这 品质 和 关系 , 经过 合适的 新增内容 ,

方式，并在最小范围内：以及品质和关系，通过适当的补充，

[ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] - ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæksn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
**and Composition of Primitive WordsD ; for which the Saxon Language is very remarkable ,**
和 作品 的 原始 - ; 为了 哪个 这 撒克逊 语言 是 非常 卓越 ,

以及原始词汇的构成D；在这方面，撒克逊语非常出色，

[æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] ,
**as has been before observed , and of which there are numerous Examples ,**
作为 有 到过 前 观察到 , 和 的 哪个 那里 是 很多的 示例 ,

正如之前所观察到的，并且有很多例子可以佐证，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['triːtɪs] [ɒv; əv] ['sæksn] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .
**in the following Treatise of Saxon Grammar , and infinitely more might have been added .**
在 这 下列的 论文 的 撒克逊 语法 , 和 无限地 更多的 可能 有 到过 额外 .

在以下《撒克逊语法论》中，还可以添加更多内容。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'kwaɪəri] [ɪz] ,
**The second Enquiry is ,**
这 第二 询问 是 ,

第二个调查是：

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['kəʊpɪəsnəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌstli] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
**whether or no the Copiousness and Variety of Monosyllables may be always justly reputed a fault ,**
无论 或者 不 这 丰富 和 种类 的 单音节词 可能 是 总是 公正地 知名 一个 过错 ,

单音节词的丰富多样是否总是被恰当地视为缺点，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [æz; əz] ['dʒʌstli] [biː; bi] [θɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ?
**and may not as justly be thought , to be very useful and ornamental ?**
和 可能 不是 作为 公正地 是 想法 , 到 是 非常 有用 和 装饰 ?

难道它们不像人们认为的那样非常有用且具有装饰性吗？

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
**Were this a fault , it might as justly be charged upon the learned**
是 这 一个 过错 , 它 可能 作为 公正地 是 带电 之上 这 学习
['læŋgwɪdʒ] ,
**Languages ,**
语言 ,

如果这是过错，那么语言学者也同样应该承担责任。

[ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['lɪliz] [ruːlz] [kən'sɜːnɪŋ]
**the Latin and Greek : For the Latin you have in Lilly's Rules concerning**
这 拉丁 和 希腊语 : 为了 这 拉丁 你 有 在 莉莉的 规则 有关
['naʊnz] ,
**Nouns ,**
名词 ,

拉丁语和希腊语：关于拉丁语，你可以参考莉莉的《名词规则》。

['sevrəl] ['vɜːrsəz] , [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [ai]['menʃ(ə)n] [hɪm] [nɒt]
**several Verses , made up for the most part of Monosyllables , I mention him not**
一些 诗句 , 制成 向上 为了 这 最多 部分 的 单音节词 , 我 提到 他 不是
[æz; əz][ə; eɪ] ,
**as a Classick ,**
作为 一个 经典 ,

几首诗，大部分由单音节词组成，我提到他并非因为他是古典诗人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ 'mɔnəu,siləbl ] ;
**but because the Words are Classical and Monosyllables ;**
但 因为 这 字 是 古典 和 单音节词 ;

但因为这些词语是古典的单音节词；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['aɪd(ə)l] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**and in the Greek there are several as it were , idle Monosyllables ,**
和 在 这 希腊语 那里 是 一些 作为 它 是 , 闲置的 单音节词 ,
[ðæt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənsi] ,
**that have little Significancy ,**
那 有 小的 重要性 ,

希腊语中也有一些看似无意义的单音节词，它们几乎没有任何实际意义。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn] [vɜːs] [kəm'pliːt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [tuː; tə][ðeə(r)]
**except to make the Numbers in Verse compleat , or to give a Fulness to their**
除了 到 制作 这 数字 在 诗 完成 , 或者 到 给 一个 充满 到 他们的
[pɪərɪədz] ,
**Periods ,**
时期 ,

除了使诗歌的数列完整，或使诗句的句号圆满之外，

[æz; əz][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [griːk] ['poʊəts] ['pleɪnli] ['evɪdəns] : [æn; ən]
**as the Verses of Homer and other Greek Poets plainly evidence : An**
作为 这 诗句 的 荷马 和 其他 希腊语 诗人 显然 证据 : 一个
['ɪnstəns] [ɔː(r)] [tuː] [meɪ] [sə'faɪs] ; ? ? ? ?
**Instance or two may suffice ; ? ? ? ?**
实例 或者 二 可能 足够了 ; ? ? ? ?

正如荷马和其他希腊诗人的诗句清楚地表明的那样：一两个例子就足以说明问题；

[diː] ?
**d ?**
d ?

d?

[tɑː][piː] ? ? [tɑː][diː] ? [ˌeɪ es 'tiː] ? [tiː] ? ? ? ? ?
**ta p ? ? ta d ? ast ? t ? ? ? ? ?**
ta p ? ? ta d ? 最 ? t ? ? ? ? ?

ta p?? ta d? ast? t?????

['ɛs.eɪ] ? [tiː] .
**sa ? te .**
萨 ? te .

sa? te。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ɪn] [ðɪs] [vɜːs] , ? ? ?
**Here are four Monosyllables in this Verse , ? ? ?**
这里 是 四 单音节词 在 这 诗 , ? ? ?

这首诗中有四个单音节词，? ? ?

[diː] - ? ? ? ? ? ? ? [es] ? , [piː] ? ? ?
**d ' ? ? ? ? ? ? ? s ? , p ? ? ?**
d - ? ? ? ? ? ? ? s ? , p ? ? ?

d'??????? s?, p???

- ? ?
**µ ? ?**
- ? ?

微米? ?

? [ə; eɪ] ? ? ? ?
**? a ? ? ? ?**
? 一个 ? ? ? ?

? 一个? ? ?

[ə; eɪ] ? ?
**a ? ?**
一个 ? ?

一个? ?

[peɪ] ? [ˌes'iː] ? .
**pe ? se ? .**
pe ? 塞 ? .

pe? se? 。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [ænd; ənd][wʌn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] .
**Here are six Monosyllables , and one cutting off .**
这里 是 六 单音节词 , 和 一 切割 离开 .

这里有六个单音节词，还有一个被截断的词。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**xiii**
十三

十三

? ? ? - ? ? ? , - ? - - ? ? ? ? ? ?
**? ? ? ' ? ? ? , µ ? µ ' ? ? ? ? ? ?**
? ? ? - ? ? ? , - ? - - ? ? ? ? ? ?

??? '???, µ? µ'??????

[iː] , ['ɛs.eɪ] ? [tiː] ? ? ? ? ?
**e , sa ? te ? ? ? ? ?**
e , 萨 ? te ? ? ? ? ?

e，sa? te? ? ? ?

? [iː] ? ? ?
**? e ? ? ?**
? e ? ? ?

? e???

[ə; eɪ] ? . ? ? ?
**a ? . ? ? ?**
一个 ? . ? ? ?

一个? .???

[diː] ?
**d** **?**
d ?

d?

[tiː] ?
**t** **?**
t ?

是吗?

[tiː] - ? ? ?
**t** **'** **?** **?** **?**
t - ? ? ?

t'???

[tɑː] , [tiː] ? [tiː] - ?
**ta** **,** **t** **?** **t** **'** **?**
ta , t ? t - ?

ta，t? t'?

[ˌes 'es] ? - ? [ə; eɪ][piː] ? ?
**ss** **?** **μe** **?** **a** **p** **?** **?**
ss ? - ? 一个 p ? ?

ss? μe? ap? ?

[tiː] - ? ? ?
**t** **'** **?** **?** **?**
t - ? ? ?

t'???

[tɑː] .
**ta** **.**
ta .

ta。

[həʊm] . [ɪl] . [wʌn] .
**Hom** **.** **Il** **.** **1** **.**
人类 . il . 1 .

人道学。第二卷。1.

[el] . - .
**l** **.** **70** **.**
我 . - .

第 70 行。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [ 'mɔnəu,siləbl ] ;
**Here** **are** **seven** **Monosyllables** **;**
这里 是 七 单音节词 ;

以下是七个单音节词;

[jet] [səʊ][fɑː(r)][ɪz]['vɜːdʒɪl][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['həʊmə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
**yet** **so** **far** **is** **Virgil** **from** **being** **angry** **with** **his** **Master** **Homer** **on** **this** **Account** **,**
然而 所以 远的 是 维吉尔 从 存在 生气的 和 他的 掌握 荷马 在 这 帐户 ,

然而，维吉尔至今仍未因此事对他的主人荷马感到愤怒。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ træn'skraib, trænz'k-, trɑːn- ][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] ,
**that** **he** **in** **a** **manner** **transcribes** **his** **very** **Words** **,**
那 他 在 一个 方式 转录 他的 非常 字 ,

他以某种方式记录了他自己的话语,

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lætɪn] [pə'mɪt] ;
**imitating** **him** **as** **near** **as** **the** **Latin** **wou'd** **permit** **;**
模仿 他 作为 靠近 作为 这 拉丁 会 允许 ;

尽可能地模仿他，只要拉丁语允许;

- [sɪnt] , - - , - [mɑːks] [ven'turə] - .
**Quæ sint , quæ fuerint , quæ mox ventura trahantur .**
- 罪恶 , - - , - 莫克斯 文图拉 - .

是sint，是fuerint，是mox ventura trahantur。

---

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [sens] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] [faɪv] [ 'mɔnəu,siləbl ] .
**Here is the whole Sense of Homer exprest , and five Monosyllables .**
这里 是 这 所有的 感觉 的 荷马 表达 , 和 五 单音节词 .

这里完整地表达了荷马的意义，以及五个单音节词。

---

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] [wɪð] [nəʊ] [les] ['ækjərəsi] ,
**But Mr . Dryden , who has exprest the Sense of Virgil with no less Accuracy ,**
但 先生 . 德莱顿 , WHO 有 表达 这 感觉 的 维吉尔 和 不 较少的 准确性 ,

但是德莱顿先生，他对维吉尔的思想表达得同样准确，

---

[gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɪn] [ 'mɔnəu,siləbl ] ;
**gives you the whole Line in Monosyllables ;**
给予 你 这 所有的 线 在 单音节词 ;

给出整行单音节词；

---

[hiː; hi] [siːz] [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
**He sees what is , and was , and is to come .**
他 看到 什么 是 , 和 曾是 , 和 是 到 来 .

他能预见过去、现在和将来的一切。

---

['mɪstə(r)] . [pəʊp] [ɪz] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːn] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**Mr . Pope is equally happy in the Turn he has given to the Original ,**
先生 . 教皇 是 同样地 快乐的 在 这 转动 他 有 给定 到 这 原来的 ,

波普先生对他赋予原作的改编同样感到满意。

---

[huː] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] ,
**who as he is an exact Master of Criticism ,**
WHO 作为 他 是 一个 精确的 掌握 的 批评 ,

他是一位精准的评论大师，

---

[səʊ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['pəʊɪt] ,
**so has he all those Accomplishments of an excellent Poet ,**
所以 有 他 全部 那些 成就 的 一个 出色的 诗人 ,

所以他具备了一位优秀诗人应有的所有成就。

---

[ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
**that give us just Reason to hope he will make the Father of the Poets speak to us in our own Language ,**
那 给 我们 只是 原因 到 希望 他 将要 制作 这 父亲 的 这 诗人 说话 到 我们 在 我们的 自己的 语言 ,

这让我们有理由希望他能让诗歌之父用我们自己的语言与我们对话。

---

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn] [ðæt] [weər'ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['rɪt(ə)n] ,
**with all the Advantages he gave to his Works in that wherein they were first written ,**
和 全部 这 优势 他 给予 到 他的 作品 在 那 其中 他们 是 第一的 书面 ,

以及他在最初创作这些作品时所赋予它们的所有优势，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [menz]
**and the modest Opinion he prescribes to his own , and other Mens**
和 这 谦虚的 观点 他 规定 到 他的 自己的 , 和 其他 男士
[pəʊ'etɪkəl] [pə'fɔːmənsɪz] ,
**Poetical Performances ,**
诗意的 表演 ,

以及他对自己和其他男性诗歌表演所持的谦逊意见，

[ɪz][nəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðiːz] [həʊps] ;
**is no Discouragement to these Hopes ;**
是 不 沮丧 到 这些 希望 ;

但这并不会动摇这些希望；

[huː'evə(r)] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [piːs] [tuː; tə] [siː] ,
**Whoever thinks a faultless Piece to see ,**
谁 思考 一个 完美无瑕 片 到 看 ,

凡是认为一件作品完美无瑕的人，

[θɪŋks] [wɒt] [nɛə] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)][ɪz] , [nɔː(r)] [ɛə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**Thinks what ne'er was , nor is , nor e'er shall be .**
思考 什么 从未 曾是 , 也不 是 , 也不 曾经 将 是 .

思考从未存在过、现在不存在、将来也不会存在的事物。

[ænd; ənd] ['hɒrəs] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
**And Horace , while he is teaching us the Beauties in the Art of Poetry ,**
和 贺拉斯 , 尽管 他 是 教学 我们 这 美女 在 这 艺术 的 诗 ,

而贺拉斯，当他教导我们诗歌艺术之美时，

[gɪvz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [ 'mɔnəu,siləbl ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**gives no less than nine Monosyllables in the compass of a Verse and a**
给予 不 较少的 比 九 单音节词 在 这 罗盘 的 一个 诗 和 一个
[hɑːf] ;
**half ;**
一半 ;

在一节半诗的篇幅内，至少出现了九个单音节词；

[ˌɛsˌi'diː]['nʌŋk] [nɒn]['ɜːræt] [hɪz; ɪz]['ləʊkəs] : & - -
**Sed nunc non erat his locus : & fortasse cupressum**
塞德 nunc 非 埃拉特 他的 轨迹 : & - -

Sed nunc non erat his locus: & fortasse cuppressum

[sɪz] - .
**Scis simulare .**
剪刀 - .

相似剪接。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)

## 第2/3页

[kwɪd] [hɒk] [ˌes ˈaɪ] , & [siː] .
**Quid hoc si , & c .**
英镑 hoc 是 , & c .

Quid hoc si, &c.

---

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**xiv**
十四

十四

---

[naʊ] [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] , [æz; əz] [ai] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pəl'aɪtɐ] [wɪl] [ə'laʊ] ,
**Now if these are Beauties , as I doubt not but the politer Criticks will allow ,**
现在 如果 这些 是 美女 , 作为 我 怀疑 不是 但 这 更礼貌 评论家 将要 允许 ,

如果这些真是美人儿的话（我对此表示怀疑，但比较客气的评论家们或许会这么认为），

---

[ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [nɒt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**I cannot see why our Language may not now and then be tolerated in using Monosyllables ,**
我 不能 看 为什么 我们的 语言 可能 不是 现在 和 然后 是 容忍 在 使用 单音节词 ,

我不明白为什么我们的语言不能偶尔使用单音节词。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd] ['speərɪŋli] ;
**when it is done discreetly , and sparingly ;**
什么时候 它 是 完毕 谨慎地 , 和 少量地 ;

如果谨慎且节制地进行；

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [duː; də] [nɒt] [kə'mend] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ 'mɔdən ] [huː] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɜːdz] ['ɪntuː] [ 'mɔnəu,siləbl ] [tuː; tə] [bɒtʃ] [ʌp] [ðeə(r)] ['vɜːrsəz] ,
**and as I do not commend any of our Moderns who contract Words into Monosyllables to botch up their Verses ,**
和 作为 我 做 不是 表彰 任何 的 我们的 现代人 WHO 合同 字 进入 单音节词 到 搞砸了 向上 他们的 诗句 ,

而且，我并不赞赏我们现代人为了糟蹋诗歌而把词语缩减成单音节词的做法。

---

[mʌtʃ] [les] [sʌtʃ] [æz; əz] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] ;
**much less such as do it out of Affectation ;**
很多 较少的 这样的 作为 做 它 出去 的 做作 ;

更何况是出于矫揉造作；

---

[jet] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ɪ'fekt] ,
**yet certainly the use of Monosyllables may be made to produce a charming and harmonious Effect ,**
然而 当然 这 使用 的 单音节词 可能 是 制成 到 生产 一个 迷人 和 和谐 影响 ,

然而，单音节词的使用确实可以产生迷人而和谐的效果。

---

[weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kæn; kən] ['raɪtli] [dɪ'spəʊz] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðem; ðəm] .
**where they fall under a Judgment that can rightly dispose and order them .**
在哪里 他们 落下 在下面 一个 判断 那 能 没错 处置 和 命令 他们 .

在那里，它们将受到可以对其进行公正处置和命令的判决的约束。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv] [fiːt] ,
**And indeed , if a Variety and Copiousness of Feet ,**
和 的确 , 如果 一个 种类 和 丰富 的 脚 ,

的确，如果脚的种类和数量很多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [træn'spəʊzɪŋ] [wɜːdz] ['aɪðə(r)][ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)][pəʊ'etɪkəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
**and a Latitude of shifting and transposing Words either in Prose or Poetical Compositions ,**
和 一个 纬度 的 转变 和 转置 字 任何一个 在 散文 或者 诗意的 作品 ,

以及在散文或诗歌作品中对词语进行移动和移位的自由度，

[biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [sʌtʃ] [kəm'pækʃən] [swiːt] , [ɔː(r)] ['nɜːvəs] , [ɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] ,
**be of any use , towards the rendering such Compactions sweet , or nervous , or harmonious ,**
是 的 任何 使用 , 向 这 渲染 这样的 压实 甜的 , 或者 紧张的 , 或者 和谐 ,

对于使此类契约变得甜蜜、紧张或和谐，是否有任何用处?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [sɔːrts][ɒv; əv] [staɪl] ,
**according to the Exigencies of the several sorts of Stile ,**
根据 到 这 紧急情况 的 这 一些 排序 的 风格 ,

根据各种风格的需要，

[wʌn] [θɪŋk] [ 'mɔnəu,siləbl ] [tuː; tə][biː; bi] [best] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [p'ɜːpəsɪz] ,
**one wou'd think Monosyllables to be best accommodated to all these Purposes ,**
一 会 思考 单音节词 到 是 最好的 已安排 到 全部 这些 目的 ,

人们可能会认为单音节词最适合用于所有这些用途，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
**and according to the Skill of those who know how to manage them ,**
和 根据 到 这 技能 的 那些 WHO 知道 如何 到 管理 他们 ,

而根据那些懂得如何管理他们的人的技能，

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ðə; ði][endz] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [fɔːs] , [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['tendənəs] ;
**to answer all the Ends , either of masculine Force , or female Tenderness ;**
到 回答 全部 这 结束 , 任何一个 的 男性 力量 , 或者 女性 压痛 ;

满足所有愿望，无论是男性的力量，还是女性的温柔；

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
**for being single you have a Liberty of placing them where , and as you please ;**
为了 存在 单身的 你 有 一个 自由 的 放置 他们 在哪里 , 和 作为 你 请 ;

单身人士有自由随心所欲地放置它们；

[ˌweər'æz] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['meni] ['siləblz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kən'faɪnd] ,
**whereas in Words of many Syllables you are more confined ,**
然而 在 字 的 许多 音节 你 是 更多的 受限 ,

而对于多音节词，你的活动范围则更为有限。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ,
**and must take them as you find them ,**
和 必须 拿 他们 作为 你 寻找 他们 ,

必须接受它们本来的样子。

[ɔː(r)][biː; bi][pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kruːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['mæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] .
**or be put upon the cruel necessity of mangling and tearing them asunder .**
或者 是 放 之上 这 残忍的 必要性 的 扭曲 和 撕裂 他们 分离 .

或者被迫残酷地将它们撕碎、肢解。

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n]
**Mr . Dryden , it is true , wou'd make us believe he had a great Aversion**
先生 . 德莱顿 , 它 是 真的 , 会 制作 我们 相信 他 有 一个 伟大的 厌恶
[tuː; tə] [ 'mɔnəu,siləbl ] .
**to Monosyllables .**
到 单音节词 .

德莱顿先生确实会让我们相信他非常厌恶单音节词。

[jet] [hiː; hi] ['kænɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ɪn'taɪə(r)]['vɜːrsəz] ,
**Yet he cannot help making use of them sometimes in entire Verses ,**
然而 他 不能 帮助 制作 使用 的 他们 有时 在 全部的 诗句 ,

然而，他有时还是忍不住在整首诗中使用这些词语。

[nɔː(r)] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] ,
**nor conceal his having a sort of Pride ,**
也不 隐藏 他的 拥有 一个 种类 的 自豪 ,

他也不掩饰自己内心的某种骄傲。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**even where he tells us he was forc'd to do it .**
甚至 在哪里 他 讲述 我们 他 曾是 被迫 到 做 它 .

即使他告诉我们他是被迫这么做的。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒn]['neɪtʃə(r)] ,
**For to have done otherwise would have been a Force on Nature ,**
为了 到 有 完毕 否则 会 有 到过 一个 力量 在 自然 ,

因为如果采取其他做法，就会对自然造成破坏。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [huːz] [keə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**which would have been unworthy of so great a Genius , whose Care it was**
哪个 会 有 到过 不配 的 所以 伟大的 一个 天才 , 谁 关心 它 曾是
[tuː; tə] ['stʌdi] ['neɪtʃə(r)] ,
**to study Nature ,**
到 学习 自然 ,

这对于一位毕生致力于研究自然的伟大天才来说，实在是不合情理。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] ,
**and to imitate and copy it to the Life ; and it is not improbable ,**
和 到 模拟 和 复制 它 到 这 生活 ; 和 它 是 不是 不太可能 ,

并模仿和复制它到生活中；这并非不可能。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['naɪsnəs] [ɪn] [ðɪs]
**that there might be somewhat of a latent Delicacy and Niceness in this**
那 那里 可能 是 有些 的 一个 潜 美味 和 友善 在 这

这其中或许蕴含着某种潜在的细腻和美好。

['ɛks'viː]
**xv**
十五

十五

['mætə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][dɪ'semb(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði]
**Matter , which he chose rather to dissemble , than to expose , to the**
事情 , 哪个 他 选择 相当 到 掩饰 , 比 到 暴露 , 到 这
[ˌɪndɪ'skriːt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [miːn] ['raɪtər] .
**indiscreet Management of meaner Writers .**
轻率 管理 的 更卑鄙 作家 .

他宁愿掩盖真相，也不愿将其暴露给那些卑鄙作家的轻率管理。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [ðə; ði] - , ['evri] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ]
**For in the first Line of his great Work the Æneis , every Word is a**
为了 在 这 第一的 线 的 他的 伟大的 工作 这 - , 每一个 单词 是 一个
['mɒnəsɪləbl] ;
**Monosyllable ;**
单音节 ;

因为在他的伟大著作《埃涅阿斯纪》的第一行中，每个词都是一个单音节词；

[ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,
**and tho ' he makes a seeming kind of Apology ,**
和 虽然 - 他 制作 一个 似乎 种类 的 道歉 ,

尽管他表面上做出了某种道歉，

[jet] [hiː; hi] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**yet he cannot forbear owning a secret Pleasure in what he had done .**
然而 他 不能 忍耐 拥有 一个 秘密 乐趣 在 什么 他 有 完毕 .

但他无法抑制内心深处对自己所作所为的喜悦之情。

" [maɪ][fɜːst] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] - , [sez] [hiː; hi] , [ɪz][nɒt] [hɑːʃ] .
**" My first Line in the Æneis , says he , is not harsh .**
" 我的 第一的 线 在 这 - , 说道 他 , 是 不是 残酷的 .

他说："我在《埃涅阿斯纪》中的第一行并不严厉。"

" [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ai] [sɪŋ] , [huː] [fɔrkt] [baɪ] [feɪt] .
**" Arms and the Man I sing , who forc'd by Fate .**
" 武器 和 这 男人 我 唱歌 , WHO 被迫 经过 命运 .

"我歌唱的武器和男人，被命运所迫。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] [mə'nɪliəs]
**" But a much better Instance may be given from the last Line of Manilius**
" 但 一个 很多 更好的 实例 可能 是 给定 从 这 最后的 线 的 马尼利厄斯
,
**,**
,

"但是，马尼利乌斯的最后一行可以举出一个更好的例子，

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['mɪstə(r)] . [kriːtʃ] ;
**made English by our learned and judicious Mr . Creech ;**
制成 英语 经过 我们的 学习 和 明智的 先生 . 克里奇 ;

由我们博学睿智的克里奇先生翻译成英文；

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [bɔːn] [səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ] [fleɪm] .
**" Nor could the World have born so fierce a Flame .**
" 也不 可以 这 世界 有 出生 所以 凶猛的 一个 火焰 .

"世间也绝无可能诞生如此炽烈的火焰。"

" [weə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['lɪkwɪd] ['kɒnsənənts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [səʊ] ['ɑːtfəli] ,
**" Where the many liquid Consonants are placed so artfully ,**
" 在哪里 这 许多 液体 辅音 是 放置 所以 巧妙地 ,

"众多流音辅音巧妙地排列之处，

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][wʌn]
**that they give a pleasing Sound to the Words , tho ' they are all of one**
那 他们 给 一个 令人愉悦 声音 到 这 字 , 虽然 - 他们 是 全部 的 一
['sɪləb(ə)l] .
**Syllable .**
音节 .

它们使单词听起来悦耳动听，尽管它们都是单音节词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][frɒm; frəm] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**" It is plain from these last Words , that the Subject - matter , Monosyllables ,**
" 它 是 清楚的 从 这些 最后的 字 , 那 这 主题 - 事情 , 单音节词 ,

从这些最后的话语中可以清楚地看出，主题是单音节词，

[ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [ɒv; əv] ; [wɒt] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] - ,
**is not so much to be complain'd of ; what is chiefly to be requir'd ,**
是 不是 所以 很多 到 是 - 的 ; 什么 是 主要 到 是 - ,

这倒没什么好抱怨的；主要需要的是，

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkmən] , [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] ,
**is of the Poet , that he be a good Workman , in forming them aright ,**
是 的 这 诗人 , 那 他 是 一个 好的 工人 , 在 成型 他们 好的 ,

诗人的愿望是成为一名优秀的工匠，正确地塑造它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['ɑːtfəli] : [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)]
**and that he place them artfully : and , however Mr . Dryden may desire**
和 那 他 地方 他们 巧妙地 : 和 , 然而 先生 . 德莱顿 可能 欲望
[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ,
**to disguise himself ,**
到 伪装 他自己 ,

而且他巧妙地安排了这些场景：无论德莱顿先生多么想掩饰自己，

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][sʌm; səm] [weə(r)] [sez] , ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [prɪ'veɪl] .
**yet , as he some where says , Nature will prevail .**
然而 , 作为 他 一些 在哪里 说道 , 自然 将要 占上风 .

然而，正如他某处所说，自然终将胜利。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [tə'wɔːdz] [ðiːz] [tuː] ['vɜːrsəz]
**For see with how much Passion he has exprest himself towards these two Verses**
为了 看 和 如何 很多 热情 他 有 表达 他自己 向 这些 二 诗句
,
**,**
,

看看他对这两首诗倾注了多少热情，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['speərɪŋ][ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] : “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
**in which the Poet has not been sparing of Monosyllables : “ I am sure ,**
在 哪个 这 诗人 有 不是 到过 节省 的 单音节词 : “ 我 是 当然 ,

诗人毫不吝惜地使用单音节词：“我确信，

[sez] [hiː; hi] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [meɪk] ['vɜːrsəz] ,
**says he , there are few who make Verses ,**
说道 他 , 那里 是 很少 WHO 制作 诗句 ,

他说，能写诗的人寥寥无几。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ɪn] ['kuːpə(r)] [hɪl] ;
**have observ'd the Sweetness of these two Lines in Coopers Hill ;**
有 观察到 这 甜味 的 这些 二 线条 在 库珀斯 爬坡道 ;

在库珀山，我领略了这两行诗的优美；

“ [ðəʊ] [diːp] , [jet] [klɪə(r)] ; [ðəʊ]['dʒent(ə)l] , [jet] [nɒt] [dʌl] ;
**“ Tho deep , yet clear ; tho gentle , yet not dull ;**
“ 虽然 深的 , 然而 清除 ; 虽然 温和的 , 然而 不是 乏味的 ;

“虽然深邃，却又清晰；虽然温柔，却又不乏味；

“ [strɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] - [fʊl] .
**“ Strong without Rage , without o'erflowing full .**
“ 强的 没有 愤怒 , 没有 - 满的 .

“强大而不愤怒，不溢满。”

[ˌɛks'viː'aɪ]
**xvi**
十六

十六

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] ['fjuːə(r)] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] ,
**" And there are yet fewer that can find the reason of that Sweetness ,**
" 和 那里 是 然而 更少 那 能 寻找 这 原因 的 那 甜味 ,

"而能够找到那种甜蜜缘由的人，就更少了。"

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**I have given it to some of my Friends in Conversation ,**
我 有 给定 它 到 一些 的 我的 朋友们 在 对话 ,

我把它送给了我的一些朋友进行交流，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
**and they have allow'd the Criticism to be just .**
和 他们 有 允许 这 批评 到 是 只是 .

他们允许批评是公正的。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [greɪt] ['mɑːstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn]
**" You see , Sir , this great Master had his Reserves , and this was one**
" 你 看 , 先生 , 这 伟大的 掌握 有 他的 储备 , 和 这 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'keɪnə] ,
**of the Arcana ,**
的 这 秘术 ,

"您看，先生，这位伟大的大师拥有他的秘法储备，而这正是其中之一。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['nɒvɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)] ;
**to which every Novice was not admitted to aspire ;**
到 哪个 每一个 新手 曾是 不是 承认 到 渴望 ;

并非所有新修士都有资格追求的目标；

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][best] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
**this was an Entertainment only for his best Friends , such as he**
这 曾是 一个 娱乐 仅有的 为了 他的 最好的 朋友们 , 这样的 作为 他
[θɔːt] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
**thought worthy of his Conversation ;**
想法 值得 的 他的 对话 ;

这仅仅是他为最好的朋友准备的娱乐活动，只有他认为配得上与他交谈的朋友才会参与；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
**and I do not wonder at it ,**
和 我 做 不是 想知道 在 它 ,

我对此并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['poʊəts] ,
**for he was acquainted not only with the Greek and Latin Poets ,**
为了 他 曾是 熟人 不是 仅有的 和 这 希腊语 和 拉丁 诗人 ,

因为他不仅熟悉希腊和拉丁诗人，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntriː] , [æz; əz] [wel] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ɒv; əv]
**but with the best of his own Countrey , as well of ancient as of**
但 和 这 最好的 的 他的 自己的 国家 , 作为 出色地 的 古老的 作为 的
['lætə(r)] [taɪmz] ,
**latter times ,**
后者 时代 ,

但他却拥有自己国家最优秀的人才，无论是古代的还是近代的。

[ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] : [ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm'self]
**and knew their Beauties and Defects : and tho ' he did not think himself**
和 知道 他们的 美女 和 缺陷 : 和 虽然 - 他 做过 不是 思考 他自己
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ] ,
**obliged to be lavish ,**
有义务 到 是 奢华的 ,

他了解它们的优点和缺点；虽然他不认为自己有义务慷慨解囊，

[ɪn] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [æt; ət] ['rændəm] ,
**in dispersing the Fruits of so much Pains and Labour at random ,**
在 分散 这 水果 的 所以 很多 疼痛 和 劳动 在 随机的 ，

将如此多辛勤劳动的成果随意分配，

---

[jet] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
**yet was he not wanting in his Generosity to such as deserved his Friendship ,**
然而 曾是 他 不是 想要 在 他的 慷慨 到 这样的 作为 应得的 他的 友谊 ，

但他难道不想慷慨地对待那些值得他友谊的人吗？

---

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [hɪnts] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .
**and in whom he discern'd a Spirit capable of improving the Hints of so great a Master .**
和 在 谁 他 辨别 一个 精神 有能力的 的 改善 这 提示 的 所以 伟大的 一个 掌握 .

他在他身上看到了能够改进如此伟大大师的启示的精神。

---

[tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,
**To give greater Probability to what I have said concerning Monosyllables , I will give some Instances ,**
到 给 更大的 可能性 到 什么 我 有 说 有关 单音节词 ，我 将要 给 一些 实例 ，

为了进一步佐证我关于单音节词的说法，我将举一些例子。

---

[æz; əz] [wel] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['poʊəts] [æz; əz] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [hɪm] .
**as well from such Poets as have gone before him , as those which have succeeded him .**
作为 出色地 从 这样的 诗人 作为 有 已消失 前 他 ，作为 那些 哪个 有 成功了 他 .

既包括他之前的诗人，也包括他之后的诗人。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'mɪs] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['væljuː] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ,
**It will not be taken amiss by those who value the Judgment of Sir Philip Sydney ,**
它 将要 不是 是 已采取 错误 经过 那些 WHO 价值 这 判断 的 先生 菲利普 悉尼 ，

那些珍视菲利普·悉尼爵士判决的人不会对此感到不满。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [ɪf] [ai] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['tʃɔːsə(r)] .
**and that of Mr . Dryden , if I begin with Father Chaucer .**
和 那 的 先生 . 德莱顿 ，如果 我 开始 和 父亲 乔叟 .

如果我从乔叟神父的作品开始讲起，那么德莱顿先生的作品也是如此。

---

[ɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] .
**Er it was Day , as was her won to do .**
呃 它 曾是 天 ，作为 曾是 她 韩元 到 做 .

那天是白天，她也一样。

---

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ，

再次，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
**And but I have her Mercy and her Grace ,**
和 但 我 有 她 怜悯 和 她 优雅 ,

但我蒙受了她的怜悯和恩典，

---

[ðæt] [ai] [meɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɛft] [wei] ;
**That I may seen her at the lefte way ;**
那 我 可能 已见 她 在 这 左边 方式 ;

好让我能在左边看到她；

---

[ai][næm][bʌt; bət] [diːd] [ðeə(r)]['ɛnˌaɪ'ɛs][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
**I nam but deed there nis no more to say .**
我 纳姆 但 契据 那里 尼斯 不 更多的 到 说 .

我叫……但确实没什么好说的了。

---

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**xvii**
十七

十七

---

[diː]
**D**
D

D

---

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

---

[ə'læs] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndə(r)] - ?
**Alas , what is this wonder Maladye ?**
唉 , 什么 是 这 想知道 - ?

唉，这究竟是什么神奇的马拉迪耶？

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv][koʊld] , [fɔː(r); fə(r)][koʊld][ɒv; əv] [ai] [daɪ] .
**For heate of colde , for colde of heate I dye .**
为了 加热 的 冷 , 为了 冷 的 加热 我 染料 .

为了寒冷的冷热，为了寒冷的冷热，我死去。

---

['tʃɔːsərz] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] - , ['fɒl] . - .
**Chaucer's first Book of Troylus , fol . 159 .**
乔叟的 第一的 书 的 - , 福尔 . - .

乔叟《特洛伊罗斯传》第一卷，第 159 页。

---

[biː] .
**b .**
b .

b.

---

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
**And since we are a united Nation , and he as great a Poet ,**
和 自从 我们 是 一个 团结的 国家 , 和 他 作为 伟大的 一个 诗人 ,

既然我们是一个统一的国家，而他又是一位伟大的诗人，

---

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [æz; əz] [ðɪs] ['aɪlənd] [hæθ] [prə'djuːst] , [ai] [wɪl] [wɪð] [djuː] [ˌvenə'reɪʃn]
**considering his time , as this Island hath produced , I will with due Veneration**
考虑 他的 时间 , 作为 这 岛 有 生产 , 我 将要 和 到期的 崇敬
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**for his Memory ,**
为了 他的 记忆 ,

考虑到他所处的时代，以及这座岛屿所孕育的杰出人物，我将怀着应有的崇敬之心缅怀他。

[beg] [li:v] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['prelət] , ['gɔ:wən] ['dʌgləs] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
**beg leave to cite the learned and noble Prelate , Gawen Douglas , Bishop of**
求 离开 到 引用 这 学习 和 高贵 主教 , 高文 道格拉斯 , 主教 的
['dʌŋ,keld] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
**Dunkeld in Scotland ,**
邓凯尔德 在 苏格兰 ,

谨此引用苏格兰邓凯尔德主教、博学高贵的教士高文·道格拉斯的话。

[hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜ:dʒɪl] , [pi:] .
**who in his Preface to his judicious and accurate Translation of Virgil , p .**
WHO 在 他的 前言 到 他的 明智的 和 准确的 翻译 的 维吉尔 , p .
[fɔ:r] . [sez] ,
**4 . says ,**
4 . 说道 ,

他在自己对维吉尔作品的公正而准确的翻译的序言（第4页）中写道：

[neɪn] [ɪz] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] , [nɔ:(r)] [zɪt] [sæl] [bi:; bi] , - [ai] ,
**Nane is , nor was , nor zit sal be , trowe I ,**
名字 是 , 也不 曾是 , 也不 痘痘 盐 是 , - 我 ,

Nane 是，也不是，也不是 zit sal，我，

[hæd; həd] , [hæz; həz] , [ɔ:(r)] [sæl] [hæv; həv] , [sɪk] [krɑ:ft] [ɪn] ['pəʊətri] :
**Had , has , or sal have , sic craft in Poetry :**
有 , 有 , 或者 盐 有 , 原文如此 工艺 在 诗 :

Had、has 或 sal have，诗歌中的工艺：

[ə'gen] , [pi:] . [faɪv] .
**Again , p . 5 .**
再次 , p . 5 .

再次参见第 5 页。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɔ:(r)] [ai] , [maɪ] - , [wi:; wi] [best] [wi:n] .
**Than thou or I , my Freynde , quhen we best wene .**
比 你 或者 我 , 我的 - , 库亨 我们 最好的 温 .

比你我，我的朋友，何时我们最好。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['tʃɔ:sə(r)] , [wi:; wi] [faɪnd] [sɜ:(r)] [dʒɒn] ['gaʊə(r)] , [nɒt]
**But before , at least contemporary with Chaucer , we find Sir John Gower , not**
但 前 , 在 至少 当代的 和 乔叟 , 我们 寻找 先生 约翰 高尔 , 不是
[bɔ:k] [ 'mɔnəu,siləbl ] ;
**baulking Monosyllables ;**
阻挠 单音节词 ;

但在此之前，至少在与乔叟同时代的约翰·高尔爵士，并没有对单音节词感到畏惧；

[maɪn] - [ɪz] [wel] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [glæd]
**Myne Herte is well the more glad**
我的 - 是 出色地 这 更多的 高兴的

迈恩·赫特（Myne Herte）越高兴越好

[tu:; tə] [raɪt] [səʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [,em 'i:] [bæd] ,
**To write so as he me bad ,**
到 写 所以 作为 他 我 坏的 ,

他这样写，让我感觉很糟糕，

[ænd; ənd] [i:k] [maɪ] [fɪə(r)] [ɪz] [wel] [ðə; ði] ['læsɪ] .
**And eke my Fear is well the lasse .**
和 埃克 我的 害怕 是 出色地 这 拉塞 .

而我的恐惧其实就是那个姑娘。

[tu:; tə] ['henri] [ðə; ði] [fɔ:θ] .
**To Henry the Fourth .**
到 亨利 这 第四 .

致亨利四世。

[kɪŋ] ['sæləmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ]
**King Salomon which had at his asking**
国王 萨洛蒙 哪个 有 在 他的 问

所罗门王应他的要求

[ɒv; əv] [gɒd] , [wɒt] [θɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] - [kreɪv] .
**Of God , what thyng him was leuest crave .**
的 上帝 , 什么 东西 他 曾是 - 渴望 .

他最渴望的是上帝。

[hiː; hi] [tʃeɪs] - ['ʌntə; 'ʌntu] -
**He chase Wysedom unto governyng**
他 追赶 - 到 -

他追随智慧，直到统治。

[ɒv; əv] ['gɑːdɛs] [fɔːlk] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [woʊld] [seɪv] :
**Of Goddes Folke , the whiche he wolde save :**
的 女神 福克 , 这 哪个 他 沃尔德 节省 :

他想要拯救的女神们:

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] .
**And as he chase it fyl him for to have .**
和 作为 他 追赶 它 - 他 为了 到 有 .

当他追逐它时，它让他想要拥有它。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**xviii**
十八

十八

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪtə] , [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [læst] ,
**For through his Witte , while that his Reigne laste ,**
为了 通过 他的 维特 , 尽管 那 他的 统治 最后 ,

因为他凭借智慧，在他统治的最后时期，

[hiː; hi] [geɪt] [hɪm] [piːs] , [ænd; ənd] [rest] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [læst] .
**He gate him Peace , and Rest , into his laste .**
他 门 他 和平 , 和 休息 , 进入 他的 最后 .

他将平安和安息带入他的永恒。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[piːs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɛfeɪ] [ɒv; əv] [əl] [ðə; ði] [wɛlθ] ,
**Peace is the chefe of al the Worldes Welth ,**
和平 是 这 厨师 的 al 这 世界 财富 ,

和平是世界财富的主宰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛvən] [ˌaɪ 'tiː] - [iːk] [ðə; ði] [wei] ,
**And to the Heven it ledeth eke the way ,**
和 到 这 天堂 它 - 埃克 这 方式 ,

它引领我们通往天堂。

[piːs] [ɪz] [ɒv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [ðə; ði] ['mænɪs] [hɛlθ] ,
**Peace is of Soule and Lyfe the Mannes Helth ,**
和平 是 的 苏勒 和 生活 这 曼尼斯 健康 ,

和平属于灵魂和生命，属于人类健康。

[ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [dʌθ] [ðə; ði] [wɑːr] [ə'weɪ] ,
**Of Pestylence , and doth the Warre away ,**
的 - , 和 确实 这 战争 离开 ,

佩斯泰伦斯，并消除战争，

[maɪ] [liːdʒ] [lɔːd] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [seɪ] .
**My Liege Lord take hede of that I say .**
我的 列日 主 拿 赫德 的 那 我 说 .

我的君主，请听从我的指示。

[ɪf] [wɑːr] [meɪ] [biː; bi] [lɛft] , [teɪk] [piːs] [ɒn] ['hænd]
**If Warre may be lefte , take Peace on Hande**
如果 战争 可能 是 左边 , 拿 和平 在 汉德

如果战争可以留下，那就拿和平来吧。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdɛs] ['sændi] .
**Which may not be without Goddes Sande .**
哪个 可能 不是 是 没有 女神 桑德 .

这或许离不开女神桑德的参与。

[iː]
**E**
E

E

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ frentʃ ] , [haʊ'evə(r)] [mɔː(r)] [pə'laɪt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**Nor were the French , however more polite they may be thought , than we are said to be ,**
也不 是 这 法语 , 然而 更多的 有礼貌的 他们 可能 是 想法 , 比 我们 是 说 到 是 ,

然而，法国人虽然被认为更有礼貌，但实际上也并非如此。

[mɔː(r)] ['skruːpjələs] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] ;
**more scrupulous in avoiding them , if these Verses are upon his Monument ;**
更多的 一丝不苟的 在 避免 他们 , 如果 这些 诗句 是 之上 他的 纪念碑 ;

如果这些诗句刻在他的纪念碑上，他就会更加谨慎地避免触犯它们；

[ɪn] [tɔɪ] [ˌkjuː juː 'aɪ] [iːz] [fɪts] [diː] [djuː] [ˌel'iː] [pɛr] ,
**En toy qui es fitz de Dieu le Pere ,**
恩 玩具 qui es 菲茨 德 上帝 勒 佩雷 ,

En toy qui es fitz de Dieu le Pere,

\- [swɑː] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [dʒɪst] ['saʊəz] [sɛst] [pjeə] .
**Sauue soit , qui gist sours cest pierre .**
\- 所以 , qui 要旨 酸的 cest 皮埃尔 .

Sauue soit，qui gist sours cest pierre。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] [ frentʃ ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðə(r)] [bwɑː'ləu] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
**This will be said to be old French , let us see whether Boileau will help us out ,**
这 将要 是 说 到 是 老的 法语 , 让 我们 看 无论 博伊洛 将要 帮助 我们 出去 ,

据说这是古法语，让我们看看布瓦洛能否帮我们解惑。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [rɪt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ;
**who has not long since writ the Art of Poetry ;**
WHO 有 不是 长的 自从 写 这 艺术 的 诗 ;

他不久前撰写了《诗歌的艺术》；

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**xix**
十九

十九

D2

[meɪz][mwɑː] , [greɪs] [ˌeɪ 'juː] ['dɛstɪn] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [naɪ] [ˌen 'aɪ][fjuː][ˌen 'iː][luː; ljuː] ,
**Mais moi , grace au Destin , qui n'ai ni feu ne lieu ,**
玉米 我 , 优雅 au 德斯汀 , qui n'ai ni 火 ne 代替 ,

Mais moi, Grace au Destin, qui n'ai ni feu ne lieu,

[dʒiː][ˌem 'iː] [ləʊʒ] - [dʒiː][pjuːi] , & [kɔm] [ɪl] - - [djuː] .
**Je me loge où je puis , & comme il plaist à Dieu .**
杰 我 洛奇 - 杰 然后 , & comme il - - 上帝 .

Je me loge où je puis, & comme il plaist à Dieu.

[sæt] .
**Sat .**
星期六 .

星期六

['sɪksθ] .
**vi .**
六 .

六、

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ,
**And in that which follows ,**
和 在 那 哪个 跟随 ,

接下来，

[et][tel] , [ɪn] [vuː] [lɪsɑːnt] , [əd'maɪə(r)] [ʃæk] [treɪt] ,
**Et tel , en vous lisant , admire chaque traite ,**
等 电话 , 英文 您 聆听者 , 钦佩 查克 特里特 ,

等电话，en vous lisant，欣赏 chaque Traite，

[ˌkjuː juː 'aɪ]['dænz][ˌel'iː][fɒnd] [diː] - , & [vuː] [kreɪnt] & [vuː] [heɪt] .
**Qui dans le fond de l'ame , & vous craint & vous hait .**
qui 丹斯 勒 喜爱 德 - , & 您 克兰特 & 您 海特 .

Qui dans le fous de l'ame, & vous craint & vous hait.

[let] ['lid^eit] , ['tʃɔːsərz] ['skɒlə(r)]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vaʊtʃə(r)] ;
**Let Lydgate , Chaucer's Scholar also be brought in for a Voucher ;**
让 利德盖特 , 乔叟的 学者 还 是 带来 在 为了 一个 代金券 ;

也让乔叟的学者利德盖特来作凭证；

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɔːsə(r)] [ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd] [njuː]
**For Chaucer that my Master was and knew**
为了 乔叟 那 我的 掌握 曾是 和 知道

乔叟，我的主人，他知道

[wɒt] [dɪd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
**What did belong to writing Verse and Prose ,**
什么 做过 属于 到 写作 诗 和 散文 ,

什么是诗歌和散文的写作？

[nɛə] ['stʌmb(ə)ld][æt; ət] [smɔːl] [fɔːlts] , [nɔː(r)] [jet] [dɪd] [vjuː]
**Ne'er stumbled at small faults , nor yet did view**
从未 踉跄 在 小的 故障 , 也不 然而 做过 看法

他从未因小错而跌倒，也从未……

[wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] [bʊks] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**With scornful Eye the Works and Books of those**
和 轻蔑的 眼睛 这 作品 和 图书 的 那些

那些人的作品和书籍，我都带着轻蔑的目光审视。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][dɪd] [raɪt] , [nɔː(r)] [jet] [wʊd] [tɔːnt]
**That in his time did write , nor yet would taunt**
那 在 他的 时间 做过 写 , 也不 然而 会 嘲讽

他那个时代确实写过东西，但那时他也不会嘲讽别人。

[æt; ət] ['eni] [mæn] , [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [dɔːnt] .
**At any Man , to fear him or to daunt .**
在 任何 男人 , 到 害怕 他 或者 到 吓住 .

对于任何男人，都不要害怕他或吓倒他。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['æntɪkweɪtɪd] ,
**Tho ' the Verse is somewhat antiquated ,**
虽然 - 这 诗 是 有些 过时的 ,

虽然这首诗有些古老，

[jet] [ðə; ði][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ,
**yet the Example ought not to be despised by our modern Criticks ,**
然而 这 例子 应该 不是 到 是 被鄙视的 经过 我们的 现代的 评论家 ,

然而，我们现代的批评家不应轻视这个例子。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɔːsə(r)] .
**especially those who have any Respect for Chaucer .**
尤其 那些 WHO 有 任何 尊重 为了 乔叟 .

尤其是那些对乔叟抱有敬意的人。

[aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [mɔː(r)] ['ɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɑːdɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɡʊd] [əʊld]['sɪtɪz(ə)n] ,
**I might give more Instances out of John Harding , and our good old Citizen ,**
我 可能 给 更多的 实例 出去 的 约翰 哈丁 , 和 我们的 好的 老的 公民 ,

我或许可以举出更多约翰·哈丁和我们这位老好人的例子，

['ɔːldəmən] ['feɪbiən] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðə(r)z] : [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs]
**Alderman Fabian , besides many others : but out of that Respect to the nice**
市议员 法比安 , 除了 许多 其他的 : 但 出去 的 那 尊重 到 这 好的

- [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] ,
**Genij of our Time ,**
- 的 我们的 时间 ,

除了法比安议员之外，还有许多其他人：但出于对我们这个时代杰出天才的敬意，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'laʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['ɡreɪtə(r)]
**which they seldom allow to others , I will hasten to the Times of greater**
哪个 他们 很少 允许 到 其他的 , 我 将要 趋 到 这 《时代周刊》 的 更大的

[pə'laɪtnəs] ,
**Politeness ,**
礼貌 ,

他们很少允许别人拥有这种权利，我将尽快迈向更加礼貌的时代。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ruːm] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
**and desire that room may be made ,**
和 欲望 那 房间 可能 是 制成 ,

并希望腾出空间，

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [les] [wɪt] [ðæn; ðən] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl]
**and attention given to a Person of no less Wit than Honour , the Earl**
和 注意力 给定 到 一个 人 的 不 较少的 有 比 荣誉 , 这 伯爵

[ɒv; əv] ['sʌri] ,
**of Surrey ,**
的 萨里 ,

并给予了一位才智与荣誉并重的人物——萨里伯爵——以关注。

[huː] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ɔːl] [ðə; ði] ['elɪɡənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mjuːz] ,
**who at least had all the Elegancy of a gentle Muse ,**
WHO 在 至少 有 全部 这 优雅 的 一个 温和的 沉思 ,

她至少拥有温柔缪斯应有的优雅气质。

[ðæt] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] ,
**that may deserve the Praises of our Sex ,**
那 可能 应得 这 赞扬 的 我们的 性别 ,

或许值得我们性别的赞扬，

[hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ai] [tjuːn] [huːz] [tʌŋ] [dʌθ] [tjuːn] [ðə; ði] [sfɪrz] ,
**Her Praise I tune whose Tongue doth tune the Spheres ,**
她 称赞 我 调 谁 舌头 确实 调 这 球体 ,

我赞美她，她的舌头能调和天体，

[ænd; ənd] [gets] [njuː] ['mjuːzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [ɪəz] .
**And gets new Muses in her Hearers Ears .**
和 获得 新的 缪斯 在 她 听众 耳朵 .

并在她的听众耳中获得了新的缪斯。

[stɑːz] [fɔːl] [tuː; tə] [fetʃ] [freʃ] [lait] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [aɪz] ,
**Stars fall to fetch fresh Light from her rich Eyes ,**
星星 落下 到 拿来 新鲜的 光 从 她 富有的 眼睛 ,

繁星坠落，只为从她明亮的双眸中汲取新的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊ] [draɪvz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [klaʊdz] [bɪ'niːθ] .
**Her bright Brow drives the Sun to Clouds beneath .**
她 明亮的 眉头 驱动 这 太阳 到 云 下面 .

她明亮的眉宇将阳光驱散到云层之下。

['eks 'eks]
**xx**
xx

xx

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[əʊ] [glɑːs] !
**O Glass !**
哦 玻璃 !

哦，玻璃！

[wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [maɪ] [θɔːts] [ðaʊ] [ griːt ] .
**with too much Joy my Thoughts thou greets .**
和 也 很多 喜悦 我的 想法 你 问候 .

我的思绪因喜悦而欢欣雀跃，你向我致以问候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'maɪəd] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
**And again upon the Chamber where his admired Geraldine was born ;**
和 再次 之上 这 商会 在哪里 他的 钦佩 杰拉尔丁 曾是 出生 ;

又回到他所敬爱的杰拉尔丁出生的房间；

[əʊ] ! [ɪf] - [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**O ! if Elyzium be above the Ground ,**
哦 ! 如果 - 是 多于 这 地面 ,

哦！如果极乐世界在地面之上，

[ðen] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [weə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ɪz] [faʊnd] .
**Then here it is , where nought but Joy is found .**
然后 这里 它 是 , 在哪里 零 但 喜悦 是 成立 .

这里就是快乐之地。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l] ['dreɪtən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɪt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]
**And Michael Drayton , who had a Talent fit to imitate , and to**
和 迈克尔 德雷顿 , WHO 有 一个 天赋 合身 到 模拟 , 和 到
['selɪbreɪt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
**celebrate so great a Genius ,**
庆祝 所以 伟大的 一个 天才 ,

还有迈克尔·德雷顿，他拥有足以模仿和颂扬如此伟大天才的天赋，

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ siːm ] [best][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
**of all our English Poets , seems best to have understood the sweet and**
的 全部 我们的 英语 诗人 , 似乎 最好的 到 有 理解 这 甜的 和
[hɑː'məʊniəs] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**harmonious placing of Monosyllables ,**
和谐 放置 的 单音节词 ,

在我们所有的英国诗人中，他似乎最懂得单音节词的优美和谐之道。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti] , [æz; əz] [ dis'kʌvə ] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]
**and has practised it with so great a Variety , as discovers in him a**
和 有 已实践 它 和 所以 伟大的 一个 种类 , 作为 发现 在 他 一个
[pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'laɪt] ,
**peculiar Delight ,**
奇特 喜 ,

他练习得如此丰富多样，以至于从中发现了一种独特的乐趣。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɒndnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] , [ai] ['kænɒt] [bleɪm] [hɪm] ,
**even to Fondness ; for which however , I cannot blame him ,**
甚至 到 喜爱 ; 为了 哪个 然而 , 我 不能 责备 他 ,

甚至对他产生了喜爱之情；然而，对此我不能责怪他。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pjuːtɪd] [ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm][biː; bi]
**notwithstanding this may be reputed the Vice of our Sex , and in him be**
虽然 这 可能 是 知名 这 副 的 我们的 性别 , 和 在 他 是
[θɔːt] [ɪ'femɪnət] .
**thought effeminate .**
想法 阴柔的 .

尽管如此，这可能被认为是女性的恶习，并且会被认为具有女性气质。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['riːdə(r)] [dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;
**But let the Reader judge for himself ;**
但 让 这 读者 法官 为了 他自己 ;

但读者还是自行判断吧；

[keə(r)] [drɔːz] [ɒn][keə(r)] , [wəʊ] [ 'kʌmfət ] [wəʊ] [ə'gen] ,
**Care draws on Care , Woe comforts Woe again ,**
关心 平局 在 关心 , 悲哀 舒适 悲哀 再次 ,

关怀源于关怀，悲伤再次安慰悲伤。

['sɒrəʊ] [briːdz] ['sɒrəʊ] , [wʌn] [griːf] [brɪŋz] [fɔːθ] [tweɪn] ,
**Sorrow breeds Sorrow , one Griefe brings forth twaine ,**
悲哀 品种 悲哀 , 一 悲伤 带来 前进 马克·吐温 ,

悲伤滋生悲伤，一次悲痛会带来两次悲痛。

[ɪf] [lɪv; laɪv][ɔː(r)] [daɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [duːst] , [səʊ][duː; də][ai] ,
**If live or dye , as thou doost , so do I ,**
如果 居住 或者 染料 , 作为 你 杜斯特 , 所以 做 我 ,

生死与否，你如何度过，我也如何度过。

[ɪf] [lɪv; laɪv] , [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [daɪ] , [ai] [daɪ] ;
**If live , I live , and if thou dye , I dye ;**
如果 居住 , 我 居住 , 和 如果 你 染料 , 我 染料 ;

你若活着，我也活着；你若死了，我也死了。

[wʌn] [hɑːt] , [wʌn] [lʌv] , [wʌn][dʒɔɪ] , [wʌn] [griːf] , [wʌn] [trəʊθ] ,
**One Hart , one Love , one Joy , one Griefe , one Troth ,**
一 哈特 , 一 爱 , 一 喜悦 , 一 悲伤 , 一 特罗斯 ,

一颗心，一份爱，一份喜悦，一份悲伤，一份誓言

[wʌn] [gʊd] , [wʌn] [ɪl] , [wʌn] [laɪf] , [wʌn] [deθ] [tuː; tə][bəuθ] .
**One Good , one Ill , one Life , one Death to both .**
一 好的 , 一 患病的 , 一 生活 , 一 死亡 到 两个都 .

一善一恶，一条命，两人皆死。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[weə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**Where as thou cam'st unto the Word of Love ,**
在哪里 作为 你 摄像头 到 这 单词 的 爱 ,

当你来到爱的圣言面前，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ai] [sɔː] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] [strəʊv] ;
**Even in thine Eyes I saw how Passion strove ;**
甚至 在 你的 眼睛 我 锯 如何 热情 努力 ;

甚至从你的眼中，我也看到了激情是如何迸发的；

[ðæt] ['snəʊi] [lɔːn] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðaɪ] [bed] ,
**That snowy Lawn which covered thy Bed ,**
那 下雪的 草地 哪个 涵盖 你的 床 ,

那片覆盖着你床榻的雪地草坪，

[ˌem 'iː] [θɔːt] [lʊkt] [waɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [səʊ] [red] ,
**Me thought lookt white , to see thy cheeke so red ,**
我 想法 看看 白色的 , 到 看 你的 脸颊 所以 红色的 ,

看到你脸颊如此绯红，我心想：我的脸色真白啊！

[ðaɪ] - [ɒft] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] ,
**Thy rosye cheeke oft changing in my sight ,**
你的 - 脸颊 经常 变化 在 我的 视线 ,

在我眼前，你那红润的脸颊常常变幻莫测。

[jet] [stɪl] [wɒz; wəz] [red] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːn] [səʊ] [waɪt] :
**Yet still was red to see the Lawn so white :**
然而 仍然 曾是 红色的 到 看 这 草地 所以 白色的 :

然而，看到草坪如此洁白，我依然感到一阵激动：

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
**xxi**
二十一

二十一

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [lait] ,
**The little Taper which should give the Light ,**
这 小的 锥形 哪个 应该 给 这 光 ,

那个应该透光的小锥形灯，

[ˌem 'iː] [θɔːt] - [dɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [aɪ] [səʊ] [braɪt] .
**Me thought waxt dim , to see thy Eye so bright .**
我 想法 - 暗淡 , 到 看 你的 眼睛 所以 明亮的 .

看到你明亮的双眼，我的思绪变得模糊。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪz] [ðɪs] , [ai] [naʊ] [duː; də] [pruːv] [juː; jʊ] ,
**Your Love and Hate is this , I now do prove you ,**
你的 爱 和 恨 是 这 , 我 现在 做 证明 你 ,
你的爱恨情仇就是这样，我现在就向你证明。

[juː; jʊ] [lʌv] [ɪn] [heɪt] , [baɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .
**You Love in Hate , by Hate to make me love you .**
你 爱 在 恨 , 经过 恨 到 制作 我 爱 你 .
你以恨爱我，用恨让我爱你。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['bedfəd] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ 'peitrənis ] ;
**And to the Countess of Bedford , one of his great Patronesses ;**
和 到 这 伯爵夫人 的 贝德福德 , 一 的 他的 伟大的 赞助人 ;
还有贝德福德伯爵夫人，她是他最伟大的赞助人之一；

[swiːt] ['leɪdi] [jet] , [greɪs] [ðɪs] [pʊr] [mjuːz][ɒv; əv][maɪn] ,
**Sweet Lady yet , grace this poore Muse of mine ,**
甜的 女士 然而 , 优雅 这 贫穷 沉思 的 矿 ,
慈悲的女神啊，请您垂怜我这位可怜的缪斯吧。

[huːz] [feɪθ] , [huːz] [ziːl] , [huːz] [laɪf] , [huːz] [ɔːl] [ɪz] [ðaɪn] .
**Whose Faith , whose Zeal , whose Life , whose All is thine .**
谁 信仰 , 谁 热情 , 谁 生活 , 谁 全部 是 你的 .
他的信仰、他的热忱、他的生命、他的一切都属于你。

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] , [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pəʊɪm] ,
**The next that I shall mention , is taken out of an ingenious Poem ,**
这 下一个 那 我 将 提到 , 是 已采取 出去 的 一个 巧妙 诗 ,
接下来我要提到的，摘自一首精妙的诗。

, [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒnz] ,
**entituled , The Tale of the Swans ,**
标题 , 这 故事 的 这 天鹅 ,
名为《天鹅的故事》

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] - [ɪn][blæŋk] [vɜːs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
**written by William Vallans in blank Verse in the time of Queen Elizabeth ;**
书面 经过 威廉 - 在 空白的 诗 在 这 时间 的 女王 伊丽莎白 ;
由威廉·瓦兰斯在伊丽莎白女王时期用无韵诗体写成；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ ˌriː'print, 'riːprint ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
**for the reprinting of which ,**
为了 这 重印 的 哪个 ,
为了重印，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [prɪ'zɜːvə(r)][ænd; ənd]
**we are obliged to that ingenious and most industrious Preserver and**
我们 是 有义务 到 那 巧妙 和 最多 勤劳 保护者 和
[rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] ,
**Restorer of Antiquities ,**
修复器 的 古董 ,
我们由衷感谢那位才华横溢、勤奋敬业的文物保护和修复者。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [hɜːrn] [ɒv; əv]['ɒksfəd] ;
**Mr . Thomas Hearne of Oxford ;**
先生 . 托马斯 赫恩 的 牛津 ;
牛津的托马斯·赫恩先生；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meri] ['naɪtɪŋgeɪl]
**Among the which the merrie Nightingale**
之中 这 哪个 这 快乐的 夜莺
其中就包括快乐的夜莺

[wɪð] [swiːt] , [ænd; ənd] [swiːt] ( [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɔːrn] . )
**With swete , and swete ( her Brest again a Thorne . )**
和 甜 , 和 甜 ( 她 布雷斯特 再次 一个 索恩 . )

甜甜的，甜甜的（她的胸部又像索恩一样）。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,
**In another Place ,**
在 其他 地方 ,

在另一个地方，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːnd] , [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɒv; əv] [weə(r)]
**And in the Launde , hard by the Parke of Ware**
和 在 这 洗衣 , 难的 经过 这 帕克 的 仓库

在劳恩德，紧邻韦尔公园

['ɑːftəwədz] ,
**Afterwards ,**
然后 ,

然后，

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] ['kʌmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːnd] [hiː; hi] [flaɪz] .
**To Ware he comes , and to the Launde he flies .**
到 仓库 他 来 , 和 到 这 洗衣 他 苍蝇 .

他来到韦尔，又飞向劳恩德。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːmpi] [ðeɪ] [haɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .
**And in this Pompe they hie them to the Head .**
和 在 这 庞贝 他们 嗨 他们 到 这 头 .

在庞贝城，他们把这些人赶往首领处。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**xxii**
二十二

二十二

[ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['spensə(r)] , [ə'genst] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
**I come now to the incomparable Spencer , against whose Judgment and Practice ,**
我 来 现在 到 这 无与伦比 斯宾塞 , 反对 谁 判断 和 实践 ,

现在我要谈谈无与伦比的斯宾塞，他的判断和实践，

[ai] [bɪ'liːv] [skeəs] ['eni] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm'self] ;
**I believe scarce any Man will be so bold as to oppose himself ;**
我 相信 稀少 任何 男人 将要 是 所以 大胆的 作为 到 反对 他自己 ;

我相信几乎没有人会胆敢反对自己；

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [self] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [nɒt] [ɔːl] [tuː; tə] [graʊnd] ;
**Assure your self ; it fell not all to Ground ;**
保证 你的 自己 ; 它 跌倒 不是 全部 到 地面 ;

请放心，它并没有全部坠落到地上；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [səʊ] [dɪə(r)] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ,
**For all so dear as Life is to my Heart ,**
为了 全部 所以 亲爱的 作为 生活 是 到 我的 心 ,

生命对我来说是如此珍贵，

[ai] [diːm] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baʊnd] .
**I deem your Love , and hold me to you bound .**
我 认为 你的 爱 , 和 抓住 我 到 你 边界 .

我视你的爱为至宝，并将我紧紧束缚于你。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[gəʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [ðaɪ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌθ] [beə(r)] .
**Go say his Foe thy Shielde with his doth bear .**
去 说 他的 敌人 你的 - 和 他的 确实 熊 .

去告诉他，你的盾牌上带着他的敌人。

['ɑːftəwədz] ,
**Afterwards ,**
然后 ,

然后，

[mɔː(r)][əʊld][ðæn; ðən][dʒəʊv] , [huːm] [ðaʊ] [æt; ət][fɜːst] [dɪdst] [briːd] .
**More old than Jove , whom thou at first didst breed .**
更多的 老的 比 朱庇特 , 谁 你 在 第一的 迪斯特 品种 .

比宙斯还要古老，你最初创造了宙斯。

[ænd; ənd] ,
**And ,**
和 ,

和，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ faul ] [ɪn] [fiːld] [hiː; hi][laɪz] .
**And now the Prey of Fowls in Field he lies .**
和 现在 这 猎物 的 家禽 在 场地 他 谎言 .

如今他已沦为田野飞鸟的猎物。

[nɔː(r)][mʌst; məst][ben] . ['dʒɒnsn] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;
**Nor must Ben . Johnson be forgotten ;**
也不 必须 本 . 约翰逊 是 被遗忘的 ;

本·约翰逊也不能被遗忘；

[ðaɪ] [preɪz] [ɔː(r)] [dɪs'preɪz] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'laɪk] ;
**Thy Praise or Dispraise is to me alike ;**
你的 称赞 或者 贬义 是 到 我 同样 ;

你的赞扬或谴责对我而言都一样；

[wʌn] [dʌθ] [nɒt] [strəʊk] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [straɪk] .
**One doth not stroke me , nor the other strike .**
一 确实 不是 中风 我 , 也不 这 其他 罢工 .

一个不打我，另一个也不打我。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[kɜːst] [biː; bi][hɪz; ɪz] [mjuːz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪ] [dʌm] , [ɔː(r)][hɪd]
**Curst be his Muse , that could lye dumb , or hid**
诅咒 是 他的 沉思 , 那 可以 碱液 哑的 , 或者 隐藏

诅咒他的缪斯，她可能沉默不语，或者躲藏起来。

[tuː; tə][səʊ] [truː] [wɜːθ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ðaɪ] [self] [fə'bɪd] .
**To so true Worth , though thou thy self forbid .**
到 所以 真的 值得 , 尽管 你 你的 自己 禁止 .

如此真正的价值，即使你内心禁止。

[ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv]['voʊtərz][fɔː(r); fə(r)] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kaʊli] ['maːtʃiz] [nekst] ,
**In this Train of Voters for Monosyllables , the inimitable Cowley marches next ,**
在 这 火车 的 选民 为了 单音节词 , 这 无比 考利 游行 下一个 ,

在这列支持单音节词的选民队伍中，独一无二的考利紧随其后。

[huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
**whom we must not refuse to hear ;**
谁 我们 必须 不是 拒绝 到 听到 ;

我们不应拒绝倾听;

[jet] [ai][mʌst; məst][ɒn] ; [wɒt] [saʊnd] [ɪznt] [straɪks] [maɪn] [ɪə(r)] ?
**Yet I must on ; what Sound is't strikes mine Ear ?**
然而 我 必须 在 ; 什么 声音 不是 罢工 矿 耳朵 ?

但我必须继续;什么声音不触动我的耳朵呢?

[ʃʊə(r)][ai] [feɪmz] ['trʌmpɪt] [hɪə(r)] .
**Sure I Fames Trumpet hear .**
当然 我 名声 喇叭 听到 .

当然,我听到了Fames Trumpet的演奏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ,
**And a little after ,**
和 一个 小的 后 ,

不久之后,

[kʌm] [maɪ][best] [frendz] , [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɒn] ;
**Come my best Friends , my Books , and lead me on ;**
来 我的 最好的 朋友们 , 我的 图书 , 和 带领 我 在 ;

来吧,我的挚友们,我的书们,引领我前行;

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
**' Tis time that I were gone .**
- 的 时间 那 我 是 已消失 .

我该走了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**xxiii**
二十三

二十三

['welkəm] , [greɪt] ['stædʒirait] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ]
**Welcome , great Stagirite , and teach me now**
欢迎 , 伟大的 星石 , 和 教 我 现在

欢迎你,伟大的斯塔吉里特,现在就教我吧。

[ɔːl] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [nəʊ] .
**All I was born to know .**
全部 我 曾是 出生 到 知道 .

我生来就应该知道的一切。

[ænd; ənd] [ kə'mend ] ['sɪsəˌrəʊ] , [hiː; hi] [sez] ,
**And commending Cicero , he says ,**
和 表扬 西塞罗 , 他 说道 ,

他称赞西塞罗说:

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɔːrətəz] ; ['əʊnli][hiː; hi]
**Thou art the best of Orators ; only he**
你 艺术 这 最好的 的 演说家 ; 仅有的 他

你是最优秀的演说家;只有他

[huː] [best] [kæn; kən] [preɪz] [ðiː] , [nekst][mʌst; məst][biː; bi] .
**Who best can praise thee , next must be .**
WHO 最好的 能 称赞 你 , 下一个 必须 是 .

谁最能赞美你,谁就一定是下一个。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] [ðʌs] ,
**And of Virgil thus ,**
和 的 维吉尔 因此 ,

而维吉尔的著作也是如此,

[huː] [brɔːt] [griːn] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [eɪdʒ] ,
**Who brought green Poesy to her perfect Age ,**
WHO 带来 绿色的 诗 到 她 完美的 年龄 ,

谁将绿色的诗篇带到了她最完美的年龄?

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [ɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪdʒ] .
**And made that Art , which was a Rage .**
和 制成 那 艺术 , 哪个 曾是 一个 愤怒 .

于是，他创作了那件引起轰动的艺术作品。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [əʊd] ,
**And in the beginning of the next Ode ,**
和 在 这 开始 的 这 下一个 颂 ,

在下一首颂歌的开头，

---

[hiː; hi] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] - [hɪm'self][tuː; tə] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv]
**he wou'd not certainly have apply'd himself to WIT in the harsh Cadence of**
他 会 不是 当然 有 - 他自己 到 智慧 在 这 残酷的 节奏 的
[ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**Monosyllables ,**
单音节词 ,

他肯定不会在单音节语言的严苛节奏下钻研WIT（智力与智慧）。

---

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] ['veri] [hɑːʃ] ;
**had he thought them so very harsh ;**
有 他 想法 他们 所以 非常 残酷的 ;

难道他认为他们如此苛刻吗?

---

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [tel] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [wɪt] ,
**Tell me , O tell , what kind of thing is Wit ,**
告诉 我 , 哦 告诉 , 什么 种类 的 事物 是 有 ,

告诉我，告诉我，智慧究竟是什么样的东西?

---

[ðaʊ] [huː] ['mɑːstə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Thou who Master art of it .**
你 WHO 掌握 艺术 的 它 .

你，精通此道者。

---

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

---

[ɪn][ə; eɪ] [truː] [piːs] [ɒv; əv] [wɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]
**In a true Piece of Wit all things must be**
在 一个 真的 片 的 有 全部 事物 必须 是

在一篇真正的妙语中，所有事物都必须是

---

[jet] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ə'griː] .
**Yet all things there agree .**
然而 全部 事物 那里 同意 .

然而，那里的一切却都一致。

---

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['kɒŋkɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
**But did he believe such Concord to be inconsistent with the use of**
但 做过 他 相信 这样的 和睦 到 是 不一致 和 这 使用 的
[ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**Monosyllables ,**
单音节词 ,

但他是否认为这种和谐与单音节词的使用相矛盾呢?

---

[hiː; hi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] ;
**he had surely banished them from these two Lines ;**
他 有 一定 被放逐 他们 从 这些 二 线条 ;

他肯定已经将他们从这两条线路中驱逐出去了;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [fetʃ] ['testiməniz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
**and were I to fetch Testimonies out of his Writings ,**
和 是 我 到 拿来 证词 出去 的 他的 著作 ,

如果我要从他的著作中找出证词,

[ai] [mait] [pɪk] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] [twelv] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [peɪdʒ] .
**I might pick a Jury of Twelve out of every Page .**
我 可能 挑选 一个 陪审团 的 十二 出去 的 每一个 页 .

我可能会从每一页中挑选出十二名陪审员。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['wɔlə] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [bʌt; bət] ,
**And now comes Mr . Waller , and what does he with his Monosyllables , but ,**
和 现在 来 先生 . 沃勒 , 和 什么 做 他 和 他的 单音节词 , 但 ,

现在轮到沃勒先生了,他用他的单音节词做了什么呢?

[gɪv] [ˌjuː 'es] [njuː] [ruːlz] , [ænd; ənd] [set] ['aʊə(r)] [hɑːp] [ɪn] [tjuːn] .
**Give us new Rules , and set our Harp in Tune .**
给 我们 新的 规则 , 和 放 我们的 竖琴 在 调 .

给我们新的规则,并调整好我们的竖琴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [pɪə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ kə'mend ] , [ðə; ði] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] [ðʌs] [kiːps] [hɪm][ɪn] ['kaʊntənəns] ;
**And that honourable Peer whom he commends , the Lord Roscommon thus keeps him in Countenance ;**
和 那 光荣的 同伴 谁 他 赞扬 , 这 主 罗斯康芒 因此 保持 他 在 面容 ;

而他所称赞的那位尊贵的贵族,罗斯康芒勋爵,也因此对他保持着好感;

[biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [səʊ][juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
**Be what you will , so you be still the same .**
是 什么 你 将要 , 所以 你 是 仍然 这 相同的 .

做你想做的事,你依然是原来的你。

[ˌɛks'ɛks'aɪviː]
**xxiv**
二十四

二十四

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
**And again ,**
和 再次 ,

再一次,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [flaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃaʊd] [biː; bi] - .
**In her full Flight , and when she shou'd be curb'd .**
在 她 满的 航班 , 和 什么时候 她 应该 是 - .

在她全力飞行的时候,以及当她应该受到约束的时候。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ,
**Soon after ,**
很快 后 ,

不久,

[juːz] [ɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
**Use is the Judge , the Law , and Rule of Speech ,**
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 和 规则 的 演讲 ,

用法即是评判者、法律和言论规则。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,
**And by and by ,**
和 经过 和 经过 ,

渐渐地,

[wiː; wi] [wiːp] [ænd; ənd] [lɑːf] , [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] ,
**We weep and laugh , as we see others do ,**
我们 哭泣 和 笑 , 作为 我们 看 其他的 做 ,

我们看到别人哭泣和欢笑时，也会跟着哭笑。

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sæd] [huː] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] :
**He only makes me sad who shews the way :**
他 仅有的 制作 我 伤心 WHO 展示 这 方式 :

只有指路的人才会让我感到悲伤:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ækt] [ðem; ðəm] [ɪl] , [ai] [sliːp] [ɔː(r)] [lɑːf] .
**But if you act them ill , I sleep or laugh .**
但 如果 你 行为 他们 患病的 , 我 睡觉 或者 笑 .

但如果你对他们态度恶劣，我就会睡觉或大笑。

[ðə; ði] [nekst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪz] [maɪ] [lɔːd] [ˈɒrərɪ] , [huː] , [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] [wʊd] [sez] ,
**The next I shall mention is my Lord Orrery , who , as Mr . Anthony Wood says ,**
这 下一个 我 将 提到 是 我的 主 天体运行仪 , WHO , 作为 先生 . 安东尼 木头 说道 ,

接下来我要提到的是我的奥雷里勋爵，正如安东尼·伍德先生所说，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpəʊɪt] , [ˈsteɪtsmən] , [ˈsəʊldʒə(r)] ,
**was a great Poet , Statesman , Soldier ,**
曾是 一个 伟大的 诗人 , 政治家 , 士兵 ,

他是一位伟大的诗人、政治家和军人。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmerɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
**and great every thing which merits the Name of Great and Good .**
和 伟大的 每一个 事物 哪个 优点 这 姓名 的 伟大的 和 好的 .

凡配得上“伟大”和“美好”之名的事物，都是伟大的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊɪm] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] , [hiː; hi] [raɪts] [ðʌs] ;
**In his Poem to Mrs . Philips , he writes thus ;**
在 他的 诗 到 太太 . 飞利浦 , 他 写 因此 ;

他在《致菲利普斯夫人》一诗中写道:

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈtrəufiz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [reɪz] ,
**For they imperfect Trophies to you raise ,**
为了 他们 不完善 奖杯 到 你 增加 ,

因为他们不完美，所以你举起奖杯,

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [bʌt; bət] [preɪz] ;
**You deserve Wonder , and they pay but Praise ;**
你 应得 想知道 , 和 他们 支付 但 称赞 ;

你值得被惊叹，而他们却只给予赞美;

[ə; eɪ] [preɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [djuː] .
**A Praise which is as short of your great due .**
一个 称赞 哪个 是 作为 短的 的 你的 伟大的 到期的 .

一句赞美之词，不足以表达您对我的崇高敬意。

[æz; əz] [ɔːl] [wɪtʃ] [jet] [hæv; həv] [rɪt] [kʌm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
**As all which yet have writ come short of you .**
作为 全部 哪个 然而 有 写 来 短的 的 你 .

凡我所写的，都无法与你相比。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

[ɪn] ['pɪktʃəz] [nʌn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [dɪ'laɪt] ,
**In Pictures none hereafter will delight ,**
在 图片 没有任何 此后 将要 喜 ,

今后再也不会有图片能让人感到愉悦了，

[juː; jʊ] [drɔː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;
**You draw more to the Life in black and white ;**
你 画 更多的 到 这 生活 在 黑色的 和 白色的 ;

你更喜欢黑白生活；

[ðə; ði] ['pens(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pen] [mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**The Pencil to your Pen must yield the Place ,**
这 铅笔 到 你的 笔 必须 屈服 这 地方 ,

铅笔必须让位于钢笔，

[ðɪs] [drɔːz] [ðə; ði] [səʊl] , [weə(r)] [ðæt] [drɔːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] .
**This draws the Soul , where that draws but the Face .**
这 平局 这 灵魂 , 在哪里 那 平局 但 这 脸 .

这吸引的是灵魂，而灵魂吸引的只是面容。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] - [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌfrɪdʒ] ,
**But having thank'd these noble Lords for their Suffrage ,**
但 拥有 - 这些 高贵 领主 为了 他们的 选举权 ,

但感谢这些尊贵的贵族们赋予他们的选举权之后，

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] :
**we will proceed to some other Witnesses of Quality :**
我们 将要 继续 到 一些 其他 证人 的 质量 :

接下来，我们将考察其他一些质量见证人：

[ænd; ənd] [fɜːst] [ai] [beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkiŋəmʃə] ,
**And first I beg leave to appeal to my Lord Duke of Buckinghamshire ,**
和 第一的 我 求 离开 到 上诉 到 我的 主 公爵 的 白金汉郡 ,

首先，我恳请允许我向白金汉郡公爵大人提出上诉。

[hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] ;
**his Translation of The Temple of Death ;**
他的 翻译 的 这 寺庙 的 死亡 ;

他的《死亡神庙》译本；

[ˌɛks'ɛks'viː]
**XXV**
25

25

[iː]
**E**
E

E

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv] ,
**Her Chains were Marks of Honour to the Brave ,**
她 链条 是 分数 的 荣誉 到 这 勇敢的 ,

她的锁链是勇者的荣誉象征，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [wen] [ɛə] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] .
**She made a Prince when e'er she made a Slave .**
她 制成 一个 王子 什么时候 曾经 她 制成 一个 奴隶 .

她创造奴隶的同时也创造了王子。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次,

[baɪ] ['wuːndɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɑːt] ,
**By wounding me , she learnt the fatal Art ,**
经过 受伤 我 , 她 学会了 这 致命的 艺术 ,

她通过伤害我，学会了致命的技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [saɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
**And the first Sigh she had , was from my Heart .**
和 这 第一的 叹 她 有 , 曾是 从 我的 心 .

她发出的第一声叹息，来自我的心底。

[maɪ] [lɔːd] - [mjuːz] [hæθ] [biːn] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**My Lord Hallifax's Muse hath been very indulgent to Monosyllables ,**
我的 主 - 沉思 有 到过 非常 放纵的 到 单音节词 ,

哈利法克斯勋爵的缪斯女神对单音节词非常宽容,

[ænd; ənd][nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
**and no Son of Apollo will dare to dispute his Authority in this Matter .**
和 不 儿子 的 阿波罗 将要 敢 到 争议 他的 权威 在 这 事情 .

任何阿波罗之子都不敢质疑他在这件事上的权威。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt]
**Speaking of the Death of King Charles the Second , and his Improvement**
请讲 的 这 死亡 的 国王 查尔斯 这 第二 , 和 他的 改进
[ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**of Navigation ,**
的 导航 ,

谈到查理二世国王之死及其对航海的改进,

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ; [hiː; hi] [sez] ,
**and Shipping ; he says ,**
和 船运 ; 他 说道 ,

还有航运业；他说,

[tuː; tə] [ɛvɹi] [kəʊst] , [wɪð] ['redi] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ,
**To ev'ry Coast , with ready Sails are hurl'd ,**
到 每一个 海岸 , 和 准备好 帆 是 被扔出 ,

扬帆起航，驶向每个海岸。

[fɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [feɪm] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Fill us with Wealth , and with our Fame the World .**
充满 我们 和 财富 , 和 和 我们的 名声 这 世界 .

赐予我们财富，赐予我们名望，让世界因我们而得名。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次,

[ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fəʊz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [selvz] [dɪd] [ʃiːld] .
**Us from our Foes , and from our selves did shield .**
我们 从 我们的 敌人 , 和 从 我们的 自我 做过 盾 .

我们保护自己免受敌人的伤害，也保护自己免受自身的伤害。

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次,

[æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [əʊk] , [wen] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðə; ði] [vaɪn]
**As the stout Oak , when round his Trunk the Vine**
作为 这 肥硕 橡木 , 什么时候 圆形的 他的 树干 这 藤

就像那棵粗壮的橡树，当葡萄藤缠绕着它的树干时

[dʌz] [ɪn] [sɒft] [riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] ['æmərəs] [foʊldɪŋz] [twaɪn] .
**Does in soft Wreaths , and amorous Foldings twine .**
做 在 柔软的 花圈 , 和 多情 折叠 缠绕 .

柔软的花环，以及充满爱意的褶皱。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
**And again ,**
和 再次 ,

再一次，

[ɪn] [tʃɑːlz] , [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [wiː; wi] [siː] ,
**In Charles , so good a Man and King , we see ,**
在 查尔斯 , 所以 好的 一个 男人 和 国王 , 我们 看 ,

查理一世是一位如此优秀的君主和人民，我们从中看到了这一点。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .
**A double Image of the Deity .**
一个 双倍的 图像 的 这 神 .

神像的双重形象。

[əʊ] ! [hæd; həd] [hiː; hi] [mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'tiː] !
**Oh ! Had he more resembled it !**
哦 ! 有 他 更多的 类似 它 !

哦！如果他更像就好了！

[əʊ] [waɪ]
**Oh why**
哦 为什么

哦，为什么

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [stɪl] [mɔː(r)] [laɪk] ; [ænd; ənd] [nɒt] [daɪ] ?
**Was he not still more like ; and cou'd not die ?**
曾是 他 不是 仍然 更多的 喜欢 ; 和 可以 不是 死 ?

他难道不更像那样吗？难道他不会死吗？

[maɪ] [lɔːd] - [mjuːz] , [wɪtʃ] [meɪ] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] ,
**My Lord Landsdown's Muse , which may claim her Seat in the highest Point of Parnassus ,**
我的 主 - 沉思 , 哪个 可能 宣称 她 座位 在 这 最高 观点 的 帕纳索斯山 ,

兰斯当勋爵的缪斯女神，她或许会声称自己安居于帕尔纳索斯山的最高点。

[gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] ;
**gives us these Instances of her Sentiments in our Favour ;**
给予 我们 这些 实例 的 她 情感 在 我们的 偏爱 ;

她列举了以下这些对我们有利的例子；

[səʊ] - [baɪ] ['hev(ə)n] , [les] ['glɔːriəs] [fɑː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
**So own'd by Heaven , less glorious far was he ,**
所以 - 经过 天堂 , 较少的 辉煌 远的 曾是 他 ,

他虽属天，却远不及天国荣耀。

[greɪt] [gɒd] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ðæn; ðən] [ai] , [ðʌs] [preɪzd] [baɪ] [ðiː] .
**Great God of Verse , than I , thus prais'd by thee .**
伟大的 上帝 的 诗 , 比 我 , 因此 赞扬 经过 你 .

伟大的诗歌之神，比我更伟大，我如此赞美你。

[ə'gen] [ɒn] ['mɪrəz] ['sɪŋɪŋ] ,
**Again on Mira's singing ,**
再次 在 米拉的 歌唱 ,

再说米拉的歌声，

[ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ɔː(r)] ['bjuːti] [flaɪz] ,
**The Slave that from her Wit or Beauty flies ,**
这 奴隶 那 从 她 有 或者 美丽 苍蝇 ,

因才智或美貌而飞走的奴隶

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [riːtʃ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hiː; hi] [daɪz] .
**If she but reach him with her Voice , he dies .**
如果 她 但 抵达 他 和 她 嗓音 , 他 死亡 .

如果她用声音传到他耳中，他就会死。

[ɪn] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
**In such noble Company , I imagin Mr . Addison will not be ashamed to appear ,**
在 这样的 高贵 公司 , 我 想象一下 先生 . 艾迪生 将要 不是 是 羞愧 到 出现 ,

在这样高雅的场合，我想艾迪生先生不会羞于露面。

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kaʊli] ;
**thus speaking of Mr . Cowley ;**
因此 请讲 的 先生 . 考利 ;

由此谈到考利先生；

[hɪz; ɪz] [tɜːnz] [tuː] ['kləʊsli] [ɒn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [pres] ;
**His Turns too closely on the Reader press ;**
他的 转弯 也 密切 在 这 读者 按 ;

他对读者出版社的关注度过高；

[hiː; hi] [mɔː(r)] [hæd; həd] [pliːzd] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [hiː; hi] [pliːzd] [ˌjuː 'es] [les] .
**He more had pleas'd us , had he pleas'd us less .**
他 更多的 有 高兴 我们 , 有 他 高兴 我们 较少的 .

如果他没那么讨我们欢心，我们反而会更开心。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɔlə] ,
**And of Mr . Waller ,**
和 的 先生 . 沃勒 ,

至于沃勒先生，

[əʊ] [hæd; həd] [ðaɪ] [mjuːz] [nɒt] [kʌm] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː] [suːn] .
**Oh had thy Muse not come an Age too soon .**
哦 有 你的 沉思 不是 来 一个 年龄 也 很快 .

唉，但愿你的缪斯女神没有过早降临。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [mjuːz] ,
**And of Mr . Dryden's Muse ,**
和 的 先生 . 德莱顿的 沉思 ,

而关于德莱顿先生的缪斯，

['weðə(r)] [ɪn] - [saʊndz] [ɔː(r)] [eəz]
**Whether in Comick Sounds or Tragick Airs**
无论 在 - 声音 或者 悲剧 播出

无论是在喜剧音效中还是在悲剧旋律中

[ʃiː; ʃi] [fɔːmz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] ['aʊə(r)] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] .
**She forms her Voice , she moves our Smiles or Tears .**
她 表格 她 嗓音 , 她 移动 我们的 微笑 或者 眼泪 .

她发出自己的声音，她感动我们的笑容或泪水。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [sæ'ʃɛvərəl] ,
**And to his Friend Dr . Sacheverell ,**
和 到 他的 朋友 博士 . 萨切弗雷尔 ,

还有，致他的朋友萨切弗雷尔博士：

[aɪv] [dʌn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] [frend] , [rɪ'siːv]
**I've done at length , and now , dear Friend , receive**
我已经 完毕 在 长度 , 和 现在 , 亲爱的 朋友 , 收到

我已经详尽地完成了这项工作，现在，亲爱的朋友，请收下

[ðə; ði][lɑːst][pɔː(r); pʊə(r)]['prez(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [mjuːz] [kæn; kən] [gɪv] .
**The last poor Present that my Muse can give .**
这 最后的 贫穷的 展示 那 我的 沉思 能 给 .

这是我缪斯女神能送出的最后一份可怜的礼物。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][wʌns] , [dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd] [mjuːz] , [feə(r)] [wel] .
**And so at once , dear Friend and Muse , fare well .**
和 所以 在 一次 , 亲爱的 朋友 和 沉思 , 票价 出色地 .

所以，亲爱的朋友和缪斯，就此告别吧。

[tuː; tə] [ðiːz] [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,
**To these let me add the Testimony of that Darling of the Muses ,**
到 这些 让 我 添加 这 见证 的 那 亲爱的 的 这 缪斯 ,

此外，我还要补充缪斯女神宠儿的证词：

['mɪstə(r)] . ['praɪə(r)] , [wɪð] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊəts][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɒv; əv]
**Mr . Prior , with whom all the Poets of ancient and modern Times of**
先生 . 事先的 , 和 谁 全部 这 诗人 的 古老的 和 现代的 《时代周刊》 的
['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,
**other Nations ,**
其他 国家 ,

普赖尔先生，与古代和现代其他国家的所有诗人，

[ɔː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [mait] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['siːkrəts] , [ænd; ənd] ['greɪtɪst]
**or our own , might seem to have intrusted the chief Secrets , and greatest**
或者 我们的 自己的 , 可能 似乎 到 有 受托人 这 首席 秘密 , 和 最
['treʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːt] .
**Treasures of their Art .**
宝藏 的 他们的 艺术 .

或者我们自己的人，似乎已经将他们艺术中最主要的秘密和最伟大的宝藏托付给了我们。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['əʊnli] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪlənd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] ,
**I shall speak only concerning our own Island , where his Imitation of Chaucer ,**
我 将 说话 仅有的 有关 我们的 自己的 岛 , 在哪里 他的 模仿 的 乔叟 ,

我只谈谈我们自己的岛屿，以及他模仿乔叟的作品。

[ɒv; əv]['spensə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] ['pəʊɪm] , [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd]
**of Spencer , and of the old Scotch Poem , inscribed the Nut - Brown Maid**
的 斯宾塞 , 和 的 这 老的 苏格兰威士忌 诗 , 铭文 这 坚果 - 棕色的 女佣
,
**,**
,

斯宾塞的诗，以及古老的苏格兰诗歌，题词是棕褐色少女，

[ʃəʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hiː; hi][ɪz] ,
**shew how great a Master he is ,**
展示 如何 伟大的 一个 掌握 他 是 ,

展现他作为大师的伟大之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['væljuːd] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and how much every thing is to be valued which bears the Stamp of his**
和 如何 很多 每一个 事物 是 到 是 有价值的 哪个 熊 这 邮票 的 他的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
**Approbation .**
赞许 .

凡是有他认可的，都应有多么珍贵。

---

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
**And we shall certainly find a great deal to countenance the use of**
和 我们 将 当然 寻找 一个 伟大的 交易 到 面容 这 使用 的
[ 'mɔnəu,siləbl ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
**Monosyllables in his Writings .**
单音节词 在 他的 著作 .

我们肯定会发现很多理由支持在他的作品中使用单音节词。

---

[teɪk] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] ;
**Take these Examples ;**
拿 这些 示例 ;

请看以下例子；

---

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
**xxvii**
xxvii

xxvii

---

E2
**E2**
E2

E2

---

[ˌem 'iː][ɔːl] [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][ai] [wiːt] .
**Me all too mean for such a Task I weet .**
我 全部 也 意思是 为了 这样的 一个 任务 我 甜 .

我太吝啬了，不适合做这样的任务，我发推文说。

---

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

---

[ grɑːsp, græsp ][hiː; hi][ðə; ði][bəʊlt] ?
**Grasps he the Bolt ?**
抓住 他 这 螺栓 ?

他抓住了螺栓?

---

[wiː; wi][ɑːsk] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ðə; ði] [fleɪm] .
**we ask , when he has hurl'd the Flame .**
我们 问 , 什么时候 他 有 被扔出 这 火焰 .

我们问，他何时投掷了圣火。

---

[ænd; ənd] ,
**And ,**
和 ,

和，

---

[nɔː(r)] [faʊnd] [ðeɪ] - [tuː] [sləʊ] , [nɔː(r)] [fluː] [tuː] [fɑːst] .
**Nor found they lagg'd too slow , nor flew too fast .**
也不 成立 他们 - 也 慢的 , 也不 飞翔 也 快速地 .

他们既没有发现速度太慢，也没有发现速度太快。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
**And again ,**
和 再次 ,

再一次,

---

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]
**With Fear and with Desire , with Joy and Pain**
和 害怕 和 和 欲望 , 和 喜悦 和 疼痛

恐惧与欲望，喜悦与痛苦

---

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
**She sees and runs to meet him on the Plain .**
她 看到 和 跑步 到 见面 他 在 这 清楚的 .

她看见他，便跑到平原上去迎接他。

---

[ænd; ənd] ,
**And ,**
和 ,

和,

---

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd][keə(r)] .
**With all his Rage , and Dread , and Grief , and Care .**
和 全部 他的 愤怒 , 和 恐惧 , 和 悲伤 , 和 关心 .

他心中充满了愤怒、恐惧、悲伤和忧虑。

---

[ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪz] .
**In his Poem in answer to Mrs . Eliz .**
在 他的 诗 在 回答 到 太太 . 伊丽莎白 .

在他的诗中，他回应了伊丽莎白夫人。

---

['sɪŋə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm][ə'pɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
**Singer , on her Poem upon Love and Friendship ,**
歌手 , 在 她 诗 之上 爱 和 友谊 ,

歌手谈及她的诗歌《关于爱与友谊》

---

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][wəʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .
**And dies in Woe , that thou may'st live in Peace .**
和 死亡 在 悲哀 , 那 你 五月 居住 在 和平 .

他甘愿在苦难中死去，使你得以在平安中生活。

---

[ðə; ði]['əʊnli]['fɑːðə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] - ['vɜːrsəz][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜːt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
**The only farther Example of Monosyllabick Verses I shall insert here , and**
这 仅有的 更远 例子 的 - 诗句 我 将 插入 这里 , 和
[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [wel] [ə'mɪt] ,
**which I cannot well omit ,**
哪个 我 不能 出色地 忽略 ,

我在此要插入的唯一一个单音节诗的例子，也是我不能省略的，

---

[ɪz] [wɒt] [ai] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['senʃə(r)] [ɒv; əv]
**is what I wou'd desire the Author to apply to his own Censure of**
是 什么 我 会 欲望 这 作者 到 申请 到 他的 自己的 谴责 的
[ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**Monosyllables ,**
单音节词 ,

这就是我希望作者用来审视他自己对单音节词的批判的准则。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] ;
**they are these which follow ;**
他们 是 这些 哪个 跟随 ;

以下是它们的内容;

[ðen] [sɪns] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ,
**Then since you now have done your worst ,**
然后 自从 你 现在 有 完毕 你的 最差 ，

既然你已经做了最糟糕的事，

[preɪ] [liːv] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [fɜːst] .
**Pray leave me where you found me first .**
祈祷 离开 我 在哪里 你 成立 我 第一的 .

请把我留在你最初找到我的地方。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ɪˈpɪsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] [ˈɪmɪteɪtɪd] ,
**Part of the seventh Epistle of the first Book of Horace imitated ,**
部分 的 这 第七 书信 的 这 第一的 书 的 贺拉斯 模仿 ，

模仿贺拉斯第一卷第七封书信的一部分

[ænd; ənd] [ædrɛsd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [pɪə(r)] , [piː] . [ˈʌlt] .
**and address'd to a noble Peer , p . ult .**
和 已解决 到 一个 高贵 同伴 ， p . 终极 .

并致一位尊贵的贵族，p. ult。

[ˈɑːftə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ɔːˈθɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ðiːz] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
**After so many Authorities of the Gentlemen , these few Instances from some**
后 所以 许多 当局 的 这 先生们 ， 这些 很少 实例 从 一些
[ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfiːmeɪl] [ˈpəʊəts] ,
**of our Female Poets ,**
的 我们的 女性 诗人 ，

在众多男性权威的典范之后，让我们来看看我们一些女诗人的这几个例子。

[meɪ] [ai] [həʊp] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
**may I hope be permitted to take place .**
可能 我 希望 是 允许 到 拿 地方 .

我希望此事能够获准进行。

[ai] [wɪl] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [boʊˈhiːmjə] ;
**I will begin with Mrs . Philips on the Death of the Queen of Bohemia ;**
我 将要 开始 和 太太 . 飞利浦 在 这 死亡 的 这 女王 的 波西米亚 ；

我将首先讲述菲利普斯夫人关于波西米亚女王之死的文章；

[ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [hɑːts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɹˈiːfs] [ʃiː; ʃi] - .
**Over all Hearts and her own Griefs she reign'd .**
超过 全部 红心 和 她 自己的 悲伤 她 - .

她主宰着所有人的心和她自己的悲伤。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
**xxviii**
二十八

二十八

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [dʌŋˈgænən] ,
**And on the Marriage of the Lord Dungannon ,**
和 在 这 婚姻 的 这 主 邓甘农 ，

关于邓甘农勋爵的婚礼，

[meɪ] [ðə; ði] [vɑːst] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
**May the vast Sea for your sake quit his Pride ,**
可能 这 广阔的 海 为了 你的 清酒 辞职 他的 自豪 ，

愿浩瀚的大海为了你而放下它的骄傲。

[ænd; ənd] [grəʊ] [səʊ] [smuːð] , [waɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [juː; jʊ] [raɪd] ,
**And grow so smooth , while on his Breast you ride ,**
和 生长 所以 光滑的 ， 尽管 在 他的 胸部 你 骑 ，

当你骑在他的胸膛上时，他的肌肤会变得如此光滑，

[æz; əz] [meɪ] [nɒt]['əʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] ,
**As may not only bring you to your Port ,**
作为 可能 不是 仅有的 带来 你 到 你的 港口 ，
这不仅可能带你到达你的港口，

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['vɜːtjuːz] [kɔːt] .
**But shew how all things do your Virtues court .**
但 展示 如何 全部 事物 做 你的 美德 法庭 .
但要展现万物如何彰显你的美德。

[tuː; tə] ['gɪlbət] [lɔːd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
**To Gilbert Lord Archbishop of Canterbury ,**
到 吉尔伯特 主 大主教 的 坎特伯雷 ，
致坎特伯雷大主教吉尔伯特

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪŋ] [meɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][kɑːst] ,
**That the same Wing may over her be cast ,**
那 这 相同的 翼 可能 超过 她 是 投掷 ，
愿同样的羽翼也降临在她身上，

[weə(r)] [ðə; ði] [best] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [plækd] .
**Where the best Church of all the World is plac'd .**
在哪里 这 最好的 教会 的 全部 这 世界 是 放置 .
世界上最好的教堂就坐落于此。

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ;
**Mrs . Wharton upon the Lamentations of Jeremiah ;**
太太 . 沃顿商学院 之上 这 哀歌 的 耶利米 ；
沃顿夫人论耶利米哀歌；

[bɪ'həʊld] [ðəʊz] [gɹ'iːfs] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'piːt] ,
**Behold those Griefs which no one can repeat ,**
看哪 那些 悲伤 哪个 不 一 能 重复 ，
看看那些无人能够重现的悲痛吧。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ɪz] [stiːp] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .
**Her Fall is steep , and all her Foes are great .**
她 落下 是 陡 ， 和 全部 她 敌人 是 伟大的 .
她的堕落之路十分陡峭，她的敌人也都非常强大。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['wɪntʃəlˌsiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [læm] ;
**And my Lady Winchelsea in her Poem entituled , The Poor Man's Lamb ;**
和 我的 女士 温切尔西 在 她 诗 标题 ， 这 贫穷的 男人的 羊肉 ；
还有温切尔西夫人，在她题为《穷人的羔羊》的诗中；

[ðʌs] [ɪn] [tɪəz] , [ðaɪ] [səʊl] [æz; əz][feə(r)] [dʌz] [ʃəʊ]
**Thus wash'd in Tears , thy Soul as fair does show**
因此 洗过的 在 眼泪 ， 你的 灵魂 作为 公平的 做 展示
泪水洗净，你的灵魂展现出如此美丽的模样

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [fliːs] , [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [læm] [dʌz] [grəʊ] .
**As the first Fleece , which on the Lamb does grow .**
作为 这 第一的 羊毛 ， 哪个 在 这 羊肉 做 生长 .
就像羔羊身上长出的第一层羊毛一样。

[sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ðiːz] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst]
**Sir , from these numerous Instances , out of the Writings of our greatest**
先生 ， 从 这些 很多的 实例 ， 出去 的 这 著作 的 我们的 最
[ænd; ənd]['nəʊblɪst]['poʊəts] ,
**and noblest Poets ,**
和 最高贵 诗人 ，
先生，从这些众多事例中，从我们最伟大、最高尚的诗人的作品中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['enməti] [ə'genst] [ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**it is apparent , That had the Enmity against Monosyllables ,**
它 是 明显 , 那 有 这 敌意 反对 单音节词 ,

很明显，它对单音节词怀有敌意。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [meɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['klæmə(r)] , [biːn] [səʊ] [greɪt] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] ,
**with which there are some who make so great a Clamour , been so great in all Times ,**
和 哪个 那里 是 一些 WHO 制作 所以 伟大的 一个 叫嚣 , 到过 所以 伟大的 在 全部 《时代周刊》 ,

有些人对此大肆喧嚣，这种喧嚣在各个时代都曾如此盛行。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [laɪnz] , [ænd; ənd]['faɪnɪst] ['flaʊəz] ,
**we must have been deprived of some of the best Lines , and finest Flowers ,**
我们 必须 有 到过 被剥夺的 的 一些 的 这 最好的 线条 , 和 最好的 花朵 ,

我们一定错过了许多最美的诗句和最精致的花朵。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊzi] .
**that are to be met with in the beautiful Garden of our English Posie .**
那 是 到 是 遇见 和 在 这 美丽的 花园 的 我们的 英语 波西 .

在我们美丽的英国花园里，您将有机会见到它们。

[pə'hæps] [ðɪs] [meɪ] [pʊt]['aʊə(r)] - [ə'pɒn] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['naɪsnəs] [ðə; ði][juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**Perhaps this may put our Countreymen upon studying with greater Niceness the use of these kind of Words ,**
也许 这 可能 放 我们的 - 之上 学习 和 更大的 友善 这 使用 的 这些 种类 的 字 ,

或许这能促使我们的同胞更加友善地学习和使用这类词语。

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [streɪnz] .
**as well in the Heroick Compositions , as in the softer and more gentle Strains .**
作为 出色地 在 这 英雄 作品 , 作为 在 这 更柔和 和 更多的 温和的 菌株 .

既有英雄般的作品，也有较为柔和舒缓的乐章。

[ai] [spiːk] [nɒt] [ðɪs] , [ə'pɒn] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ai][hæv; həv][ɪn]['pəʊətri] ,
**I speak not this , upon Confidence of any Judgment I have in Poetry ,**
我 说话 不是 这 , 之上 信心 的 任何 判断 我 有 在 诗 ,

我并非凭着对诗歌的任何判断力而说出这番话。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [skɪl] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]
**but according to that Skill , which is natural to the Musick**
但 根据 到 那 技能 , 哪个 是 自然的 到 这 音乐

但根据这种音乐天赋，

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**xxix**
二十九

二十九

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ɪə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
**of a Northern Ear , which , if it be deficient ,**
的 一个 北方 耳朵 , 哪个 , 如果 它 是 不足 ,

北方人的耳朵，如果它有缺陷，

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]['veri] ['ɒbstɪnət] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] ,
**as I shall not be very obstinate in its Defence ,**
作为 我 将 不是 是 非常 顽固 在 它是 防御 ,

因为我不会在捍卫它时过于固执，

[ai][beg] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [ə'pɒlədʒi] ,
**I beg leave it may at least be permitted the Benefit of Mr . Dryden's Apology ,**
我 求 离开 它 可能 在 至少 是 允许 这 益处 的 先生 . 德莱顿的 道歉 ,

我恳请允许我们至少听取德莱顿先生的道歉。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][əʊld]['fɑ:ðə(r)] ['tʃɔ:sərz] ['nʌmbəz] ,
**for the Musick of old Father Chaucer's Numbers ,**
为了 这 音乐 的 老的 父亲 乔叟的 数字 ,

为了古老的乔叟诗歌的音乐，

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ru:d] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [tju:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ,
**" That there is the rude Sweetness of a Scotch Tune in it , which is natural and pleasing ,**
" 那 那里 是 这 粗鲁的 甜味 的 一个 苏格兰威士忌 调 在 它 , 哪个 是 自然的 和 令人愉悦 ,

“其中蕴含着苏格兰民歌那种粗犷的甜美，自然而悦耳。”

[ðəʊ] - [nɒt] ['pɜ:fɪkt] .
**tho ' not perfect .**
虽然 - 不是 完美的 .

虽然并不完美。

" [sɜ:(r)] , [ai][mʌst; məst][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
**" Sir , I must beg your Pardon for this long Digression ,**
" 先生 , 我 必须 求 你的 赦免 为了 这 长的 题外话 ,

先生，请原谅我这番长篇大论。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [θɪŋk] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] :
**upon a Subject which many will think does not deserve it :**
之上 一个 主题 哪个 许多 将要 思考 做 不是 应得 它 :

关于一个许多人认为不值得讨论的话题：

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][ˌhɪər'ɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
**but if I have herein discover'd some of the greatest Beauties of our English Poets ,**
但 如果 我 有 在此处 发现 一些 的 这 最 美女 的 我们的 英语 诗人 ,

但是，如果我在此发现了我们英国诗人的一些最伟大的美，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɪk'skju:zəb(ə)l] ,
**it will be more excusable ,**
它 将要 是 更多的 情有可原 ,

这将更容易被原谅。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][səʊ]['nəʊb(ə)l][æn; ən] [ɑ:t] [æz; əz] [ðeəz] .
**at least for the respect that is intended to so noble an Art as theirs .**
在 至少 为了 这 尊重 那 是 故意的 到 所以 高贵 一个 艺术 作为 他们的 .

至少应该对他们所创作的这门高尚的艺术表示尊重。

[bʌt; bət][tu:; tə][sə'spekt] [ðə; ði] [wɜ:st] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] ,
**But to suspect the worst , considering that I am now writing a Preface ,**
但 到 怀疑 这 最差 , 考虑 那 我 是 现在 写作 一个 前言 ,

但考虑到我现在正在写序，我还是应该往最坏的方面想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [huː] ['kɔːʃnz] [hɪz; ɪz]
**I am provided with another Apology from Mr . Dryden , who cautions his**
我 是 假如 和 其他 道歉 从 先生 . 德莱顿 , WHO 警告 他的
['riːdə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
**Reader with this Observation ,**
读者 和 这 观察 ,

德莱顿先生还向我提供了另一份道歉声明，他在声明中告诫读者：

[ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz] ['ræmblɪŋ] , ['nevə(r)] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [nɔː(r)]
**That the Nature of a Preface is Rambling , never wholly out of the way , nor**
那 这 自然 的 一个 前言 是 漫无边际 , 绝不 完全 出去 的 这 方式 , 也不
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**in it .**
在 它 .

序言的本质是漫无目的的，它既不完全脱离主题，也不完全融入主题之中。

[jet] [ai] ['kænɒt] [end] [ðɪs] ['prefəs] ,
**Yet I cannot end this Preface ,**
然而 我 不能 结尾 这 前言 ,

但我不能就此结束这篇序言，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ ,æsə'tein ] ['aʊə(r)]
**without desiring that such as shall be employ'd in refining and ascertaining our**
没有 渴望 那 这样的 作为 将 是 受雇 在 精制 和 确定 我们的
['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
**English Tongue ,**
英语 舌头 ,

不希望这些人被用于改进和完善我们的英语语言，

[meɪ] [ˌentə'teɪn] ['betə(r)] [θɔːts] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]
**may entertain better Thoughts both of the Saxon Tongue , and of the Study**
可能 招待 更好的 想法 两个都 的 这 撒克逊 舌头 , 和 的 这 学习
[ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] .
**of Antiquities .**
的 古董 .

或许能更好地思考撒克逊语和古代研究。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] ,
**Methinks it is very hard ,**
我觉得 它 是 非常 难的 ,

我觉得这很难。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [mə'tɪəriəlz] ,
**that those who labour and take so much pains to furnish others with Materials ,**
那 那些 WHO 劳动 和 拿 所以 很多 疼痛 到 提供 其他的 和 材料 ,

那些辛勤劳作、费尽心力为他人提供材料的人，

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪskɔːs] , [huː] [hæv; həv][nɒt] ['leʒə(r)] , [ɔː(r)] [skɪl] ,
**either for Writing , or for Discourse , who have not Leisure , or Skill ,**
任何一个 为了 写作 , 或者 为了 话语 , WHO 有 不是 闲暇 , 或者 技能 ,

无论是写作还是演讲，对于那些没有闲暇时间或技能的人来说，

[ɔː(r)] ['ɪndəstri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [ðəm'selvz] , [ʃaʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]
**or Industry enough to serve themselves , shou'd be allowed no other Instances of**
或者 行业 足够的 到 服务 他们自己 , 应该 是 允许 不 其他 实例 的
['grætɪtjuːd] ,
**Gratitude ,**
感激 ,

或者说，勤劳到足以自食其力的人，不应被允许给予其他任何形式的感激之情。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][men][ɒv; əv] [ləʊ] ['dʒiːniəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ləʊ] ['dʒiːnjəsɪz][ˌaɪ 'tiː]
**than the reproachful Title of Men of low Genius , of which low Genius's it**
比 这 责备的 标题 的 男人 的 低的 天才 , 的 哪个 低的 天才的 它
[meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
**may be observed ,**
可能 是 观察到 ,

比起"低等天才"这个带有贬义的称号，我们可以注意到，

[ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [sʌm; səm] ['bæləst] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['ləʊdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ]
**that they carry some Ballast , and some valuable Loading in them , which**
那 他们 携带 一些 压载物 , 和 一些 有价值的 加载中 在 他们 , 哪个
[meɪ] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,
**may be despised ,**
可能 是 被鄙视的 ,

它们载有一些压舱物和一些贵重物品，这些物品可能不被人轻视。

[bʌt; bət][ɪz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] ['truːli]['væljuəb(ə)l] , [baɪ] [lait] [ænd; ənd]
**but is seldom to be exceeded in any thing truly valuable , by light and**
但 是 很少 到 是 超出 在 任何 事物 真的 有价值的 , 经过 光 和
['flʌtərɪŋ] [wɪts] .
**fluttering Wits .**
飘动 智慧 .

但在真正有价值的事情上，轻盈飘逸的才智却很少能超越他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [men][ɒv; əv] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
**But it is not to be wonder'd , that Men of Worth are to be**
但 它 是 不是 到 是 感到疑惑 , 那 男人 的 值得 是 到 是
['træmp(ə)ld][ə'pɒn] ,
**trampled upon ,**
践踏 之上 ,

但正直之士惨遭践踏，这并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [mait] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'sjuːm; ə'suːm] ;
**for otherwise they might stand in the way of these Assumers ;**
为了 否则 他们 可能 站立 在 这 方式 的 这些 假设者 ;

否则，他们可能会阻碍这些假设者；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [b'ɛtəz] ,
**and indeed were it not for the Modesty of their Betters ,**
和 的确 是 它 不是 为了 这 谦逊 的 他们的 博彩公司 ,

事实上，若非因其上级的谦逊，

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
**xxx**
xxx

xxx

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ə'ʃʊərəns] ,
**and their own Assurance ,**
和 他们的 自己的 保证 ,

以及他们自身的保证，

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][biː; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ]
**they wou'd not only be put out of the way of those Expectations that they**
他们 会 不是 仅有的 是 放 出去 的 这 方式 的 那些 期望 那 他们
[hæv; həv] ,
**have ,**
有 ,

他们不仅会摆脱他们所抱有的那些期望，

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
**but out of all manner of Countenance .**
但 出去 的 全部 方式 的 面容 .

但从各种表情来看。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp]
**There is a Piece of History that I have met with in the Life of Archbishop**
那里 是 一个 片 的 历史 那 我 有 遇见 和 在 这 生活 的 大主教
['spɑ:tsˌwʊd] ,
**Spotswood ,**
斯波茨伍德 ,

在斯波茨伍德大主教的一生中，我遇到了一段历史。

---

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [ˌʌn'fɪtli] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**that may not unfitly be remembered on this Occasion ,**
那 可能 不是 不合适 是 记得 在 这 场合 ,

在这个场合，或许不该不该被遗忘。

---

[ ʃəu ] [ðæt] ['stju:diəs] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]
**shewing that studious Men of a private Character are not always to be**
显示 那 好学的 男人 的 一个 私人的 特点 是 不是 总是 到 是
[rɪ'pju:tɪd] [men] [ɒv; əv] [ləʊ] ['dʒi:niəs] :
**reputed Men of low Genius :**
知名 男人 的 低的 天才 :

这表明，品行端正、勤奋好学的人并不总是被认为才华平庸之辈：

---

“ [nɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɜ:tju:z] ( [sez] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ) ['berid] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn]
**“ Nor were his Virtues ( says the History ) buried and confined within**
“ 也不 是 他的 美德 ( 说道 这 历史 ) 埋葬 和 受限 之内
[ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
**the Boundaries of his Parish ,**
这 边界 的 他的 教区 ,

“他的美德（史书如此记载）也没有被埋没在他教区的边界之内，也没有被限制在教区的范围内。”

---

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['fɔ:məli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fæməli] [ɒv; əv] ['lenəks] ,
**for having formerly had a Relation to the noble Family of Lenox ,**
为了 拥有 以前 有 一个 关系 到 这 高贵 家庭 的 莱诺克斯 ,

因为他以前与莱诺克斯贵族家族有亲缘关系

---

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [fitist] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒləti] [tu:; tə] [ə'tend]
**he was looked upon as the fittest Person of his Quality to attend**
他 曾是 看起来 之上 作为 这 最强 人 的 他的 质量 到 出席
['lɑ:dəwɪk] ,
**Lodowic ,**
洛多维奇 ,

他被认为是同等身份中最适合担任洛多维克学院院长的人选。

---

[dju:k] [ɒv; əv] ['lenəks] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [ɪn] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['embəsi] [tu:; tə] ['henri] [ðə; ði]
**Duke of Lenox , as his Chaplain in that honourable Embassy to Henry the**
公爵 的 莱诺克斯 , 作为 他的 牧师 在 那 光荣的 大使馆 到 亨利 这
[fɔ:θ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
**fourth of France ,**
第四 的 法国 ,

伦诺克斯公爵，作为他出使法国亨利四世的随行牧师，

---

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'fɜ:mɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æməti] [bɪ'twi:n] [bəuθ] ['neɪʃnz] ; [weər'ɪn] [hi:; hi] [səʊ] [dɪ'skri:tli]
**for confirming the ancient Amity between both Nations ; wherein he so discreetly**
为了 确认 这 古老的 和睦 之间 两个都 国家 ; 其中 他 所以 谨慎地
['kærid] [hɪm'self] ,
**carried himself ,**
携带 他自己 ,

为了巩固两国之间的古老友谊；他以如此谨慎的方式行事，

[æz; əz] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**as added much to his Reputation ,**
作为 额外 很多 到 他的 名声 ,

这大大提升了他的声誉，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [men] [bred] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [mait] ['pɒsəbli]
**and made it appear that Men bred up in the Shade of Learning might possibly**
和 制成 它 出现 那 男人 繁殖 向上 在 这 阴影 的 学习 可能 可能

[ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [ʃaɪn] ,
**endure the Sun - shine ,**
忍受 这 太阳 - 闪耀 ,

并使人觉得，在书海光荫下成长起来的人或许能够经受住阳光的考验。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɜːnz] , [mait] ['kæri] [ðəm'selvz] [æz; əz] [hænsəmli]
**and when it came to their turns , might carry themselves as handsomly**
和 什么时候 它 来了 到 他们的 转弯 , 可能 携带 他们自己 作为 英俊

[ə'brɔːd] ,
**abroad ,**
国外 ,

轮到他们时，他们或许也能在国外表现得同样英俊潇洒。

[æz; əz] [ðeɪ] ( [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [wei] ) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'væljuː]
**as they ( whose Education being in a more pragmatick way ) usually undervalue**
作为 他们 ( 谁 教育 存在 在 一个 更多的 实用主义 方式 ) 通常 低估

[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

因为他们（他们的教育方式更加务实）通常会低估它们。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['dʒiːniəs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]
**" But that of low Genius is not the worst Charge which is brought against the**
" 但 那 的 低的 天才 是 不是 这 最差 收费 哪个 是 带来 反对 这

[ 'æntikwəri ] ,
**Antiquaries ,**
古董商 ,

“但是，所谓才智低下并不是对古物学家最严重的指控。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmən] [sens] ,
**for they are not allow'd to have so much as common Sense ,**
为了 他们 是 不是 允许 到 有 所以 很多 作为 常见的 感觉 ,

因为他们甚至连常识都不被允许拥有。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɪn'telɪdʒəbli] .
**or to know how to express their Minds intelligibly .**
或者 到 知道 如何 到 表达 他们的 思想 清晰地 .

或者知道如何清晰地表达自己的想法。

[ðɪs] [ai] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]
**This I learn from a Dissertation on reading the Classicks , and forming a**
这 我 学习 从 一个 论文 在 阅读 这 经典 , 和 成型 一个

[dʒʌst] [staɪl] ;
**just Stile ;**
只是 风格 ;

这是我从一篇关于阅读古典著作和形成公正风格的论文中学到的；

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,
**where it is said ,**
在哪里 它 是 说 ,

据说，

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ɪf] [weə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpə(r)] ,
**“ It must be a great fault of Judgment if where the Thoughts are proper ,**
“ 它 必须 是 一个 伟大的 过错 的 判断 如果 在哪里 这 想法 是 恰当的 ，

“如果思想正确，却判断失误，那一定是判断力出了大问题，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [tuː] : [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['seldəm] ['hæpənz] ,
**the Expressions are not so too : A Disagreement between these seldom happens ,**
这 表达式 是 不是 所以 也 ： 一个 分歧 之间 这些 很少 发生 ，

表达方式则不然：它们之间很少出现分歧。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['rekəndaɪt] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [diːp] ['lɜːnɪŋ] ,
**but among Men of more recondite Studies , and what they call deep Learning ,**
但 之中 男人 的 更多的 深奥的 研究 ， 和 什么 他们 称呼 深的 学习 ，

但在那些从事更深奥研究的人当中，以及他们所谓的深度学习中，

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ 'æntikwəri ] [ænd; ənd] [skuːl'men] .
**especially among your Antiquaries and Schoolmen .**
尤其 之中 你的 古董商 和 经院学者 .

尤其是在你们的古物学家和学者中。

” [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['keələs] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pɑːs] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['neglɪdʒəns] ,
**” This is a good careless way of talking , it may pass well enough for the genteel Negligence ,**
” 这 是 一个 好的 粗心 方式 的 说 ， 它 可能 经过 出色地 足够的 为了 这 文雅的 疏忽 ，

“这是一种很随意的说话方式，或许足以蒙混过关，符合绅士的疏忽大意。”

[ɪn]
**in**
在

在

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
**xxxi**
xxxi

xxxi

[ʃɔːt] , [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ 'æntikwəri ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['gɪlti] [ɒv; əv] ; [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [θɔːts] ,
**short , such Nonsense , as Our Antiquaries are seldom guilty of ; for Propriety of Thoughts ,**
短的 ， 这样的 废话 ， 作为 我们的 古董商 是 很少 有罪的 的 ； 为了 礼 的 想法 ，

简而言之，这种无稽之谈，我们的古物学家很少会犯；为了思想的恰当性，

[wɪ'ðaʊt] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] ,
**without Propriety of Expression is such a Discovery , as is not easily laid hold of ,**
没有 礼 的 表达 是 这样的 一个 发现 ， 作为 是 不是 容易地 铺设 抓住 的 ，

缺乏恰当表达方式的发现，是不容易掌握的。

[ɪk'sept] [baɪ] [sʌtʃ] ['hʌntəz] ['ɑːftə(r)] ['spektəz] [ænd; ənd] ['miːtɪər] ,
**except by such Hunters after Spectres and Meteors ,**
除了 经过 这样的 猎人 后 幽灵 和 流星 ，

除了那些追捕幽灵和流星的猎人之外，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [ðə; ði] [frɒθ] [ænd; ənd] [skʌm] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

**as are forced to be content with the Froth and Scum of Learning ,**

作为 是 强制 到 是 内容 和 这 泡沫 和 浮渣 的 学习 ，

被迫满足于学术界的泡沫和渣滓，

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [diːp] ['lɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['rekəndaɪt] ['stʌdiz] .

**but have indeed nothing to shew of that deep Learning , which is the effect of recondite Studies .**

但 有 的确 没有什么 到 展示 的 那 深的 学习 ， 哪个 是 这 影响 的 深奥的 研究 .

但实际上，他们并没有展现出那种深度学习的成果，而这种深度学习正是深奥研究的结果。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][pə'laɪt] ['lɜːnɪŋ] ,

**And there was a Gentleman , no less a Friend to polite Learning ,**

和 那里 曾是 一个 绅士 ， 不 较少的 一个 朋友 到 有礼貌的 学习 ，

还有一位绅士，一位精通礼仪学问的朋友，

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪm'self] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

**but as good a judge of it as himself , and who is also a Friend to Antiquities ,**

但 作为 好的 一个 法官 的 它 作为 他自己 ， 和 WHO 是 还 一个 朋友 到 古董 ，

但他对此事的判断力与他本人一样出色，而且他也是古代文物之友。

[huː] [wɒz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ 'æntikwəri ] ,

**who was hugely pleased with the Humour of his saying Your Antiquaries ,**

WHO 曾是 非常 高兴 和 这 幽默 的 他的 说 你的 古董商 ，

他对自己说的"你们的古董收藏家"这句话的幽默感感到非常高兴。

['biːɪŋ] ['veri] ['redi] [tuː; tə][dɪs'kleɪm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɪts] , [ænd; ənd] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ 'æntikwəri ] ,

**being very ready to disclaim an Acquaintance with all such Wits , and who told me the Antiquaries ,**

存在 非常 准备好 到 放弃 一个 熟人 和 全部 这样的 智慧 ， 和 WHO 讲述 我 这 古董商 ，

他非常乐意否认与所有这些才子相识，并告诉我这些古物学家是谁。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [məʊst] [jɔː(r); jə(r)][men][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][self] - [kən'siːt] .

**were the Men in all the World who most contemn'd Your Men of Sufficiency and Self - conceit .**

是 这 男人 在 全部 这 世界 WHO 最多 藐视法庭 你的 男人 的 充足性 和 自己 - 自负 .

他们是全世界最鄙视你们这些自以为是、自命不凡的人的人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['hɒrəs] [ɪz][kwaɪt] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ,

**But here his Master Horace is quite slipt out of his Mind , whose Words are ,**

但 这里 他的 掌握 贺拉斯 是 相当 滑倒 出去 的 他的 头脑 ， 谁 字 是 ，

但此时他的主人贺拉斯已经完全神志不清，他的话语是：

[skrɪbɛndi] ['rɛktiː] , ['sɑːˌpɛri][ˌiː es 'tiː] & [prɪn'sɪpɪəm] & [fɑːnz] .

**Scribendi recte , sapere est & principium & fons .**

抄写员 直 ， 萨佩尔 est & 原理 & 方斯 .

Scribendi ecte、sapere est、principium 和 fons。

[rem; ˌɑːr iː 'em]['tɪbaɪ] - [pɑːtɜ·ənt] - - :
**Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ :**
雷姆 胫骨 - poterunt - - :

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere 图表：

- - [rem; ˌɑːr iː 'em][nɒn][ɪn'vaɪtə] - .
**Verbaque provisam rem non invita sequentur .**
- - rem 非 邀请 - .

Verbaque provisam rem non invita sequentur。

[ðʌs] [trænz'leɪtɪd][baɪ][maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] ,
**Thus translated by my Lord Roscommon ,**
因此 翻译 经过 我的 主 罗斯康芒 ,

以上译文由罗斯康芒勋爵翻译。

[saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wel] :
**Sound Judgment is the ground of writing well :**
声音 判断 是 这 地面 的 写作 出色地 :

良好的判断力是优秀写作的基础：

[ænd; ənd] [wen] [fə'lɒsəfi] [də'rekts; daɪ'rekts][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs]
**And when Philosophy directs your Choice**
和 什么时候 哲学 导演 你的 选择

当哲学指引你的选择

[tuː; tə]['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ,
**To proper Subjects rightly understood ,**
到 恰当的 主题 没错 理解 ,

对于正确理解的恰当主题，

[wɜːdz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pen] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [fləʊ] .
**Words from your Pen will naturally flow .**
字 从 你的 笔 将要 自然 流动 .

你的笔下文字将自然而然地流淌出来。

['hɔːrəsɪz] ['sɑːˌpɛri] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] - ['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ,
**Horace's Sapere , and my Lord Roscommon's Proper Subjects rightly understood ,**
贺拉斯的 萨佩尔 , 和 我的 主 - 恰当的 主题 没错 理解 ,

贺拉斯的《智慧》以及罗斯康芒勋爵的《恰当的主题》的正确理解，

[ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][prə'praɪəti][ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɒn][ɪn'vaɪtə]
**I take to be the same as Propriety of Thought , and the non invita**
我 拿 到 是 这 相同的 作为 礼 的 想法 , 和 这 非 邀请

- ,
**sequentur ,**
- ,

我认为这与思想的正当性相同，并且不邀请序列，

['nætʃ(ə)rəli] ['fləʊɪŋ] , [ai] [teɪk] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**naturally flowing , I take to import the Fitness and Propriety of Expression .**
自然 流动 , 我 拿 到 进口 这 健康 和 礼 的 表达 .

自然而然地，我开始重视表达的适宜性和恰当性。

[ai]['ɔːlsəʊ]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [hens] , [ðæt]
**I also gather from hence , that**
我 还 收集 从 因此 , 那

由此我还可以推断出，

[ˌɛks'ɛks'tuː]
**xxxii**
xxxii

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] , [ænd; ənd] [ði:z]

**there is a very easy and natural Connexion between these two , and these**

那里 是 一个 非常 简单的 和 自然的 连接 之间 这些 二 , 和 这些

[seɪm] [ 'æntikwəri ] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

**same Antiquaries of OURS ,**

相同的 古董商 的 我们的 ,

这两者之间，以及我们这些古董收藏家之间，存在着非常容易和自然的联系。

[mʌst; məst][bi:; bi]['aɪðə(r)] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd]['stju:pɪd] ['ænɪmlz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] [krɒs]

**must be either very dull and stupid Animals , or a strange kind of cross**

必须 是 任何一个 非常 乏味的 和 愚蠢的 动物 , 或者 一个 奇怪的 种类 的 叉

\- - [ænd; ənd] [pə'vɜ:s] ['feloʊz] ,

**- gran'd and perverse Fellows ,**

\- - 和 变态 研究员 ,

它们要么是非常迟钝愚蠢的动物，要么是某种古怪的、反复无常的、变态的家伙。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ə'pɒn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn]

**to be always putting a Force upon Nature , and running out of a plain**

到 是 总是 推杆 一个 力量 之上 自然 , 和 跑步 出去 的 一个 清楚的

[rəʊd] .

**Road .**

路 .

总是对自然施加力量，却走不出平坦的道路。

[hi:; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] , [ɔ:(r)] [ðæt] ['hɔ:rəsɪz]

**He must either insinuate that they are indeed such , or that Horace's**

他 必须 任何一个 暗示 那 他们 是 的确 这样的 , 或者 那 贺拉斯的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][dʒʌst] ,

**Observation is not just ,**

观察 是 不是 只是 ,

他要么必须暗示他们确实如此，要么必须暗示贺拉斯的观察并不公正。

[ɔ:(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn'vaɪtə][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['ri:dɪŋ] ,

**or that for the Word invita we ought to have a better reading ,**

或者 那 为了 这 单词 邀请 我们 应该 到 有 一个 更好的 阅读 ,

或者说，对于"邀请之言"，我们应该有更好的解读。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ 'æntikwəri ] .

**for which he will be forced to consult the Antiquaries .**

为了 哪个 他 将要 是 强制 到 咨询 这 古董商 .

为此，他将不得不向古物学家请教。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rətəz] , [hi:; hi][hæz; həz] ,

**I know not how some of the great Orators , he has mention'd ,**

我 知道 不是 如何 一些 的 这 伟大的 演说家 , 他 有 提到 ,

我不知道他提到的那些伟大的演说家是如何做到的，

[wɪl] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'pɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['eləkwəns] ,

**will relish his Compliments upon the Score of Eloquence ,**

将要 尽情享用 他的 赞美 之上 这 分数 的 口才 ,

他会很享受他对雄辩之词的赞美，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [hɑ:d] [θɪŋz] [ə'genst] [ 'æntikwəri ] ; ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

**when he has said such hard things against Antiquaries ; many of them ,**

什么时候 他 有 说 这样的 难的 事物 反对 古董商 ; 许多 的 他们 ,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tʃi:f] [nəʊt] ,

**and those of chief Note ,**

和 那些 的 首席 笔记 ,

当他曾对古物学家发表过如此尖锐的言论时；其中许多人，尤其是那些著名的古物学家，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['senʃə(r)] [dʒʌst][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] -
**were his Censure just and universal , must of necessity be involv'd**
是 他的 谴责 只是 和 普遍的 , 必须 的 必要性 是 -
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**in it .**
在 它 .

如果他的谴责是公正且普遍的，那么必然会牵涉其中。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] , [hiː; hi] [sez] ,
**For example , the late Bishop of Rochester , of whom , he says ,**
为了 例子 , 这 晚的 主教 的 罗切斯特 , 的 谁 , 他 说道 ,

例如，他提到的已故罗切斯特主教，

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
**" He was the correctest Writer of the Age ,**
" 他 曾是 这 最正确的 作家 的 这 年龄 ,

“他是那个时代最正确的作家”，

[ænd; ənd] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] , [baɪ][ə; eɪ] ['stjuːdiəs]
**and comes nearest the great Originals of Greece and Rome , by a studious**
和 来 最近的 这 伟大的 原件 的 希腊 和 罗马 , 经过 一个 好学的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
**Imitation of the Ancients .**
模仿 的 这 古代人 .

通过认真模仿古人，它最接近古希腊罗马的伟大原作。

" [səʊ] [ðæt] , [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æntɪkwəri] : [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'skluːdz] ['ɪŋglɪʃ]
**" So that , as I take it , he was an Antiquary : If he excludes English**
" 所以 那 , 作为 我 拿 它 , 他 曾是 一个 古董商 : 如果 他 不包括 英语
[ænt'ɪkwɪtiz] ,
**Antiquities ,**
古董 ,

“所以，依我看来，他是一位古物学家：如果他不包括英国古物，

[ai][dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
**I desire him to remember the present Bishop of Rochester ,**
我 欲望 他 到 记住 这 展示 主教 的 罗切斯特 ,

我希望他能记住现任罗切斯特主教。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [truː] ['kærəktə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['ætərˌbɛri] [rɪtɪθ] [wɪð]
**of whom he has given this true Character , " Dr . Atterbury writeth with**
的 谁 他 有 给定 这 真的 特点 , " 博士 . 阿特伯里 写 和
[ðə; ði] ['fjuːɪst] [fɔːlts] ,
**the fewest Faults ,**
这 最少 故障 ,

他赋予了阿特伯里博士这样一个真实的性格特征：“阿特伯里博士的写作错误最少，

[ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [tuː; tə][mɪks] [ɑːt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]
**and greatest Excellencies of any who have studied to mix Art and Nature**
和 最 阁下 的 任何 WHO 有 研究 到 混合 艺术 和 自然
[ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒmpə'ziʃənz] , & [siː] .
**in their Compositions , & c .**
在 他们的 作品 , & c .

以及所有致力于将艺术与自然融合到作品中的人所取得的最高成就，等等。

" [hiː; hi] [hæθ] [haʊ'evə(r)] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] [wɪð] [ðə; ði]
**" He hath however thought fit to adorn the Subject of Antiquities with the**
" 他 有 然而 想法 合身 到 装饰 这 主题 的 古董 和 这
[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
**Beauties of his Stile ,**
美女 的 他的 风格 ,

然而，他认为应该用他独特的风格来装饰古代题材的作品。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːs] [ə'pɒn]['neɪtʃə(r)] ,
**without any Force upon Nature ,**
没有 任何 力量 之上 自然 ,

无需对自然施加任何外力，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] - ['meθəd] [ɒv; əv]
**or the being obliged to forsake her easy and unconstrain'd Method of**
或者 这 存在 有义务 到 背叛 她 简单的 和 - 方法 的
[ə'plaɪɪŋ] ['prɒpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə]['prɒpə(r)] [θɔːts] .
**applying proper Expressions to proper Thoughts .**
申请 恰当的 表达式 到 恰当的 想法 .

或者说，她被迫放弃了轻松自在地将恰当的表达方式应用于恰当的思想的方法。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] [hæθ] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ænt'ɪkwɪtiz] , [baɪ][mɔː(r)] ['ɪnstənsɪz]
**The Bishop of St . Asaph hath shewn his Skill in Antiquities , by more Instances**
这 主教 的 英石 . 亚萨 有 展示 他的 技能 在 古董 , 经过 更多的 实例
[ðæn; ðən][wʌn] ;
**than one ;**
比 一 ;

圣亚萨夫主教已通过不止一个例子证明了他对古代文物的精通；

[jet] [duː; də][ai] [nɒt] [faɪnd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
**yet do I not find , that even in the Opinion of this Gentleman ,**
然而 做 我 不是 寻找 , 那 甚至 在 这 观点 的 这 绅士 ,

然而，我并未发现，即使在这位先生看来，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
**it hath spoil'd his Stile .**
它 有 被宠坏了 他的 风格 .

它破坏了他的风格。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [ðə; ði]
**I shall add to these the late and present Bishops of Worcester , the**
我 将 添加 到 这些 这 晚的 和 展示 主教们 的 伍斯特 , 这
['fɔːmə(r)] ,
**former ,**
以前的 ,

我还要补充已故的和现任的伍斯特主教，前者是：

[ˌɛks'ɛks'θriː]
**xxxiii**
xxxiii

xxxiii

[ef]
**F**
F

F

['dɑːktər; draɪv] . ['stɪlɪŋfliːt] ,
**Dr . Stillingfleet ,**
博士 . 静舰队 ,

斯蒂林弗利特博士

[ɪz] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] [men][ænd; ənd] ['greɪtɪst]
**is allow'd by all to have been one of the most learned Men and greatest**
是 允许 经过 全部 到 有 到过 一 的 这 最多 学习 男人 和 最
[ 'æntikwəri ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
**Antiquaries of his Age ;**
古董商 的 他的 年龄 ;

被公认为他所处的时代最有学识的人之一，也是最伟大的古物学家之一；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['æntɪkwəri] ,
**and for the present Bishop , who is also a learned Antiquary ,**
和 为了 这 展示 主教 , WHO 是 还 一个 学习 古董商 ,

而现任主教同时也是一位博学的古物学家，

---

[teɪk] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
**take the Character which is given of his Skill and Exactness in the English**
拿 这 特点 哪个 是 给定 的 他的 技能 和 精确 在 这 英语
[tʌŋ] [frɒm; frəm] - ['wɪlkɪnz] ;
**Tongue from FBishop Wilkins ;**
舌头 从 - 威尔金斯 ;

威尔金斯主教对他的英语技巧和准确性的评价；

---

“ [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ][self][ə'blaɪdʒd] , [seθ] [hiː; hi] ,
**“ I must acknowledge my self obliged , saith he ,**
“ 我 必须 承认 我的 自己 有义务 , 赛斯说 他 ,

“我必须承认我受之有愧，”他说。

---

[tuː; tə][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ə'sɪstəns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm][maɪ][məʊst] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]
**to the continual Assistance I have had from my most learned and**
到 这 持续的 协助 我 有 有 从 我的 最多 学习 和
['wɜːði] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [lɔɪd] ,
**worthy Friend , Dr . William Lloyd ,**
值得 朋友 , 博士 . 威廉 劳埃德 ,

我要感谢我最博学、最值得尊敬的朋友威廉·劳埃德博士一直以来给予我的帮助。

---

[ðæn; ðən] [huːm] ( [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] ) [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt]
**than whom ( so far as I am able to judge ) this Nation could not**
比 谁 ( 所以 远的 作为 我 是 有能力的 到 法官 ) 这 国家 可以 不是
[hæv; həv][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ə; eɪ]['fɪtə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
**have afforded a fitter Person ,**
有 提供 一个 钳工 人 ,

（就我判断而言）这个国家再也找不到比他更合适的人选了。

---

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ɔː(r)] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] , [bəʊθ][ɪn] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd]
**either for that great Industry , or accurate Judgment , both in Philological , and**
任何一个 为了 那 伟大的 行业 , 或者 准确的 判断 , 两个都 在 语文学 , 和
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mætəz] ,
**Philosophical Matters ,**
哲学 事情 ,

无论是为了那伟大的事业，还是为了在语言学和哲学问题上做出准确的判断，

---

[rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] .
**required to such a Work .**
必需的 到 这样的 一个 工作 .

这项工作需要用到。

---

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] , [ai][mʌst; məst] ['həʊlli] [ə'skraɪb][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]
**And particularly , I must wholly ascribe to him that tedious and difficult**
和 特别 , 我 必须 完全 归咎于 到 他 那 乏味 和 难的
[tɑːsk] ,
**Task ,**
任务 ,

尤其是我必须将那项繁琐而艰巨的任务完全归功于他。

---

[ɒv; əv]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði] ['teɪblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]
**of suiting the Tables to the Dictionary , and the drawing up of the**
的 适合 这 表格 到 这 字典 , 和 这 绘画 向上 的 这
['dɪkʃən(ə)ri] [ɪt'self] ,
**Dictionary itself ,**
字典 本身 ,

使表格与词典相符，以及词典本身的编纂，

[wɪtʃ] , [ə'pɒn] ['traɪəl] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ,
**which , upon trial , I doubt not , will be found to be the most perfect ,**
哪个 ， 之上 审判 ， 我 怀疑 不是 ， 将要 是 成立 到 是 这 最多 完美的 ，

经过试验，我毫不怀疑，它将被证明是最完美的。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [jet] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
**that was ever yet made for the English Tongue .**
那 曾是 曾经 然而 制成 为了 这 英语 舌头 .

那是迄今为止为英语而创作的。

" [ai] [wɪl] ['əʊnli] ['fɑːðə(r)] [beg] [liːv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [self] ,
**" I will only farther beg leave to mention , the Bishop of Carlisle , Your Self ,**
" 我 将要 仅有的 更远 求 离开 到 提到 ， 这 主教 的 卡莱尔 ， 你的 自己 ，

"我只想再提一下，卡莱尔主教，您本人，

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪbs(ə)n] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['mɑːstəli] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
**and Dr . Gibson , who for good Spirit , masterly Judgment , and all**
和 博士 . 吉布森 ， WHO 为了 好的 精神 ， 精湛 判断 ， 和 全部
[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [staɪl] ,
**the Ornaments of Stile ,**
这 装饰品 的 风格 ，

还有吉布森博士，他拥有良好的精神、精湛的判断力和所有优雅的气质，

[ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] [weɪz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəld] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [pə'laɪt]
**in the several ways of Writing , may be equalled with the best and most polite**
在 这 一些 方式 的 写作 ， 可能 是 等于 和 这 最好的 和 最多 有礼貌的
.
**.**
.

在多种写作方式中，其水平可与最好、最有礼貌的写作方式相媲美。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ɪf] [ðɪs] ['prefəs] [ɪz] [rɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] ,
**To conclude , if this Preface is writ in a Stile ,**
到 结束 ，如果 这 前言 是 写 在 一个 风格 ，

总之，如果这篇序言是以某种风格写成的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)

# 第3/3页

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['sʌmwɒt] [rʌf] [ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ,
**that may be thought somewhat rough and too severe ,**
那 可能 是 想法 有些 粗糙的 和 也 严重 ,

这可能被认为有些粗暴和过于严厉,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
**it is not out of any natural Inclination to take up a Quarrel ,**
它 是 不是 出去 的 任何 自然的 倾角 到 拿 向上 一个 争吵 ,

这并非出于任何天生的争吵倾向,

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [æn'tɪkwɪtiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]
**but to do some Justice to the Study of Antiquities , and even of**
但 到 做 一些 正义 到 这 学习 的 古董 , 和 甚至 的
['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] ,
**our own Language itself ,**
我们的 自己的 语言 本身 ,

但为了公正地研究古代文物，甚至为了公正地研究我们自己的语言本身,

[ə'genst] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['sɛnʃərərz] [ɒv; əv][bəuθ] ; [huːz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kɒntrəvɜːsi] [hæz; həz]
**against the severe Censurers of both ; whose Behaviour in this Controversy has**
反对 这 严重 批评者 的 两个都 ; 谁 行为 在 这 争议 有
[biːn] [sʌtʃ] ,
**been such ,**
到过 这样的 ,

反对双方严厉的批评者；他们在这次争议中的行为是如此,

[æz; əz] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ɔː(r)]['sɪv(ə)l]
**as cou'd not have the Treatment it deserved in a more modest or civil**
作为 可以 不是 有 这 治疗 它 应得的 在 一个 更多的 谦虚的 或者 民用
['mænə(r)] .
**manner .**
方式 .

它无法以更谦逊或文明的方式得到应有的待遇。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] [ˌhɪər'ɪn] , [ai][beg]['pɑːd(ə)n] : [ai] [mait] [əlɛdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'hæps]
**If I am mistaken herein , I beg Pardon : I might alledge that which perhaps**
如果 我 是 错误 在此处 , 我 求 赦免 : 我 可能 指控 那 哪个 也许

如果我在此有所误解，敬请谅解：我或许可以提出一些可能

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
**xxxiv**
34



[mait] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [həʊl]
**might be admitted for an Excuse , but that I will not involve the whole**
可能 是 承认 为了 一个 原谅 , 但 那 我 将要 不是 涉及 这 所有的
[seks] ,
**Sex ,**
性别 ,

或许可以找个借口，但我不会把整个性生活都牵扯进来。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] ['wʊmənz] ['freɪlti] .
**by pleading Woman's Frailty .**
经过 恳求 女性的 虚弱 .

以女性体弱为由进行辩护。

[ai] [kən'fes] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sæksn] ['græmə(r)] ,
**I confess I thought it would be to little purpose to write an English Saxon Grammar ,**
我 承认 我 想法 它 会 是 到 小的 目的 到 写 一个 英语 撒克逊 语法 ,

我承认，我原以为写一部英语撒克逊语法书意义不大。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**if there was nothing of Worth in that Language to invite any one to the study of it ;**
如果 那里 曾是 没有什么 的 值得 在 那 语言 到 邀请 任何 一 到 这 学习 的 它 ;

如果这种语言没有什么值得学习的地方；

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
**so that I have only been upon the Defensive .**
所以 那 我 有 仅有的 到过 之上 这 防守 .

所以我一直都处于防守状态。

[ɪf] ['eni] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] - [ˌem 'iː] ,
**If any think fit to take up Arms againsst me ,**
如果 任何 思考 合身 到 拿 向上 武器 - 我 ,

如果有人胆敢拿起武器与我对抗，

[ai][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] , [ðə; ði]['kændɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ;
**I have great Confidence in the Protection of the Learned , the Candid , and the Noble ;**
我 有 伟大的 信心 在 这 保护 的 这 学习 , 这 坦率 , 和 这 高贵 ;

我对保护博学之士、正直之士和高尚之士充满信心；

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][æz; əz] ['meni] [æz; əz][beə(r)][ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ,
**amongst which , from as many as bear the Ensigns of St . George ,**
在 哪个 , 从 作为 许多 作为 熊 这 旗帜 的 英石 . 乔治 ,

其中，凡是佩戴圣乔治旗帜的，

[ai] ['kænɒt] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [help] , [ðæt] [truː] - [kæn; kən] [ə'fɔːd] , [tuː; tə] ['eni] ['dæmzl] [ɪn] [dɪ'stres] ,
**I cannot doubt of that help , that true Chevalrie can afford , to any Damsel in Distress ,**
我 不能 怀疑 的 那 帮助 , 那 真的 - 能 买得起 , 到 任何 闺女 在 痛苦 ,

我毫不怀疑，真正的骑士能够帮助任何身处困境的少女。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['drægənz] , [ðæt] [deə(r)][bʌt; bət][tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] ,
**by cutting off the Heads of all those Dragons , that dare but to open their Mouths ,**
经过 切割 离开 这 头部 的 全部 那些 龙 , 那 敢 但 到 打开 他们的 嘴 ,

砍掉所有胆敢张开嘴的龙的头颅，

[ɔː(r)] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [hɪs] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
**or begin to hiss against her .**
或者 开始 到 嘶 反对 她 .

或者开始对她发出嘶嘶声。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kən'kluːd] ,
**But , Sir , before I conclude ,**
但 , 先生 , 前 我 结束 ,

但是，先生，在我结束之前，

[ai][mʌst; məst][duː; də][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] [tuː] ['lɛtəz]
**I must do you the Justice to insert an extract of two Letters**
我 必须 做 你 这 正义 到 插入 一个 提炼 的 二 信件
[frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [diː] . [piː] . [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . ['teɪlə(r)] ,
**from the Right Honourable D . P . to the Reverend Dr . R . Taylor ,**
从 这 正确的 尊敬的 D . P . 到 这 牧师 博士 . 拉 . 泰勒 ,

我必须秉公插入尊敬的副总统致R·泰勒牧师博士的两封信的摘录，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [θɪ'sɔːrəs] .
**relating to your Thesaurus .**
相关 到 你的 同义词库 .

与你的词典有关。

[-] .
**Lingg .**
凌 .

凌。

[vɛt] .
**Vett .**
维特 .

维特。

[sep'tentrɪən] .
**Septentrion .**
北线 .

北天。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [mait] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs]
**which indeed might more properly have been placed in the eighth Page of this**
哪个 的确 可能 更多的 适当地 有 到过 放置 在 这 第八 页 的 这
['prefəs] ,
**Preface ,**
前言 ,

事实上，这段内容或许更适合放在本序言的第八页。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['suːnə(r)][tuː; tə][maɪ][hændz] .
**had it come sooner to my Hands .**
有 它 来 很快 到 我的 手 .

如果它早点到我手里就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] ,
**It is as follows ,**
它 是 作为 跟随 ,

具体如下：

— — “ [ðə; ði] ['diːnz] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['væljuː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**— — “ The Dean's Present , which I shall value as long as I live for his**
— — “ 这 院长 展示 , 哪个 我 将 价值 作为 长的 作为 我 居住 为了 他的
[seɪk] .
**sake .**
清酒 .

——“院长赠予我的礼物，我将终生珍视，以此纪念他。

[dɒm] .
Dom .
多姆 .

多米尼加共和国。

['mæbəˌlɑ:n][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [sed] ,
Mabillon was the first that told me of that Work , and said ,
马比隆 曾是 这 第一的 那 讲述 我 的 那 工作 , 和 说 ,

马比隆是第一个告诉我那部作品的人，他说：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tru:li] ['lɜ:nɪd] ['pɜ:s(ə)n] ,
that the Author was a truly learned Person ,
那 这 作者 曾是 一个 真的 学习 人 ,

作者是一位真正博学之人。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtər] [hu:] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði]
and not one of those Writers who did not understand their Subject to the
和 不是 一 的 那些 作家 WHO 做过 不是 理解 他们的 主题 到 这
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

而且，没有一个作家对自己的主题一无所知。

[bʌt; bət] , [sed] [hi:; hi] , [ðæt] ['lɜ:nɪd] [mæn][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] .
but , said he , that learned Man is one of ten thousand .
但 , 说 他 , 那 学习 男人 是 一 的 十 千 .

但他说道，那位博学之士只是万人中的一个。

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] - ['dɑ:ktər; draɪv] . ['teɪlə(r)] — — — . “
” And in another Letter to the abovemention'd Dr . Taylor — — — . “
” 和 在 其他 信 到 这 - 博士 . 泰勒 — — — . “
[wen] [dɒm] .
When Dom .
什么时候 多姆 .

“在另一封写给上述泰勒博士的信中——。“当多姆

['mæbəˌlɑ:n][fɜ:st][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [neɪm] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
Mabillon first told me of it , he did not name the Author ,
马比隆 第一的 讲述 我 的 它 , 他 做过 不是 姓名 这 作者 ,

马比隆最先告诉我这件事，但他没有说出作者是谁。

[səʊ][æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'ləʊdʒiəm][hi:; hi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
so as I understood who he was , but the Elogium he made of him ,
所以 作为 我 理解 WHO 他 曾是 , 但 这 赞歌 他 制成 的 他 ,

因此，我虽然了解了他是谁，但他为他所作的赞歌，

[wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [di:n] [ɪn][wʌn] [wɜ:d] ,
was indeed very great , and I find that the Dean in one Word ,
曾是 的确 非常 伟大的 , 和 我 寻找 那 这 院长 在 一 单词 ,

确实非常出色，我发现院长用一句话概括就是：

[hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ['wɜ:ði] [mæn]['dʒʌstɪs] .
has done that worthy Man Justice .
有 完毕 那 值得 男人 正义 .

为这位值得尊敬的人伸张了正义。

” [ðɪs] [haɪ] [ɪ'ləʊdʒiəm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [wɜ:k] ,
” This high Elogium of your self , and of your great Work ,
” 这 高的 赞歌 的 你的 自己 , 和 的 你的 伟大的 工作 ,

“你对自己和你伟大事业的崇高赞颂，

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
**xxxv**
xxxv

XXXV

[frɒm; frəm][səʊ] [rɪ'naʊnd] [æn; ən] ['æntɪkwəri] ,
**from so renowned an Antiquary ,**
从 所以 著名 一个 古董商 ,

出自一位如此著名的古董收藏家之手

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['nɔːðən] ['lɜːnɪŋ] ,
**as it is a great Defence and Commendation of the Old Northern Learning ,**
作为 它 是 一个 伟大的 防御 和 表彰 的 这 老的 北方 学习 ,

因为它是对古老的北方学问的伟大捍卫和赞扬。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn] ,
**so is it the more remarkable , in that it was given by one ,**
所以 是 它 这 更多的 卓越 , 在 那 它 曾是 给定 经过 一 ,

所以它更令人惊奇，因为它是由一个人赠予的。

[ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ,
**against whom you had written in the most tender Point of the Controversy ,**
反对 谁 你 有 书面 在 这 最多 投标 观点 的 这 争议 ,

你曾在争论中最敏感的一点上撰文抨击过他，

[diː][ˌɑːr 'iː][dɪpləmætɪkɑː] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [-] .
**De Re Diplomatica , as may be seen in your Lingg .**
德 关于 外交官 , 作为 可能 是 已见 在 你的 凌 .

De Re Diplomatica，正如您在 Lingg 中所见。

[vɛt] .
**Vett .**
维特 .

维特。

\- .
**Septentr .**
\- .

北

['θɛsɔːr] .
**Thesaur .**
词典 .

词典。

\- .
**Præfat .**
\- .

预。

['dʒen(ə)rəl] .
**General .**
一般的 .

一般的。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] , & [siː] .
**p . xxxvi , & c .**
p . xxxvi , & c .

第 xxxvi 页，等等。

[sɜː(r)] , [ai][wʌns][mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
**Sir , I once more heartily beg your Pardon for giving you so much trouble ,**
先生 , 我 一次 更多的 衷心地 求 你的 赦免 为了 给予 你 所以 很多 麻烦 ,

先生，我再次衷心地向您道歉，给您添了这么多麻烦。

[ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ai][hæv; həv]
**and beg leave to give you my Thanks for the great Assistance I have**
和 求 离开 到 给 你 我的 谢谢 为了 这 伟大的 协助 我 有
[rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] ['stʌdiz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪd] [wɜːks] ,
**received in the Saxon Studies from your learned Works ,**
已收到 在 这 撒克逊 研究 从 你的 学习 作品 ,

谨此向您致以衷心的感谢，感谢您渊博的著作对我进行撒克逊研究的巨大帮助。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['feɪvərəb(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃn]
**and Conversation ; and in particular for your favourable Recommendation**
和 对话 ; 和 在 特别的 为了 你的 有利 推荐
[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'devə(r)] ,
**of my Endeavours ,**
的 我的 努力 ,

以及交流；尤其感谢您对我工作的努力给予的积极评价，

[ɪn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðəʊz] ['stʌdiz] , [huː] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd]
**in a farther cultivating those Studies , who with sincere Wishes for your good**
在 一个 更远 耕作 那些 研究 , WHO 和 真诚 愿望 为了 你的 好的
[helθ] ,
**Health ,**
健康 ,

进一步钻研这些学问，并衷心祝愿您身体健康。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ]
**and all imaginable Respect for a Person of your Worth and Learning**
和 全部 可以想象的 尊重 为了 一个 人 的 你的 值得 和 学习
, [ˌeɪ 'em] ,
**, am ,**
, 是 ,

我对像您这样有才华、有学识的人致以最崇高的敬意。

[sɜː(r)] ,
**SIR ,**
先生 ,

先生，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst][ə'blaɪdʒd] ,
**Your Most Obliged ,**
你的 最多 有义务 ,

最诚挚的谢意，

['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
**Humble Servant ,**
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

[ɪ'lɪzəbəθ] - .
**Elizabeth Elstob .**
伊丽莎白 - .

伊丽莎白·埃尔斯托布。

[ə; eɪ] . [ɑːtʃ'bɪʃəps] ['pɑːkə(r)] , [lɔːd] , ['ʌʃə(r)] , ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
**A . Archbishops Parker , Laud , Usher , Bishop Stillingfleet , the present Bishops of**
一个 . 大主教们 帕克 , 赞美 , 亚瑟 , 主教 静舰队 , 这 展示 主教们 的
['wʊstə(r)] , [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [welz] ,
**Worcester , Bath and Wells ,**
伍斯特 , 洗澡 和 威尔斯 ,

A. 帕克大主教、劳德大主教、厄舍大主教、斯蒂林弗利特主教，以及现任伍斯特主教、巴斯主教和韦尔斯主教，

[kɑː'laɪl] , [ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] , [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , ['lɪŋkən] , ['rɒtʃɪstə(r)] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [ di'vain ] [ɒv; əv]
**Carlisle , St . Asaph , St . Davids , Lincoln , Rochester , with many other Divines of**
卡莱尔 , 英石 . 亚萨 , 英石 . 戴维斯 , 林肯 , 罗切斯特 , 和 许多 其他 神祇 的
[ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] .
**the first Rank .**
这 第一的 秩 .

卡莱尔、圣阿萨夫、圣戴维斯、林肯、罗切斯特，以及许多其他一流神学家。

[biː] . [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [kʊk] , ['mɪstə(r)] . ['lɒmbəd] , ['seldən] , ['wɪtˌlɑk] , [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [heɪlz] ,
**B . The Lord Chief Justice Cook , Mr . Lombard , Selden , Whitlock , Lord Chief Justice Hales ,**
B . 这 主 首席 正义 厨师 , 先生 . 伦巴第 , 塞尔登 , 惠特洛克 , 主 首席 正义 黑尔斯 ,

B. 首席大法官库克、伦巴德先生、塞尔登、惠特洛克、首席大法官黑尔斯，

[ænd; ənd] ['pɑːkə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
**and Parker , Mr . Fortescue of the Temple , and others .**
和 帕克 , 先生 . 福特斯克 的 这 寺庙 , 和 其他的 .

还有帕克、圣殿的福特斯丘先生等人。

[siː] . ['liːlənd] , [huː] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['lætɪn] [staɪl] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ,
**C . Leland , who writes in a Latin Style in Prose and Verse ,**
C . 利兰 , WHO 写 在 一个 拉丁 风格 在 散文 和 诗 ,

C. Leland，他用拉丁文风格创作散文和诗歌，

[æz; əz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - ['mɒd(ə)n] [wɪts] .
**as polite and accurate as can be boasted of by any of our - modern Wits .**
作为 有礼貌的 和 准确的 作为 能 是 吹嘘 的 经过 任何 的 我们的 - 现代的 智慧 .

堪称我们现代任何一位才子所能达到的礼貌和准确程度。

['dʒɑːsəlɪn] , ['spɛlmən] , [bəʊθ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [kæmdən] , - , ['gɪbs(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] ,
**Jocelin , Spelman , both Father and Son , Cambden , Whelock , Gibson , and many more of all Ranks and Qualities ,**
乔斯林 , 斯佩尔曼 , 两个都 父亲 和 儿子 , 坎布登 , - , 吉布森 , 和 许多 更多的 的 全部 排名 和 品质 ,

乔斯林、斯佩尔曼（父子二人）、坎布登、惠洛克、吉布森，以及许多其他不同级别和素质的人，

[huːz] [nems] [dɪ'zɜːv] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [rɪ'spekt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
**whose Names deserve well to be mention'd with Respect , were there room for it in this place .**
谁 姓名 应得 出色地 到 是 提到 和 尊重 , 是 那里 房间 为了 它 在 这 地方 .

如果这里有足够的篇幅，他们的名字理应被提及，并受到尊敬。

[diː] . [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [griːks] [gɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
**D . Of this the Greeks give as a fair Example ,**
D . 的 这 这 希腊人 给 作为 一个 公平的 例子 ,

D. 希腊人就此举作一个恰当的例子：

[wen] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðeə(r)] ? [æt; ət] ? ?
**when they express the Original and Author of all Things , their ? at ? ?**
什么时候 他们 表达 这 原来的 和 作者 的 全部 事物 , 他们的 ? 在 ? ?

当他们表达万物的创造者和作者时，他们的？在？

? ? [diː] ? ? ? [tiː] ? [iː] ? ? [tiː] , [baɪ][ðeə(r)] ['mɒnəsɪləbl] ?

**? ? d ? ? ? te ? e ? ? te , by their Monosyllable ?**

? ? d ? ? ? te ? e ? ? te , 经过 他们的 单音节 ?

?? d??? te? e?? te，通过它们的单音节?

---

[iː] ? ? .

**e ? ? .**

e ? ? .

呃?

---

[æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruːz] [duː; də][baɪ] ?

**As the Hebrews do by ?**

作为 这 希伯来书 做 经过 ?

希伯来人是怎么做的?

---

? , [ðə; ði] [gɒθs] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sæksn][prəʊ'dʒenɪtəz][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] ? ? ? ? ?

**? , the Goths the Ancestors of our Saxon Progenitors by the Word ? ? ? ? ?**

? , 这 哥特人 这 祖先 的 我们的 撒克逊 祖先 经过 这 单词 ? ? ? ? ?

? , [ðə; ði]['sæksnz] ,

**? , the Saxons ,**

? , 这 撒克逊人 ,

? ，哥特人，我们撒克逊祖先的祖先，根据文字记载? ? ? ? ? ，撒克逊人，

---

[əʊld]['dʒɜːmənz] , ['tjuːˌtɑːnz] , - , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [gəʊ] ? , [ðə; ði]

**old Germans , Teutons , Francick , and English , in the Monosyllable Go ? , the**

老的 德国人 , 条顿人 , - , 和 英语 , 在 这 单音节 去 ? , 这

['dʒɜːmənz] [gɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ frentʃ ] [djuː] .

**Germans Gott , and the French Dieu .**

德国人 上帝 , 和 这 法语 上帝 .

古德国人、条顿人、法兰西人和英国人，在单音节词 Go? 中，德语为 Gott，法语为 Dieu。

---

[peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ]

**Page image**

页 图像

页面图像

---

[iː] . [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['saɪtɪd] ,

**E . Besides the Purpose for which these Verses are here cited ,**

E . 除了 这 目的 为了 哪个 这些 诗句 是 这里 引用 ,

E. 除了此处引用这些经文的目的之外，

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kənteɪnd]

**it may not be amiss to observe from some Instances of Words contain'd**

它 可能 不是 是 错误 到 观察 从 一些 实例 的 字 包含

[ɪn][ðem; ðəm] ,

**in them ,**

在 他们 ,

或许可以从其中包含的一些词语实例中进行观察：

---

[haʊ] ['nesəsəri] , [æt; ət] [liːst] ['juːsf(ə)l] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] [ɪz] ,

**how necessary , at least useful , the Knowledge of the Saxon Tongue is ,**

如何 必要的 , 在 至少 有用 , 这 知识 的 这 撒克逊 舌头 是 ,

掌握撒克逊语是多么必要，至少是多么有用?

---

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər] .

**to the right understanding our Old English Poets , and other Writers .**

到 这 正确的 理解 我们的 老的 英语 诗人 , 和 其他 作家 .

正确理解我们的古英语诗人和其他作家。

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['sæksn]['liːəʊ] ? [əʊ] ? ? , [məʊst]
**For example , leuest , this is the same with the Saxon leo ? o ? ? , most**
为了 例子 , - , 这 是 这 相同的 和 这 撒克逊 狮子座 ? o ? ? , 最多
[bɪ'lʌvɪd] , [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
**beloved , or desirable .**
心爱 , 或者 理想 .

例如，leuest，这与撒克逊语 leo? o?? 相同，意为最受喜爱的或最令人向往的。

['ɡɑːdɛs] [fɔːlk] , [nɒt] [ɡɒd] [hɪz; ɪz][fəʊk] , [ðɪs] [hæz; həz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn]
**Goddes folke , not God his Folk , this has plainly the Remains of the Saxon**
女神 福克 , 不是 上帝 他的 民间 , 这 有 显然 这 遗迹 的 这 撒克逊
['dʒenətɪv] [keɪs] .
**Genitive Case .**
所有格 案件 .

Goddes folke，而不是 God his Folk，这显然是撒克逊属格的残余。

['sændi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)]['sæksn] [wɜːd] , ['sɪɡnɪfaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [sent] .
**Sande , this is a pure Saxon word , signifying Mission , or being sent .**
桑德 , 这 是 一个 纯的 撒克逊 单词 , 表示 使命 , 或者 存在 发送 .

Sande，这是一个纯正的撒克逊语词汇，意思是使命，或者被派遣。

[siː] [ðə; ði]['sæksn] ['hɒməli] [ɒn][ðə; ði] [bɜːθ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɡreɡəri] , [piː] . [ˌtuː'tuː] .
**See the Saxon Homily on the Birth Day of St . Gregory , p . 2 .**
看 这 撒克逊 讲道 在 这 出生 天 的 英石 . 格雷戈里 , p . 2 .

参见《撒克逊圣格雷戈里诞辰讲道集》第 2 页。

[hiː; hi] - ? [eɪtʃ][haɪ] ? ?
**He ðu ? h hi ? ?**
他 - ? h 你好 ? ?

他ðu? h hi? ?

[a] ? [iː] ? ?
**æ ? e ? ?**
æ ? e ? ?

æ? e? ?

[æn; ən] ? [iː][juː] ? ? ? [ˌeɪ 'em] - ? [ˌel'iː] ?
**an ? e u ? ? ? am ðeo ? le ?**
一个 ? e 你 ? ? ? 是 - ? 勒 ?

一个? eu? ? ? amðeo? le?

[baɪ] ? ? [ɪn] ? [ʌm; əm] [a] ? [biː] ? [a] ? .
**bi ? ? en ? um æ ? b ? æ ? .**
双 ? ? 英文 ? 嗯 æ ? b ? æ ? .

bi?? en? um æ? b? æ? 。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]
**He through his Counsel and Commission rescued us from the Worship of**
他 通过 他的 法律顾问 和 委员会 获救 我们 从 这 崇拜 的
[ðə; ði]['dev(ə)l] .
**the Devil .**
这 魔鬼 .

他通过他的劝诫和使命，将我们从对魔鬼的崇拜中拯救出来。

[ef] . [siː] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kærəktə(r)] , [piː] . [θriː]
**F . See the Epistle to the Reader in the Essay towards a Real Character , p . 3**
F . 看 这 书信 到 这 读者 在 这 散文 向 一个 真实的 特点 , p . 3
.
**.**
.

F. 请参阅《论真实人物》第 3 页的《致读者书信》。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]
**William Andrews Clark Memorial Library : University of California**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州
威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

---

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会
奥古斯都重印协会

---

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
**General Editors**
一般的 编辑
总编辑

---

[ɑː(r)] . [siː] . [bɔɪz]
**R . C . Boys**
拉 . C . 男孩们
遥控男孩

---

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
**University of Michigan**
大学 的 密歇根州
密歇根大学

---

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ]
**Vinton A . Dearing**
文顿 一个 . 亲爱的
文顿·A·迪林

---

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**University of California , Los Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
加州大学洛杉矶分校

---

[rælf] ['koʊən]
**Ralph Cohen**
拉尔夫 科恩
拉尔夫·科恩

---

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**University of California , Los Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶
加州大学洛杉矶分校

---

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl]
**Lawrence Clark Powell**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔
劳伦斯·克拉克·鲍威尔

---

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
**Wm .**
威廉 .
威廉

---

['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Andrews Clark Memorial Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆
安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

---

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
**Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , Wm .**
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 .
通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Andrews Clark Memorial Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌriː'prɪnts] ( ['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæk'sɪməli]
**The Society exists to make available inexpensive reprints ( usually facsimile**
这 社会 存在 到 制作 可用的 价格低廉 重印 ( 通常 传真
['riprə'dʌkʃən] ) [ɒv; əv][reə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːks] .
**reproductions ) of rare seventeenth and eighteenth century works .**
复制品 ) 的 稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**The editorial policy of the Society remains unchanged .**
这 社论 政策 的 这 社会 遗迹 未更改 .

学会的编辑方针保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] ['editəz] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
**As in the past , the editors welcome suggestions concerning publications .**
作为 在 这 过去的 , 这 编辑 欢迎 建议 有关 出版物 .

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ di'frei ] [kɒst][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
**All income of the Society it devoted to defraying cost of publication and**
全部 收入 的 这 社会 它 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
**mailing .**
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd]
**All correspondence concerning subscriptions in the United States and Canada should**
全部 一致 有关 订阅 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该
[biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ,
**be addressed to the William Andrews Clark Memorial Library ,**
是 已解决 到 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

\- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə] .
**2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California .**
\- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the**
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .
**general editors .**
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
**The membership fee is $3 . 00 a year for subscribers in the United States**
这 会员资格 费用 是 $3 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州
[ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
**and Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .**
和 加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [səbskɹ'aɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,
**British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,**
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
**Oxford , England .**
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

---

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ - - - ]
**Publications for the eleventh year [ 1956 - 57 ]**
出版物 为了 这 第十一 年 [ - - - ]

第十一年出版物 [1956-57]

---

( [æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
**( At least six items , most of them from the**
( 在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这

（至少六件物品，其中大部分来自......）

---

['fɒləʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi][ ˌriː'print, 'riːprint ] . )
**following list , will be reprinted . )**
下列的 列表 , 将要 是 转载 . )

以下列表将被转载。）

---

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪstɪd] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][frɒm; frəm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
**Many of the listed titles are available from Project Gutenberg .**
许多 的 这 列出 标题 是 可用的 从 项目 古腾堡 .

所列书目中许多都可以在古腾堡计划网站上找到。

---

[weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [lɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] .
**Where possible , links are included .**
在哪里 可能的 , 链接 是 包括 .

尽可能提供链接。

---

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ( - ) .
**An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding ( 1751 ) .**
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 ( - ) .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）。

---

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [wɜːk] .
**Introduction by James A . Work .**
介绍 经过 詹姆斯 一个 . 工作 .

詹姆斯·A·沃克作序。

---

[ɪ'lɪzəbəθ] - , [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [ænt'ɪkwɪtiz] ( - ) .
**Elizabeth Elstob , An Apology for the Study of Northern Antiquities ( 1715 ) .**
伊丽莎白 - , 一个 道歉 为了 这 学习 的 北方 古董 ( - ) .

伊丽莎白·埃尔斯托布，《北方古物研究辩护》（1715 年）。

---

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [tʃɑːlz] [piːk] .
**Introduction by Charles Peake .**
介绍 经过 查尔斯 皮克 .

查尔斯·皮克作序。

---

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ˌmægə'ziːn] , [ɔː(r)] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] ( - ) .
**G . W . Magazine , or Animadversions on the English Spelling ( 1703 ) .**
G . W . 杂志 , 或者 动画逆境 在 这 英语 拼写 ( - ) .

GW 杂志，或英语拼写动画（1703 年）。

[ə'nɒn] . , [ðə; ði] ['niːdfl] [ə'tempt] , [tuː; tə] [meɪk] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [pleɪn] [ænd; ənd] ['iːzi] ( - ) .
**Anon . , The Needful Attempt , to make Language and Divinity Plain and Easie ( 1711 ) .**
匿名 . , 这 需要 试图 , 到 制作 语言 和 神 清楚的 和 更容易 ( - ) .

佚名，《使语言和神学变得简单易懂的必要尝试》(1711 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['æbəˌkrɒmbɪ] .
**Introduction by David Abercrombie .**
介绍 经过 大卫 阿伯克龙比 .

由大卫·阿伯克龙比作序。

[iː] - [tekst] - ( [jɪə(r)] - )
**e - text 20130 ( Year 14 )**
e - 文本 - ( 年 - )

电子文本 20130（14 年级）

['prefəsɪz] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] .
**Prefaces to Fiction .**
序言 到 小说 .

小说序言。

[sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] [klɔːd] [iː] . [dʒəunz] .
**Selected , with an introduction , by Claude E . Jones .**
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 克劳德 E . 琼斯 .

由克劳德·E·琼斯选编并作序。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] .
**Samuel Johnson .**
塞缪尔 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊。

[nəʊts] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
**Notes to Shakespeare , Vol . II , Histories .**
笔记 到 莎士比亚 , 沃尔 . 二 , 历史 .

莎士比亚注释，第二卷，历史。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːθə(r)] - .
**Edited by Arthur Sherbo .**
编辑 经过 亚瑟 - .

由亚瑟·舍博编辑。

( [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪʃuː] )
**( A double issue )**
( 一个 双倍的 问题 )

（双期连载）

['pærədiz] [ɒv; əv] ['bæləd] ['krɪtɪsɪzəm] .
**Parodies of Ballad Criticism .**
戏仿 的 民谣 批评 .

对民谣批评的戏仿。

[sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] ['wɪljəm] [keɪ] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**Selected , with an introduction , by William K . Winsatt , Jr .**
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 威廉 K . - , 小 .

由小威廉·K·温萨特选编，并作序。

[iː] - [tekst] -
**e - text 22081**
e - 文本 -

电子文本 22081

[tuː] ['fjuːnərəl] ['sɜːrmən] .
**Two Funeral Sermons .**
二 葬礼 布道 .

两篇葬礼布道词。

---

[sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] [fræŋk] [el] . ['hʌntli] .
**Selected , with an introduction , by Frank L . Huntley .**
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 坦率 L . 亨特利 .

由弗兰克·L·亨特利选编并作序。

---

['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [let] ( - ) .
**Richard Savage , An Author to be Let ( 1732 ) .**
理查德 野蛮的 , 一个 作者 到 是 让 ( - ) .

理查德·萨维奇，《待售作者》（1732）。

---

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] .
**Introduction by James Sutherland .**
介绍 经过 詹姆斯 萨瑟兰 .

詹姆斯·萨瑟兰作序。

---

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] [j'iəz] ( [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - [sɪks] ,
**Publications for the first ten years ( with the exception of Nos . 1 - 6 ,**
出版物 为了 这 第一的 十 年 ( 和 这 例外 的 编号 . 1 - 6 ,

前十年的出版物（除第1-6期外，

---

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] ) [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] $3 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**which are out of print ) are available at the rate of $3 . 00 a year .**
哪个 是 出去 的 打印 ) 是 可用的 在 这 速度 的 $3 . - 一个 年 .

（已绝版）可按每年 3.00 美元的价格购买。

---

[praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nʌmbəz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
**Prices for individual numbers may be obtained by writing to the Society .**
价格 为了 个人 数字 可能 是 获得 经过 写作 到 这 社会 .

如需了解单个号码的价格，请致函协会。

---

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
**THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

---

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

---

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə]
**2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California**
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

---

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] ['peɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]
**Make check or money order payable to The Regents of the University of**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə] .
**California .**
加利福尼亚州 .

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

---

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
**PUBLICATIONS OF THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY**
出版物 的 这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯丁重印协会出版物

[fɜːst] [jɪə(r)] ( - - - )
**First Year ( 1946 - 1947 )**
第一的 年 ( - - - )

第一年（1946-1947）

['nʌmbəz] [wʌn] - [sɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
**Numbers 1 - 6 out of print .**
数字 1 - 6 出去 的 打印 .

第 1-6 期已绝版。

['sekənd] [jɪə(r)] ( - - - ) ['sɛvən] .
**Second Year ( 1947 - 1948 ) 7 .**
第二 年 ( - - - ) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɒn] [geɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪt] ( - ) ;
**John Gay's The Present State of Wit ( 1711 ) ;**
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 ( - ) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒn] [wɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθɪə'fræstəs] ( - ) . [eit] .
**and a section on Wit from The English Theophrastus ( 1702 ) . 8 .**
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 ( - ) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [diː] ['kɑːmaɪn] [pæstə´raːliː] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [kriːtʃ] ( - ) . [naɪn] .
**Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech ( 1684 ) . 9 .**
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 ( - ) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[tiː] . - ( ? )
**T . Hanmer's ( ? )**
T . - ( ? )

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['hæmlət] ( - ) . - .
**Some Remarks on the Tragedy of Hamlet ( 1736 ) . 10 .**
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 ( - ) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔːbɪn] ['mɒrɪs] - ['eseɪ] [tə'wɔːdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stændədz] [ɒv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
**Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (**
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
- ) . - .
**1744 ) . 11 .**
- ) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɒməs] - ['dɪskɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] ( - ) . - .
**Thomas Purney's Discourse on the Pastoral ( 1717 ) . 12 .**
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 ( - ) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd]
**Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood**
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kruːtʃ] .
**Krutch .**
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜːd] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
Third Year ( 1948 - 1949 ) 13 .
第三 年 ( - - - ) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜː(r)][dʒɒn] ['fɔːlstɑːf] ( [suːd; sjuːd] . ) , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ( - ) . - .
Sir John Falstaff ( pseud . ) , The Theatre ( 1720 ) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 ( 伪 . ) , 这 剧院 ( - ) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwəd] [mɔːrz] [ðə; ði]['geɪmstə(r)] ( - ) . - .
Edward Moore's The Gamester ( 1753 ) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 ( - ) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》（1753 年）。15.

[dʒɒn] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [swɪfts] ['letə(r)] [tuː; tə] ['hɑːli] ( - ) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley ( 1712 ) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 ( - ) ; 和
['ɑːθə(r)] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] ( - ) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy ( 1712 ) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 ( - ) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》（1712 年）。16.

['nevəl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] ( - ) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy ( 1673 ) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 ( - ) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] [roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ( - )
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare ( 1709 )
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 ( - )
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

" [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - ( - ) ;
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 ( 1719 ) ;
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - ( - ) ;

《论天才》，载于《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年）；

[ænd; ənd] ['eərən] ['hɪlz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ( - ) .
and Aaron Hill's Preface to The Creation ( 1720 ) .
和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 ( - ) .

以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言（1720 年）。

[fɔːθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
Fourth Year ( 1949 - 1950 ) 19 .
第四 年 ( - - - ) - .

第四年（1949-1950）19.

[su'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] ( - ) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body ( 1709 ) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 ( - ) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》（1709 年）。20.

['luːɪs] - ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ( - ) .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare ( 1734 ) .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 ( - ) .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作序（1734 年）。

[speld] " ['θiəbɔːld] " [ɪn] ['pʌblɪʃt] [tekst] . - .
**Spelled " Theobald " in published text . 21 .**
拼写 " 西奥博尔德 " 在 已发布 文本 . - .

出版文本中拼写为"Theobald"。21.

['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd] ['pæmələ] ( - ) .
**Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela ( 1754 ) .**
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 ( - ) .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论（1754 年）。

[ɪn][,prepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 22 .**
在 准备 . - .

准备中。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] ( - ) [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] ( - ) . - .
**Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes ( 1749 ) and Two Rambler papers ( 1750 ) . 23 .**
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 ( - ) 和 二 漫步者 文件 ( - ) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] ( - ) . - .
**John Dryden's His Majesties Declaration Defended ( 1681 ) . 24 .**
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 ( - ) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[pjeə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [truː] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]['set(ə)ld]
**Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled**
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendəd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ 'epigræm ] ,
**Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,**
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [viː] . ['kʌnɪŋəm] .
**translated by J . V . Cunningham .**
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
**Fifth Year ( 1950 - 1951 ) 25 .**
第五 年 ( - - - ) - .

第五年（1950-1951）25.

['tɒməs] ['beikəz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [eəz] ( - ) . - .
**Thomas Baker's The Fine Lady's Airs ( 1709 ) . 26 .**
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 ( - ) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ( - ) . - .
**Charles Macklin's The Man of the World ( 1792 ) . 27 .**
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 ( - ) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] . - .
**Out of print . 28 .**
出去 的 打印 . - .

已绝版。28.

[dʒɒn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən][ə'pɑːlə,dʒiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] ( - ) ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk]
**John Evelyn's An Apologie for the Royal Party ( 1659 ) ; and A Panegyric**
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 ( - ) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ( - ) . - .
**to Charles the Second ( 1661 ) . 29 .**
到 查尔斯 这 第二 ( - ) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ( - ) . - .
**Daniel Defoe's A Vindication of the Press ( 1718 ) . 30 .**
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 ( - ) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [teɪst] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['gɪlbət] ['kuːpərz] ['lɛtəz] [kən'sɜːnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] ( - ) ,
**Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition ( 1757 ) ,**
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 ( - ) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɒn] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [ mi'seləni, 'misəleini ] ( - ) .
**& John Armstrong's Miscellanies ( 1770 ) .**
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 ( - ) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

[sɪksθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
**Sixth Year ( 1951 - 1952 ) 31 .**
第六 年 ( - - - ) - .

第六年（1951-1952）31.

['tɒməs] [greɪz] [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] ( - ) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
**Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard ( 1751 ) ; and The Eton College Manuscript . 32 .**
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 ( - ) ; 和 这 伊顿公学 大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefəsɪz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['ʒɔːrʒ] [diː] - ['prefəs] [tuː; tə]['iːbrəhiːm] ( - ) , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
**Prefaces to Fiction ; Georges de Scudéry's Preface to Ibrahim ( 1674 ) , etc . 33 .**
序言 到 小说 ; 乔治 德 - 前言 到 易卜拉欣 ( - ) , ETC . - .

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言，等等。33.

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - ['raɪtɪŋz] ( - ) . - .
**Henry Gally's A Critical Essay on Characteristic - Writings ( 1725 ) . 34 .**
亨利 - 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 ( - ) . - .

亨利·加利的《关于特征写作的评论文章》（1725 年）。34.

['tɒməs] ['taɪərz] - [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ( - ) . - .
**Thomas Tyers ' A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson ( 1785 ) . 35 .**
托马斯 轮胎 - 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 ( - ) . - .

Thomas Tyers 的《塞缪尔·约翰逊博士传记素描》（1785 年）。35.

[dʒeɪmz] ['rɒzwel] , ['ændruː] ['ɜːskɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['dempstə] .
**James Roswell , Andrew Erskine , and George Dempster .**
詹姆斯 罗斯威尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 .

詹姆斯·罗斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特。

['krɪtɪk(ə)l] [ 'striktʃə ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['trædʒədi][ɒv; əv][el'vaɪərə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['mɑːˌlɔːk] ( - ) . - - .
**Critical Strictures on the New Tragedy of Elvira , Written by Mr . David Malloch ( 1763 ) . 36 .**
批判的 狭窄 在 这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 , 书面 经过 先生 . 大卫 马洛赫 ( - ) . - - .

大卫·马洛克先生 (1763) 撰写的《埃尔维拉新悲剧》评论。36.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hærɪsɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪd] ( - ) .
**Joseph Harris's The City Bride ( 1696 ) .**
约瑟夫 哈里斯的 这 城市 新娘 ( - ) .

约瑟夫·哈里斯的《城市新娘》(1696 年)。

['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - - .
**Seventh Year ( 1952 - 1953 ) 37 .**
第七 年 ( - - - ) - - .

第七年（1952-1953）37.

['tɒməs] ['mɔːrɪsənz] [ə; eɪ] [əʊd] [ɒn] ['peɪntɪŋ] ( - ) . - - .
**Thomas Morrison's A Pindarick Ode on Painting ( 1767 ) . 38 .**
托马斯 莫里森的 一个 平达里克 颂 在 绘画 ( - ) . - - .

托马斯·莫里森的《绘画颂》(1767 年)。38。

[dʒɒn] ['fɪlɪps] - [ə; eɪ]['sætə(r)] [ə'genst] ['hɪpəkrɪt] ( - ) .
**John Phillips ' A Satyr Against Hypocrites ( 1655 ) .**
约翰 菲利普斯 - 一个 色狼 反对 伪君子 ( - ) .

约翰·菲利普斯的《讽刺伪君子的讽刺诗》(1655 年)。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 39 .**
在 准备 . - .

准备中。39.

['tɒməs] - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
**Thomas Warton's A History of English Poetry .**
托马斯 - 一个 历史 的 英语 诗 .

托马斯·沃顿的《英国诗歌史》。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 40 .**
在 准备 . - .

准备中。40.

['edwəd] - [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ( - ) .
**Edward Bysshe's The Art of English Poetry ( 1708 ) .**
爱德华 - 这 艺术 的 英语 诗 ( - ) .

爱德华·比希的《英国诗歌艺术》(1708 年)。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 41 .**
在 准备 . - .

准备中。41.

[bər'nɑːrd] [mændəvɪlz] " [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] " ( - ) .
**Bernard Mandeville's " A Letter to Dion " ( 1732 ) .**
伯纳德 曼德维尔的 " 一个 信 到 迪翁 " ( - ) .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》(1732 年)。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 42 .**
在 准备 . - .

准备中。42.

['prefəsɪz] [tuː; tə] [fɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [rəu'mænsiz] .
**Prefaces to Four Seventeenth - Century Romances .**
序言 到 四 第十七 - 世纪 浪漫故事 .

四部十七世纪浪漫小说的序言。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**In preparation .**
在 准备 .

准备中。

[eɪtθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
**Eighth Year ( 1953 - 1954 ) 43 .**
第八 年 ( - - - ) - .

第八年（1953-1954）43.

[dʒɒn] ['beɪliz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ( - ) . - .
**John Baillie's An Essay on the Sublime ( 1747 ) . 44 .**
约翰 保释人 一个 散文 在 这 升华 ( - ) . - .

约翰·贝利的《论崇高》(1747 年)。44.

['məˈθaɪəs] ['kæsimiə(r)] - [ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] ['kæsimiə(r)] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒiː] . ['hɪlz] ( - ) . - .
**Mathias Casimire Sarbiewski's The Odes of Casimire , Translated by G . Hils ( 1646 ) . 45 .**
马蒂亚斯 卡西米尔 - 这 颂歌 的 卡西米尔 , 翻译 经过 G . 希尔斯 ( - ) . - .

马蒂亚斯·卡西米尔·萨尔比夫斯基 (Mathias Casimire Sarbiewski) 的《卡西米尔颂歌》，G. Hils 翻译 (1646).45。

[dʒɒn] ['rɒbət] [skɑːts] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
**John Robert Scott's Dissertation on the Progress of the Fine Arts .**
约翰 罗伯特 斯科特的 论文 在 这 进步 的 这 美好的 艺术 .

约翰·罗伯特·斯科特关于美术发展历程的论文。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
**In preparation . 46 .**
在 准备 . - .

准备中。46.

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ 'sɔŋbuk, 'sɔːŋ- ] . - .
**Selections from Seventeenth Century Songbooks . 47 .**
选择 从 第十七 世纪 歌本 . - .

十七世纪歌曲集选集.47.

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tætlə(r)] [ænd; ənd] [spek'teɪtə(r)] . - .
**Contemporaries of the Tatler and Spectator . 48 .**
同时代人 的 这 《Tatler》 和 旁观者 . - .

《闲谈者》和《旁观者》的同代人。48.

['sæmjʊəl] ['rɪtʃərdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['pæmələ] .
**Samuel Richardson's Introduction to Pamela .**
塞缪尔 理查森的 介绍 到 帕梅拉 .

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介绍。

[naɪnθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
**Ninth Year ( 1954 - 1955 ) 49 .**
第九 年 ( - - - ) - .

第九年（1954-1955）49.

[tuː] [ˌes 'tiː] . [sɪ'siːliəz] [deɪ] ['sɜːrmən] ( - - - ) . - .
**Two St . Cecilia's Day Sermons ( 1696 - 1697 ) . 50 .**
二 英石 . 塞西莉亚的 天 布道 ( - - - ) . - .

圣塞西莉亚节布道两篇（1696-1697）。50.

['hɜːrvi] ['æs.tənz] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ( - ) . - .
**Hervey Aston's A Sermon Before the Sons of the Clergy ( 1745 ) . 51 .**
赫维 阿斯顿·马丁 一个 讲道 前 这 儿子们 的 这 牧师 ( - ) . - .

赫维·阿斯顿的《在牧师之子面前的布道》(1745 年)。51.

['luːɪs] - [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ( - ) . - .
**Lewis Maidwell's An Essay upon the Necessity and Excellency of Education ( 1705 ) . 52 .**
刘易斯 - 一个 散文 之上 这 必要性 和 阁下 的 教育 ( - ) . - .

刘易斯·梅德韦尔的《论教育的必要性和卓越性》(1705 年)。52.

- - [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['prɒvɜːbz] ( - ) . - .
**Pappity Stampoy's A Collection of Scotch Proverbs ( 1663 ) . 53 .**
- - 一个 收藏 的 苏格兰威士忌 箴言 ( - ) . - .

帕皮蒂·斯坦波伊的《苏格兰谚语集》(1663 年)。53。

['jʊəriən] [oʊks] - [ðə; ði] [sɑːvriːn] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ( - ) . - .
**Urian Oakes ' The Soveriegn Efficacy of Divine Providence ( 1682 ) . 54 .**
乌里安 奥克斯 - 这 主权 功效 的 神圣的 普罗维登斯 ( - ) . - .

乌里安·奥克斯的《神圣天意的主权效力》(1682 年)。54。

['meəri] ['deivi] - [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] ( - ) .
**Mary Davys ' Familiar Letters Betwixt a Gentleman and a Lady ( 1725 ) .**
玛丽 戴维斯 - 熟悉的 信件 中间 一个 绅士 和 一个 女士 ( - ) .

玛丽·戴维斯的《绅士与淑女之间的书信集》(1725 年)。

[tenθ] [jɪə(r)] ( - - - ) - .
**Tenth Year ( 1955 - 1956 ) 55 .**
第十 年 ( - - - ) - .

第十年(1955-1956)55.

['sæmjʊəl] [sɛz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːməni] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ( - ) . - .
**Samuel Say's An Essay on the Harmony , Variety , and Power of Numbers ( 1745 ) . 56 .**
塞缪尔 她说 一个 散文 在 这 和谐 , 种类 , 和 力量 的 数字 ( - ) . - .

塞缪尔·塞伊的《论数字的和谐、多样性和力量》(1745 年)。56。

[ˌθiːə'loʊdʒiə] - , [sɪv] ['skɑːlə] & ['skɑːlə] ['neɪtjʊəri] ( - ) . - .
**Theologia Ruris , sive Schola & Scala Naturae ( 1686 ) . 57 .**
神学 - , sive 学校 & Scala 自然 ( - ) . - .

鲁里斯神学,sive Schola & Scala Naturae (1686).57。

['henri] ['fiːldɪŋz] [ʃəmiːlə] ( - ) . - .
**Henry Fielding's Shamela ( 1741 ) . 58 .**
亨利 菲尔丁的 沙梅拉 ( - ) . - .

亨利·菲尔丁的《沙梅拉》(1741 年)。58。

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [bʊk] [ɪˌlʌs'treʃən] . - .
**Eighteenth Century Book Illustrations . 59 .**
第十八 世纪 书 插图 . - .

十八世纪书籍插图.59。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [nəʊts] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
**Samuel Johnson's Notes to Shakespeare .**
塞缪尔 强生 笔记 到 莎士比亚 .

塞缪尔·约翰逊的莎士比亚注释。

[vɒl] .
**Vol .**
沃尔 .

卷

[ai] , ['kɑːmədiz] , [pɑːt] [ai] . - .
**I , Comedies , Part I . 60 .**
我 , 喜剧 , 部分 我 . - .

I，喜剧，第一部分.60。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [nəʊts] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
**Samuel Johnson's Notes to Shakespeare .**
塞缪尔 强生 笔记 到 莎士比亚 .

塞缪尔·约翰逊的莎士比亚注释。

[vɒl] .
**Vol .**
沃尔 .

卷

[ai] , ['kɑːmədiz] , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**I , Comedies , Part II .**
我 , 喜剧 , 部分 二 .

I，喜剧，第二部分。

[kəm'baɪnd] [iː] - [tekst] .
**Combined e - text .**
合并 e - 文本 .

综合电子文本。

[nəʊt] [diː] , [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] :
**Note D , page image :**
笔记 D , 页 图像 :

注D，页面图像：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神